

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, FEBRUARY 19, 2005

OTTAWA, LE SAMEDI 19 FÉVRIER 2005

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 12 janvier 2005 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 139, No. 8 — February 19, 2005

<b>Government House</b> .....	436
(orders, decorations and medals)	
<b>Government notices</b> .....	437
Appointments.....	469
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	473
Commissioner of Canada Elections .....	473
<b>Commissions</b> .....	475
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	488
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	499
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	507

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 139, n° 8 — Le 19 février 2005

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	436
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement</b> .....	437
Nominations.....	469
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	473
Commissaire aux élections fédérales .....	473
<b>Commissions</b> .....	475
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	488
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	499
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	508

**GOVERNMENT HOUSE****AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

- From the Government of Austria  
 Decoration of Merit in Gold  
 to Mr. Hermann Josef Griesseier  
 Mr. Alois Platzer  
 Mr. Edmund Wyslouzil  
 Mr. Hans Wyslouzil
- From the Government of Belgium  
 Knight of the Order of Leopold  
 to Mr. Raphaël Morsel
- From the Government of France  
 Knight of the National Order of the Legion of Honour  
 to Mr. Ernest Scale
- From the Government of Japan  
 Order of the Rising Sun, Gold Rays with Neck Ribbon  
 to Mr. André Barsony  
 Order of the Sacred Treasure, Gold and Silver Rays  
 to Mr. André Julien
- From the Government of Mongolia  
 Presidential Medal of Friendship  
 to Ms. Maureen O'Neil
- From the Government of Poland  
 Knight's Cross of the Order of Merit  
 to Mr. Adam Kreutzer  
 Mr. Krzysztof Lubicz-Szydowski  
 Ms. Marianna Pilat  
 Ms. Krystyna Witecka-Olbrycht  
 Golden Cross of Merit  
 to Ms. Halina Bender  
 Ms. Halina Celinska
- From the Government of the United States of America  
 Meritorious Service Medal  
 to Chief WO Ward D. Brown  
 Maj Charles D. Claggett  
 LCol Richard Ian Ryder-Burbidge  
 Capt William R. St. John  
 Cdr Stephen A. Virgin  
 Air Medal  
 to Maj Dwayne W. Lovegrove

MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY  
*Acting Chair  
 Honours Policy Sub-Committee*

[8-1-o]

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

- Du Gouvernement de l'Autriche  
 Décoration du Mérite en or  
 à M. Hermann Josef Griesseier  
 M. Alois Platzer  
 M. Edmund Wyslouzil  
 M. Hans Wyslouzil
- Du Gouvernement de la Belgique  
 Chevalier de l'Ordre de Léopold  
 à M. Raphaël Morsel
- Du Gouvernement de la France  
 Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur  
 à M. Ernest Scale
- Du Gouvernement du Japon  
 Ordre du Soleil levant, rayons d'or-sautoir  
 à M. André Barsony  
 Ordre du Trésor sacré, rayons d'or et d'argent  
 à M. André Julien
- Du Gouvernement de la Mongolie  
 Médaille présidentielle de l'Amitié  
 à M<sup>me</sup> Maureen O'Neil
- Du Gouvernement de la Pologne  
 Croix du Chevalier de l'Ordre du Mérite  
 à M. Adam Kreutzer  
 M. Krzysztof Lubicz-Szydowski  
 M<sup>me</sup> Marianna Pilat  
 M<sup>me</sup> Krystyna Witecka-Olbrycht  
 Croix d'or du Mérite  
 à M<sup>me</sup> Halina Bender  
 M<sup>me</sup> Halina Celinska
- Du Gouvernement des États-Unis d'Amérique  
 Médaille du Service méritoire  
 au Adjuc Ward D. Brown  
 Maj Charles D. Claggett  
 Lcol Richard Ian Ryder-Burbidge  
 Capt William R. St. John  
 Capf Stephen A. Virgin  
 Médaille de l'Air  
 au Maj Dwayne W. Lovegrove

*Le président par intérim  
 Sous-comité de la politique en matière  
 de distinctions honorifiques*  
 MARY DE BELLEFEUILLE-PERCY

[8-1-o]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04275 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from March 21 to June 30, 2005, and from September 1 to November 30, 2005.

4. *Loading Site(s)*: L'Île-d'Entrée Harbour, 47°16.67' N, 61°43.17' W (NAD83), with the exception of the zones of exclusion (2005) as defined in figure 2 of the document entitled "Examen préalable. Île d'Entrée, Îles-de-la-Madeleine. Dragage d'entretien 2005" from the Department of Public Works and Government Services, as approved by the Department of the Environment. The Permittee may modify one or other of the zones with the approval of the Department of the Environment.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Disposal Site IE-6, 47°17.19' N, 61°45.60' W (NAD83); and

(b) L'Île-d'Entrée Harbour, 47°16.67' N, 61°43.17' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*:

(a) Direct navigational route from the loading site to the disposal site. The disposal site is located approximately 3.2 km northwest of L'Île-d'Entrée Harbour; and

(b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell dredge or hydraulic shovel, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*:

(a) Dredging will be carried out with a clamshell dredge or a hydraulic shovel and disposal will be carried out with a towed scow; and

(b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 7 000 m<sup>3</sup> scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt, clay, or colloids.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (facsimile), immersion.dpe@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04275 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 mars au 30 juin 2005 et du 1<sup>er</sup> septembre au 30 novembre 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de L'Île-d'Entrée, 47°16,67' N., 61°43,17' O. (NAD83), à l'exception des zones d'exclusion (2005) telles qu'elles sont définies dans la figure 2 du document intitulé « Examen préalable. Île d'Entrée, Îles-de-la-Madeleine. Dragage d'entretien 2005 » du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, approuvé par le ministère de l'Environnement. Le titulaire pourra modifier l'une ou l'autre de ces zones avec l'approbation du ministère de l'Environnement.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion IE-6, 47°17,19' N., 61°45,60' O. (NAD83);

b) Havre de L'Île-d'Entrée, 47°16,67' N., 61°43,17' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* :

a) Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion. Le lieu d'immersion est situé à environ 3,2 km au nord-ouest du havre de L'Île-d'Entrée;

b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* :

a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués;

b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 7 000 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de gravier, de sable, de limon, d'argile ou de colloïdes.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.dpe@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, whose address appears in paragraph 12.1, within 30 days from the expiry of the permit. This report shall include the *Register of Disposal at Sea Operations* mentioned in paragraph 12.5 and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the dates on which the loading and disposal activities occurred, and the equipment used for disposal operations.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officers designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, or other structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This register must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving the port for disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the register mentioned in the previous paragraph.

12.7. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.8. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

M.-F. BÉRARD  
*Environmental Protection  
Quebec Region*

[8-1-o]

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5 et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, les dates de chargement et d'immersion ainsi que le matériel utilisé pour les opérations d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion durant les opérations et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

*Protection de l'environnement  
Région du Québec  
M.-F. BÉRARD*

[8-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Notice with respect to substances in the National Pollutant Release Inventory for 2004 — Amendment*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 46(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that the *Notice with Respect to Substances in the National Pollutant Release Inventory for 2004*, published January 17, 2004, in the *Canada Gazette*, Part I, is amended as set out in Schedule 1. This notice comes into force on the date of its publication and remains in force until January 17, 2007.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Modification de l'Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2004*

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que l'*Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2004*, publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 17 janvier 2004, est modifié comme il est décrit dans l'annexe 1 ci-dessous. Le présent avis entre en vigueur le jour de sa publication et demeurera en vigueur jusqu'au 17 janvier 2007.

Enquiries concerning this notice may be addressed to  
 National Pollutant Release Inventory  
 Environment Canada  
 Place Vincent-Massey, 9th Floor  
 351 Saint-Joseph Boulevard  
 Gatineau, Quebec K1A 0H3  
 Telephone: (819) 953-1656  
 Facsimile: (819) 994-3266  
 Electronic mail: [NPRI@ec.gc.ca](mailto:NPRI@ec.gc.ca)

BARRY STEMSHORN  
 Assistant Deputy Minister  
 Environmental Protection Service  
 On behalf of the Minister of the Environment

Les questions au sujet du présent avis doivent être adressées à l'endroit suivant :

Inventaire national des rejets de polluants  
 Environnement Canada  
 Place-Vincent-Massey, 9<sup>e</sup> étage  
 351, boulevard Saint-Joseph  
 Gatineau (Québec) K1A 0H3  
 Téléphone : (819) 953-1656  
 Télécopieur : (819) 994-3266  
 Courriel : [INRP@ec.gc.ca](mailto:INRP@ec.gc.ca)

*Le sous-ministre adjoint*  
*Service de la protection de l'environnement*  
 BARRY STEMSHORN  
 Au nom du ministre de l'Environnement

#### SCHEDULE 1

##### *Amendments*

**1. The last Chemical Abstracts Service (CAS) Registry Number listing for Footnote 15 pertaining to Item 178 Nonylphenol and its ethoxylates in Part 1 of Schedule 1 to the English version of the notice is replaced by the following:**

127087-87-0

**2. The last CAS Registry Number listing for Footnote 14 pertaining to Item 177 "Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés" in Part 1 of Schedule 1 to the French version of the notice is replaced by the following:**

127087-87-0

**3. Footnote 17 pertaining to Item 187 Phosphorus in Part 1 of Schedule 1 to the English version of the notice is replaced by the following:**

"yellow or white"

**4. The CAS No. 45-20-8 for Item 296 "1,2,4-Triméthylbenzène" in Part 5 of Schedule 1 to the French version of the notice is replaced by the following:**

95-63-6

**5. The CAS Registry Number for 1,2,4-trimethylbenzene referred to in Footnote 27 pertaining to Item 316 Trimethylbenzene in Part 5 of Schedule 1 to the English version of the notice is replaced by the following:**

95-63-6

**6. The CAS Registry Number for "1,2,4-triméthylbenzène" referred to in Footnote 27 pertaining to Item 316 "Triméthylbenzène" in Part 5 of Schedule 1 to the French version of the notice is replaced by the following:**

95-63-6

**7. Subsection 1(2) in the General part of Schedule 3 to the French version of the notice is replaced by the following:**

(2) Les renseignements communiqués doivent être fondés sur l'une des méthodes d'estimation courantes suivantes : surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation et estimations techniques.

**8. Paragraph 11(l) in Part 2 of Schedule 3 to the French version of the notice is replaced by the following:**

l) la méthode d'estimation utilisée pour déterminer les quantités déclarées conformément aux alinéas e) à k), répartie entre

#### ANNEXE 1

##### *Modifications*

**1. Le dernier numéro du CAS figurant dans la référence 15 qui se rapporte à l'article 178 « Nonylphenol and its ethoxylates » dans la partie 1 de l'annexe 1 de la version anglaise de l'avis est remplacé comme suit :**

127087-87-0

**2. Le dernier numéro du CAS figurant dans la référence 14 qui se rapporte à l'article 177 Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés dans la partie 1 de l'annexe 1 de la version française de l'avis est remplacé comme suit :**

127087-87-0

**3. La référence 17 qui se rapporte à l'article 187 « Phosphorus » dans la partie 1 de l'annexe 1 de la version anglaise de l'avis est remplacé comme suit :**

"yellow or white"

**4. Le numéro d'enregistrement CAS 45-20-8 de l'article 296 1,2,4-Triméthylbenzène dans la partie 5 de l'annexe 1 de la version française de l'avis est remplacé comme suit :**

95-63-6

**5. Le numéro du CAS pour le « 1,2,4-trimethylbenzene » qui se rapporte à la référence 27 concernant l'article 316 « Trimethylbenzene » dans la partie 5 de l'annexe 1 de la version anglaise de l'avis est remplacé comme suit :**

95-63-6

**6. Le numéro du CAS pour le 1,2,4-triméthylbenzène qui se rapporte à la référence 27 concernant l'article 316 Triméthylbenzène dans la partie 5 de l'annexe 1 de la version française de l'avis est remplacé comme suit :**

95-63-6

**7. Le paragraphe 1(2) des renseignements généraux de l'annexe 3 de la version française de l'avis est remplacé comme suit :**

(2) Les renseignements communiqués doivent être fondés sur l'une des méthodes d'estimation courantes suivantes : surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation et estimations techniques.

**8. L'alinéa 11l) dans la partie 2 de l'annexe 3 de la version française de l'avis est remplacé comme suit :**

l) la méthode d'estimation utilisée pour déterminer les quantités déclarées conformément aux alinéas e) à k), répartie entre

surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation, estimations techniques; sinon, indiquer aucun rejet sur place, élimination ou transfert hors site aux fins de recyclage;

**9. Paragraph 23(d) in Part 3 of Schedule 3 to the French version of the notice is replaced by the following:**

*d)* la méthode d'estimation utilisée pour déterminer les quantités déclarées conformément à l'alinéa *b)* et au sous-alinéa *c)(i)*, répartie entre surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation, estimations techniques ou aucun rejet dans l'atmosphère;

**10. "Facteurs d'émission propres à une installation" as one of the defined categories of "facteurs d'émission" in Schedule 4 to the French version of the notice is replaced by the following:**

*b)* « facteurs d'émission propres à l'installation » . . .

[8-1-o]

surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation, estimations techniques; sinon, indiquer aucun rejet sur place, élimination ou transfert hors site aux fins de recyclage;

**9. L'alinéa 23d) dans la partie 3 de l'annexe 3 de la version française de l'avis est remplacé comme suit :**

*d)* la méthode d'estimation utilisée pour déterminer les quantités déclarées conformément à l'alinéa *b)* et au sous-alinéa *c)(i)*, répartie entre surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation, estimations techniques ou aucun rejet dans l'atmosphère;

**10. « Facteurs d'émission propres à une installation » en tant que catégorie définie de « facteurs d'émission » de l'annexe 4 de la version française de l'avis est remplacée comme suit :**

*b)* « facteurs d'émission propres à l'installation » [...]

[8-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

*Notice with respect to substances in the National Pollutant Release Inventory for 2005*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 46(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, any person who owns or operates a facility described in Schedule 2 to this notice during the 2005 calendar year, and who possesses or who may reasonably be expected to have access to information described in Schedule 3, shall provide the Minister of the Environment with this information no later than June 1, 2006. Where appropriate, terms contained in this notice have been defined in Schedule 4.

Responses or enquiries concerning this notice shall be addressed to one of the following addresses:

*British Columbia and Yukon*

National Pollutant Release Inventory  
Environment Canada  
401 Burrard Street, Suite 201  
Vancouver, British Columbia  
V6C 3S5  
Telephone: (604) 666-3221 / 666-3890 / 666-9864  
Facsimile: (604) 666-6800  
Electronic mail: [NPRI\\_PYR@ec.gc.ca](mailto:NPRI_PYR@ec.gc.ca)

*Manitoba, Saskatchewan, Alberta,  
Northwest Territories and Nunavut*

National Pollutant Release Inventory  
Environment Canada  
Twin Atria No. 2, Room 200  
4999 98th Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6B 2X3  
Telephone: (780) 951-8989  
Facsimile: (780) 951-8808  
Electronic mail: [NPRI\\_PNR@ec.gc.ca](mailto:NPRI_PNR@ec.gc.ca)

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

*Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2005*

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, à toute personne qui possède ou exploite une installation décrite à l'annexe 2 du présent avis au cours de l'année civile 2005 et qui dispose des renseignements visés à l'annexe 3 ou qui peut normalement y avoir accès, de communiquer ces renseignements au ministre de l'Environnement au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2006, afin de lui permettre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratique, d'élaborer des directives, de déterminer l'état de l'environnement ou de faire rapport sur cet état. Les définitions applicables au présent avis et à ses annexes figurent à l'annexe 4.

Les réponses ou questions au sujet du présent avis doivent être adressées à l'un des endroits suivants :

*Colombie-Britannique et Yukon*

Inventaire national des rejets de polluants  
Environnement Canada  
401, rue Burrard, Bureau 201  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
V6C 3S5  
Téléphone : (604) 666-3221 / 666-3890 / 666-9864  
Télécopieur : (604) 666-6800  
Courriel : [NPRI\\_PYR@ec.gc.ca](mailto:NPRI_PYR@ec.gc.ca)

*Manitoba, Saskatchewan, Alberta,  
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut*

Inventaire national des rejets de polluants  
Environnement Canada  
Twin Atria No. 2, Pièce 200  
4999 98th Avenue  
Edmonton (Alberta)  
T6B 2X3  
Téléphone : (780) 951-8989  
Télécopieur : (780) 951-8808  
Courriel : [NPRI\\_PNR@ec.gc.ca](mailto:NPRI_PNR@ec.gc.ca)

*Ontario*

National Pollutant Release Inventory  
 Environmental Protection Branch  
 Ontario Region  
 Environment Canada  
 4905 Dufferin Street, 2nd Floor  
 Downsview, Ontario  
 M3H 5T4  
 Telephone: (416) 739-4707  
 Facsimile: (416) 739-4326  
 Electronic mail: [NPRI\\_ONTARIO@ec.gc.ca](mailto:NPRI_ONTARIO@ec.gc.ca)

*Quebec*

National Pollutant Release Inventory  
 Environment Canada  
 105 McGill Street, 4th Floor  
 Montréal, Quebec  
 H2Y 2E7  
 Telephone: (514) 283-7303 / 496-1832  
 Facsimile: (514) 496-6982  
 Electronic mail: [INRP\\_QC@ec.gc.ca](mailto:INRP_QC@ec.gc.ca)

*Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island,  
New Brunswick and Nova Scotia*

National Pollutant Release Inventory  
 Environment Canada  
 Queen Square, 16th Floor  
 45 Alderney Drive  
 Dartmouth, Nova Scotia  
 B2Y 2N6  
 Telephone: (902) 426-4482 / 426-4805 / 426-5037  
 Facsimile: (902) 426-8373  
 Electronic mail: [NPRI\\_ATL@ec.gc.ca](mailto:NPRI_ATL@ec.gc.ca)

*Headquarters*

National Pollutant Release Inventory  
 Environment Canada  
 Place Vincent-Massey, 9th Floor  
 351 Saint-Joseph Boulevard  
 Gatineau, Quebec  
 K1A 0H3  
 Telephone: (819) 953-1656  
 Facsimile: (819) 994-3266  
 Electronic mail: [NPRI@ec.gc.ca](mailto:NPRI@ec.gc.ca)

This notice comes into force on February 19, 2005, and remains in force until February 19, 2008. Pursuant to subsection 46(8) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, persons to whom this notice applies shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based at the facility to which it relates or at that facility's parent company, located in Canada, for a period of three years from the date this notice comes into force.

The Minister of the Environment intends to publish, in part, the information submitted in response to this notice. Pursuant to sections 51 and 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with their information, a written request that it be treated as confidential based on the reasons set out in section 52 of the Act. The Minister may also disclose, in accordance with sections 315, 316 and 317 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, information submitted in response to this notice.

BARRY STEMSHORN  
 Assistant Deputy Minister  
 Environmental Protection Service

On behalf of the Minister of the Environment

*Ontario*

Inventaire national des rejets de polluants  
 Direction de la protection de l'environnement  
 Région de l'Ontario  
 Environnement Canada  
 4905, rue Dufferin, 2<sup>e</sup> étage  
 Downsview (Ontario)  
 M3H 5T4  
 Téléphone : (416) 739-4707  
 Télécopieur : (416) 739-4326  
 Courriel : [NPRI\\_ONTARIO@ec.gc.ca](mailto:NPRI_ONTARIO@ec.gc.ca)

*Quebec*

Inventaire national des rejets de polluants  
 Environnement Canada  
 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage  
 Montréal (Québec)  
 H2Y 2E7  
 Téléphone : (514) 283-7303 / 496-1832  
 Télécopieur : (514) 496-6982  
 Courriel : [INRP\\_QC@ec.gc.ca](mailto:INRP_QC@ec.gc.ca)

*Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse,  
Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve-et-Labrador*

Inventaire national des rejets de polluants  
 Environnement Canada  
 Queen Square, 16<sup>e</sup> étage  
 45, promenade Alderney  
 Dartmouth (Nouvelle-Écosse)  
 B2Y 2N6  
 Téléphone : (902) 426-4482 / 426-4805 / 426-5037  
 Télécopieur : (902) 426-8373  
 Courriel : [NPRI\\_ATL@ec.gc.ca](mailto:NPRI_ATL@ec.gc.ca)

*Administration centrale*

Inventaire national des rejets de polluants  
 Environnement Canada  
 Place-Vincent-Massey, 9<sup>e</sup> étage  
 351, boulevard Saint-Joseph  
 Gatineau (Québec)  
 K1A 0H3  
 Téléphone : (819) 953-1656  
 Télécopieur : (819) 994-3266  
 Courriel : [INRP@ec.gc.ca](mailto:INRP@ec.gc.ca)

Le présent avis entre en vigueur le 19 février 2005 et le reste jusqu'au 19 février 2008. Aux termes du paragraphe 46(8) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les personnes auxquelles cet avis s'applique doivent conserver les renseignements exigés, ainsi que les calculs, mesures et autres données sur lesquels l'information est basée dans l'installation à laquelle ils se rapportent ou dans l'entreprise mère, située au Canada, pour une période de trois ans, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent avis.

Le ministre de l'Environnement a l'intention de publier une partie de l'information présentée en réponse au présent avis. Conformément aux articles 51 et 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander, par écrit, que ceux-ci soient considérés comme confidentiels en évoquant les motifs exposés à l'article 52 de la Loi. Les articles 315, 316 et 317 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* autorisent le ministre à rendre publics les renseignements fournis.

Le sous-ministre adjoint  
 Service de la protection de l'environnement  
 BARRY STEMSHORN

Au nom du ministre de l'Environnement

## SCHEDULE 1

## National Pollutant Release Inventory Substances

## PART 1

## GROUP 1 SUBSTANCES

Name	CAS Registry Number <sup>†</sup>
1. Acetaldehyde	75-07-0
2. Acetonitrile	75-05-8
3. Acetophenone	98-86-2
4. Acrolein	107-02-8
5. Acrylamide	79-06-1
6. Acrylic acid <sup>1</sup>	79-10-7
7. Acrylonitrile	107-13-1
8. Alkanes, C <sub>6-18</sub> , chloro	68920-70-7
9. Alkanes, C <sub>10-13</sub> , chloro	85535-84-8
10. Allyl alcohol	107-18-6
11. Allyl chloride	107-05-1
12. Aluminum <sup>2</sup>	7429-90-5
13. Aluminum oxide <sup>3</sup>	1344-28-1
14. Ammonia (total) <sup>4</sup>	*
15. Aniline <sup>1</sup>	62-53-3
16. Anthracene	120-12-7
17. Antimony <sup>5</sup>	*
18. Asbestos <sup>6</sup>	1332-21-4
19. Benzene	71-43-2
20. Benzoyl chloride	98-88-4
21. Benzoyl peroxide	94-36-0
22. Benzyl chloride	100-44-7
23. Biphenyl	92-52-4
24. Bis(2-ethylhexyl) adipate	103-23-1
25. Bis(2-ethylhexyl) phthalate	117-81-7
26. Boron trifluoride	7637-07-2
27. Bromine	7726-95-6
28. 1-Bromo-2-chloroethane	107-04-0
29. Bromomethane	74-83-9
30. 1,3-Butadiene	106-99-0
31. 2-Butoxyethanol	111-76-2
32. Butyl acrylate	141-32-2
33. <i>i</i> -Butyl alcohol	78-83-1
34. <i>n</i> -Butyl alcohol	71-36-3
35. <i>sec</i> -Butyl alcohol	78-92-2
36. <i>tert</i> -Butyl alcohol	75-65-0
37. Butyl benzyl phthalate	85-68-7
38. 1,2-Butylene oxide	106-88-7
39. Butyraldehyde	123-72-8
40. C.I. Acid Green 3	4680-78-8

<sup>†</sup> The Chemical Abstracts Service (CAS) Registry Number is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

<sup>1</sup> "and its salts" — The CAS No. corresponds to the weak acid or base. However, this substance includes the salts of these weak acids and bases.

<sup>2</sup> "fume or dust"

<sup>3</sup> "fibrous forms"

<sup>4</sup> "Ammonia (total)" means the total of both of ammonia (NH<sub>3</sub> — CAS No. 7664-41-7) and the ammonium ion (NH<sub>4</sub><sup>+</sup>) in solution.

<sup>5</sup> "and its compounds"

<sup>6</sup> "friable form"

\* No single CAS No. applies to this substance.

## ANNEXE 1

## Substances de l'Inventaire national des rejets de polluants

## PARTIE 1

## SUBSTANCES DU GROUPE 1

Nom	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
1. Acétaldéhyde	75-07-0
2. Acétate de 2-éthoxyéthyle	111-15-9
3. Acétate de 2-méthoxyéthyle	110-49-6
4. Acétate de vinyle	108-05-4
5. Acétonitrile	75-05-8
6. Acétophénone	98-86-2
7. Acide acrylique <sup>1</sup>	79-10-7
8. Acide chlorendique	115-28-6
9. Acide chlorhydrique	7647-01-0
10. Acide chloroacétique <sup>1</sup>	79-11-8
11. Acide formique	64-18-6
12. Acide nitrilotriacétique <sup>1</sup>	139-13-9
13. Acide nitrique	7697-37-2
14. Acide peracétique <sup>1</sup>	79-21-0
15. Acide sulfurique	7664-93-9
16. Acroléine	107-02-8
17. Acrylamide	79-06-1
18. Acrylate de butyle	141-32-2
19. Acrylate d'éthyle	140-88-5
20. Acrylate de méthyle	96-33-3
21. Acrylonitrile	107-13-1
22. Adipate de bis(2-éthylhexyle)	103-23-1
23. Alcanes, C <sub>6-18</sub> , chloro	68920-70-7
24. Alcanes, C <sub>10-13</sub> , chloro	85535-84-8
25. Alcool allylique	107-18-6
26. Alcool isopropylique	67-63-0
27. Alcool propargylique	107-19-7
28. Aluminium <sup>2</sup>	7429-90-5
29. Amiante <sup>3</sup>	1332-21-4
30. Ammoniac (total) <sup>4</sup>	*
31. Anhydride maléique	108-31-6
32. Anhydride phtalique	85-44-9
33. Aniline <sup>1</sup>	62-53-3
34. Anthracène	120-12-7
35. Antimoine <sup>5</sup>	*
36. Argent <sup>5</sup>	*
37. Benzène	71-43-2
38. Biphényle	92-52-4
39. Bromate de potassium	7758-01-2
40. Brome	7726-95-6

<sup>†</sup> Le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service (CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, sont interdites sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

<sup>1</sup> « et ses sels » — Le numéro du CAS correspond à l'acide ou à la base faible. Toutefois, cette substance comprend les sels de ces acides et bases faibles.

<sup>2</sup> « fumée ou poussière »

<sup>3</sup> « forme friable »

<sup>4</sup> « Ammoniac (total) » désigne la somme de l'ammoniac (NH<sub>3</sub> — numéro du CAS 7664-41-7) et de l'ion ammonium (NH<sub>4</sub><sup>+</sup>) en solution.

<sup>5</sup> « et ses composés »

\* Il n'y a pas de numéro du CAS unique pour cette substance.

Name	CAS Registry Number	Nom	Numéro d'enregistrement CAS
41. C.I. Basic Green 4	569-64-2	41. 1-Bromo-2-chloroéthane	107-04-0
42. C.I. Basic Red 1	989-38-8	42. Bromométhane	74-83-9
43. C.I. Direct Blue 218	28407-37-6	43. Buta-1,3-diène	106-99-0
44. C.I. Disperse Yellow 3	2832-40-8	44. Butan-1-ol	71-36-3
45. C.I. Food Red 15	81-88-9	45. Butan-2-ol	78-92-2
46. C.I. Solvent Orange 7	3118-97-6	46. 2-Butoxyéthanol	111-76-2
47. C.I. Solvent Yellow 14	842-07-9	47. Butyraldéhyde	123-72-8
48. Calcium cyanamide	156-62-7	48. Carbonate de lithium	554-13-2
49. Calcium fluoride	7789-75-5	49. Catéchol	120-80-9
50. Carbon disulphide	75-15-0	50. Cétone de Michler <sup>1</sup>	90-94-8
51. Carbon tetrachloride	56-23-5	51. CFC-11	75-69-4
52. Carbonyl sulphide	463-58-1	52. CFC-12	75-71-8
53. Catechol	120-80-9	53. CFC-13	75-72-9
54. CFC-11	75-69-4	54. CFC-114	76-14-2
55. CFC-12	75-71-8	55. CFC-115	76-15-3
56. CFC-13	75-72-9	56. Chlore	7782-50-5
57. CFC-114	76-14-2	57. Chlorhydrate de tétracycline	64-75-5
58. CFC-115	76-15-3	58. Chlorobenzène	108-90-7
59. Chlorendic acid	115-28-6	59. Chloroéthane	75-00-3
60. Chlorine	7782-50-5	60. Chloroforme	67-66-3
61. Chlorine dioxide	10049-04-4	61. Chloroformiate d'éthyle	541-41-3
62. Chloroacetic acid <sup>1</sup>	79-11-8	62. Chlorométhane	74-87-3
63. Chlorobenzene	108-90-7	63. 3-Chloro-2-méthylprop-1-ène	563-47-3
64. Chloroethane	75-00-3	64. 3-Chloropropionitrile	542-76-7
65. Chloroform	67-66-3	65. Chlorure d'allyle	107-05-1
66. Chloromethane	74-87-3	66. Chlorure de benzoyle	98-88-4
67. 3-Chloro-2-methyl-1-propene	563-47-3	67. Chlorure de benzyle	100-44-7
68. 3-Chloropropionitrile	542-76-7	68. Chlorure de vinyle	75-01-4
69. Chromium <sup>7</sup>	*	69. Chlorure de vinylidène	75-35-4
70. Cobalt <sup>5</sup>	*	70. Chrome <sup>6</sup>	*
71. Copper <sup>5</sup>	*	71. Cobalt <sup>5</sup>	*
72. Cresol <sup>1,8</sup>	1319-77-3	72. Crésol <sup>1,7</sup>	1319-77-3
73. Crotonaldehyde	4170-30-3	73. Crotonaldéhyde	4170-30-3
74. Cumene	98-82-8	74. Cuivre <sup>5</sup>	*
75. Cumene hydroperoxide	80-15-9	75. Cumène	98-82-8
76. Cyanides <sup>9</sup>	*	76. Cyanamide calcique	156-62-7
77. Cyclohexane	110-82-7	77. Cyanures <sup>8</sup>	*
78. Cyclohexanol	108-93-0	78. Cyanure d'hydrogène	74-90-8
79. Decabromodiphenyl oxide	1163-19-5	79. Cyclohexane	110-82-7
80. 2,4-Diaminotoluène <sup>1</sup>	95-80-7	80. Cyclohexanol	108-93-0
81. 2,6-Di- <i>t</i> -butyl-4-methylphenol	128-37-0	81. 2,4-Diaminotoluène <sup>1</sup>	95-80-7
82. Dibutyl phthalate	84-74-2	82. 2,6-Di- <i>t</i> -butyl-4-méthylphénol	128-37-0
83. <i>o</i> -Dichlorobenzene	95-50-1	83. <i>o</i> -Dichlorobenzène	95-50-1
84. <i>p</i> -Dichlorobenzene	106-46-7	84. <i>p</i> -Dichlorobenzène	106-46-7
85. 3,3'-Dichlorobenzidine dihydrochloride	612-83-9	85. 3,3'-Dichlorobenzidine, dichlorhydrate	612-83-9
86. 1,2-Dichloroethane	107-06-2	86. 1,2-Dichloroéthane	107-06-2
87. Dichloromethane	75-09-2	87. Dichlorométhane	75-09-2
88. 2,4-Dichlorophenol <sup>1</sup>	120-83-2	88. 2,4-Dichlorophénol <sup>1</sup>	120-83-2
89. 1,2-Dichloropropane	78-87-5	89. 1,2-Dichloropropane	78-87-5
90. Dicyclopentadiene	77-73-6	90. Dicyclopentadiène	77-73-6
91. Diethanolamine <sup>1</sup>	111-42-2	91. Diéthanolamine <sup>1</sup>	111-42-2
92. Diethyl phthalate	84-66-2	92. Diisocyanate d'isophorone	4098-71-9
93. Diethyl sulphate	64-67-5	93. Diisocyanate de 2,2,4-triméthylhexaméthylène	16938-22-0
94. Dimethylamine	124-40-3	94. Diisocyanate de 2,4,4-triméthylhexaméthylène	15646-96-5
95. N,N-Dimethylaniline <sup>1</sup>	121-69-7	95. Diisocyanate de diphenylméthane (polymérisé)	9016-87-9

<sup>1</sup> "and its salts" — The CAS No. corresponds to the weak acid or base. However, this substance includes the salts of these weak acids and bases.

<sup>5</sup> "and its compounds"

<sup>7</sup> "and its compounds" except hexavalent chromium compounds

<sup>8</sup> "all isomers" including the individual isomers of cresol: *m*-cresol (CAS No. 108-39-4), *o*-cresol (CAS No. 95-48-7) and *p*-cresol (CAS No. 106-44-5)

<sup>9</sup> "ionic"

\* No single CAS No. applies to this substance.

<sup>1</sup> « et ses sels » — Le numéro du CAS correspond à l'acide ou à la base faible. Toutefois, cette substance comprend les sels de ces acides et bases faibles.

<sup>5</sup> « et ses composés »

<sup>6</sup> « et ses composés » à l'exclusion des composés du chrome hexavalent

<sup>8</sup> « tous les isomères », y compris les isomères du crésol : *m*-crésol (numéro du CAS 108-39-4), *o*-crésol (numéro du CAS 95-48-7) et *p*-crésol (numéro du CAS 106-44-5)

<sup>9</sup> « ioniques »

\* Il n'y a pas de numéro du CAS unique pour cette substance.

Name	CAS Registry Number	Nom	Numéro d'enregistrement CAS	
96.	N,N-Dimethylformamide	96.	Diméthylamine	124-40-3
97.	Dimethyl phenol	97.	N,N-diméthylformamide	68-12-2
98.	Dimethyl phthalate	98.	Diméthylphénol	1300-71-6
99.	Dimethyl sulphate	99.	N,N-Diméthylaniline <sup>1</sup>	121-69-7
100.	4,6-Dinitro- <i>o</i> -cresol <sup>1</sup>	100.	4,6-Dinitro- <i>o</i> -crésol <sup>1</sup>	534-52-1
101.	2,4-Dinitrotoluene	101.	Dinitrotoluène <sup>9</sup>	25321-14-6
102.	2,6-Dinitrotoluene	102.	2,4-Dinitrotoluène	121-14-2
103.	Dinitrotoluene <sup>10</sup>	103.	2,6-Dinitrotoluène	606-20-2
104.	Di- <i>n</i> -octyl phthalate	104.	1,4-Dioxane	123-91-1
105.	1,4-Dioxane	105.	Dioxyde de chlore	10049-04-4
106.	Diphenylamine	106.	Dioxyde de thorium	1314-20-1
107.	Epichlorohydrin	107.	Diphénylamine	122-39-4
108.	2-Ethoxyethanol	108.	Disulfure de carbone	75-15-0
109.	2-Ethoxyethyl acetate	109.	Épichlorohydrine	106-89-8
110.	Ethyl acrylate	110.	1,2-Époxybutane	106-88-7
111.	Ethylbenzene	111.	2-Éthoxyéthanol	110-80-5
112.	Ethyl chloroformate	112.	Éthylbenzène	100-41-4
113.	Ethylene	113.	Éthylène	74-85-1
114.	Ethylene glycol	114.	Éthylèneglycol	107-21-1
115.	Ethylene oxide	115.	Fer-pentacarbonyle	13463-40-6
116.	Ethylene thiourea	116.	Fluor	7782-41-4
117.	Fluorine	117.	Fluorure de calcium	7789-75-5
118.	Formaldehyde	118.	Fluorure d'hydrogène	7664-39-3
119.	Formic acid	119.	Fluorure de sodium	7681-49-4
120.	Halon 1211	120.	Formaldéhyde	50-00-0
121.	Halon 1301	121.	Halon 1211	353-59-3
122.	HCFC-22	122.	Halon 1301	75-63-8
123.	HCFC-122 <sup>11</sup>	123.	HCFC-22	75-45-6
124.	HCFC-123 <sup>12</sup>	124.	HCFC-122 <sup>10</sup>	41834-16-6
125.	HCFC-124 <sup>13</sup>	125.	HCFC-123 <sup>11</sup>	34077-87-7
126.	HCFC-141b	126.	HCFC 124 <sup>12</sup>	63938-10-3
127.	HCFC-142b	127.	HCFC-141b	1717-00-6
128.	Hexachlorocyclopentadiene	128.	HCFC-142b	75-68-3
129.	Hexachloroethane	129.	Hexachlorocyclopentadiène	77-47-4
130.	Hexachlorophene	130.	Hexachloroéthane	67-72-1
131.	<i>n</i> -Hexane	131.	Hexachlorophène	70-30-4
132.	Hydrazine <sup>1</sup>	132.	Hexafluorure de soufre	2551-62-4
133.	Hydrochloric acid	133.	<i>n</i> -Hexane	110-54-3
134.	Hydrogen cyanide	134.	Hydrazine <sup>1</sup>	302-01-2
135.	Hydrogen fluoride	135.	Hydroperoxyde de cumène	80-15-9
136.	Hydrogen sulphide	136.	Hydroquinone <sup>1</sup>	123-31-9
137.	Hydroquinone <sup>1</sup>	137.	Imidazolidine-2-thione	96-45-7
138.	Iron pentacarbonyl	138.	Indice de couleur bleu direct 218	28407-37-6
139.	Isobutyraldehyde	139.	Indice de couleur jaune de dispersion 3	2832-40-8
140.	Isophorone diisocyanate	140.	Indice de couleur jaune de solvant 14	842-07-9
141.	Isoprene	141.	Indice de couleur orange de solvant 7	3118-97-6
142.	Isopropyl alcohol	142.	Indice de couleur rouge alimentaire 15	81-88-9
143.	<i>p,p'</i> -Isopropylidenediphenol	143.	Indice de couleur rouge de base 1	989-38-8
144.	Isosafrole	144.	Indice de couleur vert acide 3	4680-78-8
145.	Lithium carbonate	145.	Indice de couleur vert de base 4	569-64-2
146.	Maleic anhydride	146.	Iodométhane	74-88-4
147.	Manganese <sup>5</sup>	147.	Isobutyraldéhyde	78-84-2
148.	2-Mercaptobenzothiazole	148.	Isoprène	78-79-5
149.	Methanol	149.	<i>p,p'</i> -Isopropylidènediphénol	80-05-7
150.	2-Methoxyethanol	150.	Isosafrole	120-58-1

<sup>1</sup> "and its salts" — The CAS No. corresponds to the weak acid or base. However, this substance includes the salts of these weak acids and bases.

<sup>5</sup> "and its compounds"

<sup>10</sup> "mixed isomers"

<sup>11</sup> "all isomers" including, but not limited to, HCFC-122 (CAS No. 354-21-2)

<sup>12</sup> "all isomers" including, but not limited to, HCFC-123 (CAS No. 306-83-2) and HCFC-123a (CAS No. 90454-18-5)

<sup>13</sup> "all isomers" including, but not limited to, HCFC-124 (CAS No. 2837-89-0) and HCFC-124a (CAS No. 354-25-6)

\* No single CAS No. applies to this substance.

<sup>1</sup> « et ses sels » — Le numéro du CAS correspond à l'acide ou à la base faible. Toutefois, cette substance comprend les sels de ces acides et bases faibles.

<sup>9</sup> « mélanges d'isomères »

<sup>10</sup> « tous les isomères », y compris, sans y être limité, le HCFC-122 (numéro du CAS 354-21-2)

<sup>11</sup> « tous les isomères », y compris, sans y être limité, le HCFC-123 (numéro du CAS 306-83-2) et le HCFC-123a (numéro du CAS 90454-18-5)

<sup>12</sup> « tous les isomères », y compris, sans y être limité, le HCFC-124 (numéro du CAS 2837-89-0) et le HCFC-124a (numéro du CAS 354-25-6)

Name	CAS Registry Number
151. 2-Methoxyethyl acetate	110-49-6
152. Methyl acrylate	96-33-3
153. Methyl <i>tert</i> -butyl ether	1634-04-4
154. <i>p,p'</i> -Methylenebis(2-chloroaniline)	101-14-4
155. 1,1-Methylenebis(4-isocyanatocyclohexane)	5124-30-1
156. Methylenebis(phenylisocyanate)	101-68-8
157. <i>p,p'</i> -Methylenedianiline	101-77-9
158. Methyl ethyl ketone	78-93-3
159. Methyl iodide	74-88-4
160. Methyl isobutyl ketone	108-10-1
161. Methyl methacrylate	80-62-6
162. N-Methylolacrylamide	924-42-5
163. 2-Methylpyridine	109-06-8
164. N-Methyl-2-pyrrolidone	872-50-4
165. Michler's ketone <sup>1</sup>	90-94-8
166. Molybdenum trioxide	1313-27-5
167. Naphthalene	91-20-3
168. Nickel <sup>5</sup>	*
169. Nitrate ion <sup>14</sup>	*
170. Nitric acid	7697-37-2
171. Nitrilotriacetic acid <sup>1</sup>	139-13-9
172. <i>p</i> -Nitroaniline	100-01-6
173. Nitrobenzene	98-95-3
174. Nitroglycerin	55-63-0
175. <i>p</i> -Nitrophenol <sup>1</sup>	100-02-7
176. 2-Nitropropane	79-46-9
177. N-Nitrosodiphenylamine	86-30-6
178. Nonylphenol and its ethoxylates <sup>15</sup>	*
179. Octylphenol and its ethoxylates <sup>16</sup>	*
180. Paraldehyde	123-63-7
181. Pentachloroethane	76-01-7
182. Peracetic acid <sup>1</sup>	79-21-0
183. Phenol <sup>1</sup>	108-95-2
184. <i>p</i> -Phenylenediamine <sup>1</sup>	106-50-3
185. <i>o</i> -Phenylphenol <sup>1</sup>	90-43-7
186. Phosgene	75-44-5
187. Phosphorus <sup>17</sup>	7723-14-0
188. Phosphorus (total) <sup>18</sup>	*
189. Phthalic anhydride	85-44-9
190. Polymeric diphenylmethane diisocyanate	9016-87-9
191. Potassium bromate	7758-01-2
192. Propargyl alcohol	107-19-7
193. Propionaldehyde	123-38-6
194. Propylene	115-07-1
195. Propylene oxide	75-56-9
196. Pyridine <sup>1</sup>	110-86-1
197. Quinoline <sup>1</sup>	91-22-5
198. <i>p</i> -Quinone	106-51-4
199. Safrole	94-59-7

Nom	Numéro d'enregistrement CAS
151. Manganèse <sup>5</sup>	*
152. 2-Mercaptobenzothiazole	149-30-4
153. Méthacrylate de méthyle	80-62-6
154. Méthanol	67-56-1
155. 2-Méthoxyéthanol	109-86-4
156. <i>p,p'</i> -Méthylènebis(2-chloroaniline)	101-14-4
157. 1,1-Méthylènebis(4-isocyanatocyclohexane)	5124-30-1
158. Méthylènebis(phénylisocyanate)	101-68-8
159. <i>p,p'</i> -Méthylènedianiline	101-77-9
160. Méthyléthylcétone	78-93-3
161. Méthylisobutylcétone	108-10-1
162. 2-Méthylpropan-1-ol	78-83-1
163. 2-Méthylpropan-2-ol	75-65-0
164. 2-Méthylpyridine	109-06-8
165. N-Méthyl-2-pyrrolidone	872-50-4
166. N-Méthylolacrylamide	924-42-5
167. Naphtalène	91-20-3
168. Nickel <sup>5</sup>	*
169. Nitrate <sup>13</sup>	*
170. Nitrite de sodium	7632-00-0
171. <i>p</i> -Nitroaniline	100-01-6
172. Nitrobenzène	98-95-3
173. Nitroglycérine	55-63-0
174. <i>p</i> -Nitrophénol <sup>1</sup>	100-02-7
175. 2-Nitropropane	79-46-9
176. N-Nitrosodiphénylamine	86-30-6
177. Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés <sup>14</sup>	*
178. Octylphénol et ses dérivés éthoxylés <sup>15</sup>	*
179. Oxyde d'aluminium <sup>16</sup>	1344-28-1
180. Oxyde de décabromodiphénylé	1163-19-5
181. Oxyde d'éthylène	75-21-8
182. Oxyde de propylène	75-56-9
183. Oxyde de styrène	96-09-3
184. Oxyde de <i>tert</i> -butyle et de méthyle	1634-04-4
185. Paraldéhyde	123-63-7
186. Pentachloroéthane	76-01-7
187. Peroxyde de benzoylé	94-36-0
188. Phénol <sup>1</sup>	108-95-2
189. <i>p</i> -Phénylènediamine <sup>1</sup>	106-50-3
190. <i>o</i> -Phénylphénol <sup>1</sup>	90-43-7
191. Phosgène	75-44-5
192. Phosphore <sup>17</sup>	7723-14-0
193. Phosphore (total) <sup>18</sup>	*
194. Phtalate de benzyle et de butyle	85-68-7
195. Phtalate de <i>bis</i> (2-éthylhexyle)	117-81-7
196. Phtalate de dibutyle	84-74-2
197. Phtalate de diéthyle	84-66-2
198. Phtalate de diméthyle	131-11-3
199. Phtalate de di- <i>n</i> -octyle	117-84-0

<sup>1</sup> "and its salts" — The CAS No. corresponds to the weak acid or base. However, this substance includes the salts of these weak acids and bases.

<sup>5</sup> "and its compounds"

<sup>14</sup> "in solution at a pH of 6.0 or greater"

<sup>15</sup> Includes nonylphenol, its ethoxylates and derivatives with CAS Nos. 104-40-5; 25154-52-3; 84852-15-3; 1323-65-5; 26523-78-4; 28987-17-9; 68081-86-7; 68515-89-9; 68515-93-5; 68081-86-1; 104-35-8; 20427-84-3; 26027-38-3; 27177-05-5; 27177-08-8; 28679-13-2; 27986-36-3; 37251-69-7; 7311-27-5; 9016-45-9; 27176-93-8; 37340-60-6; 51811-79-1; 51938-25-1; 68412-53-3; 9051-57-4; 37205-87-1; 68412-54-4; 127087-87-0

<sup>16</sup> Includes octylphenol and its ethoxylates with CAS Nos. 140-66-9; 1806-26-4; 27193-28-8; 68987-90-6; 9002-93-1; 9036-19-5

<sup>17</sup> "yellow or white"

<sup>18</sup> Does not include phosphorus (yellow or white) with CAS No. 7723-14-0

\* No single CAS No. applies to this substance.

<sup>1</sup> « et ses sels » — Le numéro du CAS correspond à l'acide ou à la base faible. Toutefois, cette substance comprend les sels de ces acides et bases faibles.

<sup>5</sup> « et ses composés »

<sup>13</sup> « ion en solution à un pH de 6,0 ou plus »

<sup>14</sup> Inclut le nonylphénol, ses dérivés éthoxylés et ses dérivés portant les numéros du CAS 104-40-5; 25154-52-3; 84852-15-3; 1323-65-5; 26523-78-4; 28987-17-9; 68081-86-7; 68515-89-9; 68515-93-5; 68081-86-1; 104-35-8; 20427-84-3; 26027-38-3; 27177-05-5; 27177-08-8; 28679-13-2; 27986-36-3; 37251-69-7; 7311-27-5; 9016-45-9; 27176-93-8; 37340-60-6; 51811-79-1; 51938-25-1; 68412-53-3; 9051-57-4; 37205-87-1; 68412-54-4; 127087-87-0

<sup>15</sup> Inclut l'octylphénol et ses dérivés éthoxylés portant les numéros du CAS 140-66-9; 1806-26-4; 27193-28-8; 68987-90-6; 9002-93-1; 9036-19-5

<sup>16</sup> « formes fibreuses »

<sup>17</sup> « jaune ou blanc »

<sup>18</sup> N'inclut pas le phosphore (jaune ou blanc) dont le numéro du CAS est 7723-14-0.

\* Il n'y a pas de numéro du CAS unique pour cette substance.

	Name	CAS Registry Number
200.	Selenium <sup>5</sup>	*
201.	Silver <sup>5</sup>	*
202.	Sodium fluoride	7681-49-4
203.	Sodium nitrite	7632-00-0
204.	Styrene	100-42-5
205.	Styrene oxide	96-09-3
206.	Sulphur hexafluoride	2551-62-4
207.	Sulphuric acid	7664-93-9
208.	1,1,1,2-Tetrachloroethane	630-20-6
209.	1,1,2,2-Tetrachloroethane	79-34-5
210.	Tetrachloroethylene	127-18-4
211.	Tetracycline hydrochloride	64-75-5
212.	Thiourea	62-56-6
213.	Thorium dioxide	1314-20-1
214.	Titanium tetrachloride	7550-45-0
215.	Toluene	108-88-3
216.	Toluene-2,4-diisocyanate	584-84-9
217.	Toluene-2,6-diisocyanate	91-08-7
218.	Toluenediisocyanate <sup>10</sup>	26471-62-5
219.	1,2,4-Trichlorobenzene	120-82-1
220.	1,1,2-Trichloroethane	79-00-5
221.	Trichloroethylene	79-01-6
222.	Triethylamine	121-44-8
223.	1,2,4-Trimethylbenzene	95-63-6
224.	2,2,4-Trimethylhexamethylene diisocyanate	16938-22-0
225.	2,4,4-Trimethylhexamethylene diisocyanate	15646-96-5
226.	Vanadium <sup>19</sup>	7440-62-2
227.	Vinyl acetate	108-05-4
228.	Vinyl chloride	75-01-4
229.	Vinylidene chloride	75-35-4
230.	Xylene <sup>20</sup>	1330-20-7
231.	Zinc <sup>5</sup>	*

## GROUP 2 SUBSTANCES

	Name	CAS Registry Number
232.	Mercury <sup>5</sup>	*

## GROUP 3 SUBSTANCES

	Name	CAS Registry Number
233.	Cadmium <sup>5</sup>	*

	Nom	Numéro d'enregistrement CAS
200.	Propionaldéhyde	123-38-6
201.	Propylène	115-07-1
202.	Pyridine <sup>1</sup>	110-86-1
203.	Quinoléine <sup>1</sup>	91-22-5
204.	<i>p</i> -Quinone	106-51-4
205.	Safrole	94-59-7
206.	Sélénium <sup>5</sup>	*
207.	Styrène	100-42-5
208.	Sulfate de diéthyle	64-67-5
209.	Sulfate de diméthyle	77-78-1
210.	Sulfure de carbonyle	463-58-1
211.	Sulfure d'hydrogène	7783-06-4
212.	1,1,1,2-Tétrachloroéthane	630-20-6
213.	1,1,2,2-Tétrachloroéthane	79-34-5
214.	Tétrachloroéthylène	127-18-4
215.	Tétrachlorure de carbone	56-23-5
216.	Tétrachlorure de titane	7550-45-0
217.	Thio-urée	62-56-6
218.	Toluène	108-88-3
219.	Toluenediisocyanate <sup>9</sup>	26471-62-5
220.	Toluène-2,4-diisocyanate	584-84-9
221.	Toluène-2,6-diisocyanate	91-08-7
222.	1,2,4-Trichlorobenzène	120-82-1
223.	1,1,2-Trichloroéthane	79-00-5
224.	Trichloroéthylène	79-01-6
225.	Triéthylamine	121-44-8
226.	Trifluorure de bore	7637-07-2
227.	1,2,4-Triméthylbenzène	95-63-6
228.	Trioxyde de molybdène	1313-27-5
229.	Vanadium <sup>19</sup>	7440-62-2
230.	Xylène <sup>20</sup>	1330-20-7
231.	Zinc <sup>5</sup>	*

## SUBSTANCES DU GROUPE 2

	Nom	Numéro d'enregistrement CAS
232.	Mercuré <sup>5</sup>	*

## SUBSTANCES DU GROUPE 3

	Nom	Numéro d'enregistrement CAS
233.	Cadmium <sup>5</sup>	*

<sup>5</sup> "and its compounds"<sup>10</sup> "mixed isomers"<sup>19</sup> "(except when in an alloy) and its compounds"<sup>20</sup> "all isomers" including the individual isomers of xylene: *m*-xylene (CAS No. 108-38-3), *o*-xylene (CAS No. 95-47-6) and *p*-xylene (CAS No. 106-42-3)

\* No single CAS No. applies to this substance.

<sup>1</sup> « et ses sels » — Le numéro du CAS correspond à l'acide ou à la base faible. Toutefois, cette substance comprend les sels de ces acides et bases faibles.<sup>5</sup> « et ses composés »<sup>9</sup> « mélanges d'isomères »<sup>19</sup> « (sauf lorsqu'il est dans un alliage) et ses composés »<sup>20</sup> « tous les isomères », y compris les isomères individuels de xylène : *m*-xylène (numéro du CAS 108-38-3), *o*-xylène (numéro du CAS 95-47-6) et *p*-xylène (numéro du CAS 106-42-3)

\* Il n'y a pas de numéro du CAS unique pour cette substance.

## GROUP 4 SUBSTANCES

Name	CAS Registry Number
234. Arsenic <sup>5</sup>	*
235. Hexavalent chromium compounds	*
236. Lead <sup>21, 22</sup>	*
237. Tetraethyl lead	78-00-2

## PART 2

Name	CAS Registry Number
238. Benzo(a)anthracene	56-55-3
239. Benzo(a)phenanthrene	218-01-9
240. Benzo(a)pyrene	50-32-8
241. Benzo(b)fluoranthene	205-99-2
242. Benzo(e)pyrene	192-97-2
243. Benzo(g,h,i)perylene	191-24-2
244. Benzo(j)fluoranthene	205-82-3
245. Benzo(k)fluoranthene	207-08-9
246. Dibenz(a,j)acridine	224-42-0
247. Dibenzo(a,h)anthracene	53-70-3
248. Dibenzo(a,i)pyrene	189-55-9
249. 7H-Dibenzo(c,g)carbazole	194-59-2
250. Fluoranthene	206-44-0
251. Indeno(1,2,3-c,d)pyrene	193-39-5
252. Perylene	198-55-0
253. Phenanthrene	85-01-8
254. Pyrene	129-00-0

## PART 3

Name	CAS Registry Number
255. Hexachlorobenzene	118-74-1
256. Dioxins and furans <sup>23</sup>	*

## SUBSTANCES DU GROUPE 4

Nom	Numéro d'enregistrement CAS
234. Arsenic <sup>5</sup>	*
235. Composés du chrome hexavalent	*
236. Plomb <sup>21, 22</sup>	*
237. Plomb tétraéthyle	78-00-2

## PARTIE 2

Nom	Numéro d'enregistrement CAS
238. Benzo(a)anthracène	56-55-3
239. Benzo(a)phénanthrène	218-01-9
240. Benzo(a)pyrène	50-32-8
241. Benzo(b)fluoranthène	205-99-2
242. Benzo(e)pyrène	192-97-2
243. Benzo(g,h,i)pérylène	191-24-2
244. Benzo(j)fluoranthène	205-82-3
245. Benzo(k)fluoranthène	207-08-9
246. Dibenz(a,j)acridine	224-42-0
247. Dibenz(a,h)anthracène	53-70-3
248. Dibenzo(a,i)pyrène	189-55-9
249. 7H-Dibenzo(c,g)carbazole	194-59-2
250. Fluoranthène	206-44-0
251. Indeno(1,2,3-c,d)pyrène	193-39-5
252. Pérylène	198-55-0
253. Phénanthrène	85-01-8
254. Pyrène	129-00-0

## PARTIE 3

Nom	Numéro d'enregistrement CAS
255. Hexachlorobenzène	118-74-1
256. Dioxines et furannes <sup>23</sup>	*

<sup>5</sup> "and its compounds"<sup>21</sup> "and its compounds" except tetraethyl lead (CAS No. 78-00-2)<sup>22</sup> Does not include lead (and its compounds) contained in stainless steel, brass or bronze alloys.<sup>23</sup> This class of substances, known as polychlorinated dibenzo-*p*-dioxins and polychlorinated dibenzofurans, is restricted to the following congeners:  
2,3,7,8-Tetrachlorodibenzo-*p*-dioxin (CAS No. 1746-01-6);  
1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzo-*p*-dioxin (CAS No. 40321-76-4);  
1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzo-*p*-dioxin (CAS No. 39227-28-6);  
1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzo-*p*-dioxin (CAS No. 19408-74-3);  
1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzo-*p*-dioxin (CAS No. 57653-85-7);  
1,2,3,4,6,7,8-Heptachlorodibenzo-*p*-dioxin (CAS No. 35822-46-9);  
Octachlorodibenzo-*p*-dioxin (CAS No. 3268-87-9);  
2,3,7,8-Tetrachlorodibenzofuran (CAS No. 51207-31-9);  
2,3,4,7,8-Pentachlorodibenzofuran (CAS No. 57117-31-4);  
1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzofuran (CAS No. 57117-41-6);  
1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzofuran (CAS No. 70648-26-9);  
1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzofuran (CAS No. 72918-21-9);  
1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzofuran (CAS No. 57117-44-9);  
2,3,4,6,7,8-Hexachlorodibenzofuran (CAS No. 60851-34-5);  
1,2,3,4,6,7,8-Heptachlorodibenzofuran (CAS No. 67562-39-4);  
1,2,3,4,7,8,9-Heptachlorodibenzofuran (CAS No. 55673-89-7); and  
Octachlorodibenzofuran (CAS No. 39001-02-0).

\* No single CAS No. applies to this substance.

<sup>5</sup> « et ses composés »<sup>21</sup> « et ses composés » à l'exclusion du plomb tétraéthyle (numéro du CAS 78-00-2)<sup>22</sup> Ne comprend pas le plomb (et ses composés) contenu dans l'acier inoxydable, le lait et les alliages de bronze.<sup>23</sup> Ces substances, appelées dibenzo-*p*-dioxines polychlorées et dibenzofurannes polychlorés, comprennent seulement les congénères suivants :  
2,3,7,8-Tétrachlorodibenzo-*p*-dioxine (numéro du CAS 1746-01-6);  
1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzo-*p*-dioxine (numéro du CAS 40321-76-4);  
1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzo-*p*-dioxine (numéro du CAS 39227-28-6);  
1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzo-*p*-dioxine (numéro du CAS 19408-74-3);  
1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzo-*p*-dioxine (numéro du CAS 57653-85-7);  
1,2,3,4,6,7,8-Heptachlorodibenzo-*p*-dioxine (numéro du CAS 35822-46-9);  
Octachlorodibenzo-*p*-dioxine (numéro du CAS 3268-87-9);  
2,3,7,8-Tétrachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 51207-31-9);  
2,3,4,7,8-Pentachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 57117-31-4);  
1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 57117-41-6);  
1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 70648-26-9);  
1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 72918-21-9);  
1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 57117-44-9);  
2,3,4,6,7,8-Hexachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 60851-34-5);  
1,2,3,4,6,7,8-Heptachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 67562-39-4);  
1,2,3,4,7,8,9-Heptachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 55673-89-7);  
Octachlorodibenzofuranne (numéro du CAS 39001-02-0).

\* Il n'y a pas de numéro du CAS unique pour cette substance.

## PART 4 — CRITERIA AIR CONTAMINANTS (CACs)

	<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number</i>
257.	Carbon monoxide	630-08-0
258.	Oxides of nitrogen (expressed as NO <sub>2</sub> )	11104-93-1
259.	PM <sub>2.5</sub>	*
260.	PM <sub>10</sub>	*
261.	Sulphur dioxide	7446-09-5
262.	Total particulate matter	*
263.	Volatile organic compounds <sup>24</sup>	*

PARTIE 4 — PRINCIPAUX CONTAMINANTS  
ATMOSPHÉRIQUES (PCA)

	<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS</i>
257.	Composés organiques volatils <sup>24</sup>	*
258.	Dioxyde de soufre	7446-09-5
259.	Monoxyde de carbone	630-08-0
260.	Oxydes d'azote (exprimés sous forme de NO <sub>2</sub> )	11104-93-1
261.	PM <sub>2.5</sub>	*
262.	PM <sub>10</sub>	*
263.	Particules totales	*

PART 5 — SELECTED VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS  
WITH ADDITIONAL REPORTING REQUIREMENTS

## INDIVIDUAL SUBSTANCES

	<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number</i>
264.	Acetylene	74-86-2
265.	Adipic acid	124-04-9
266.	Aniline <sup>1</sup>	62-53-3
267.	Benzene	71-43-2
268.	1,3-Butadiene	106-99-0
269.	2-Butoxyethanol	111-76-2
270.	<i>n</i> -Butyl acetate	123-86-4
271.	Chlorobenzene	108-90-7
272.	<i>p</i> -Dichlorobenzene	106-46-7
273.	1,2-Dichloroethane	107-06-2
274.	Dimethylether	115-10-6
275.	Ethyl alcohol	64-17-5
276.	Ethyl acetate	141-78-6
277.	Ethylene	74-85-1
278.	Formaldehyde	50-00-0
279.	<i>n</i> -Hexane	110-54-3
280.	Isopropyl alcohol	67-63-0
281.	D-Limonene	5989-27-5
282.	Methanol	67-56-1
283.	Methyl ethyl ketone	78-93-3
284.	2-Methyl-3-hexanone	7379-12-6
285.	Methyl isobutyl ketone	108-10-1
286.	Myrcene	123-35-3
287.	beta-Phellandrene	555-10-2
288.	Phenyl isocyanate	103-71-9
289.	alpha-Pinene	80-56-8
290.	beta-Pinene	127-91-3
291.	Propane	74-98-6
292.	Propylene	115-07-1
293.	Styrene	100-42-5
294.	1,2,4-Trimethylbenzene	95-63-6
295.	Trimethylfluorosilane	420-56-4
296.	Toluene	108-88-3
297.	Vinyl acetate	108-05-4

PARTIE 5 — COMPOSÉS ORGANIQUES VOLATILS  
FAISANT L'OBJET D'UNE DÉCLARATION  
PLUS DÉTAILLÉE

## SUBSTANCES INDIVIDUELLES

	<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS</i>
264.	Acétylène	74-86-2
265.	Acétate d'éthyle	141-78-6
266.	Acétate de <i>n</i> -butyle	123-86-4
267.	Acétate de vinyle	108-05-4
268.	Acide adipique	124-04-9
269.	Alcool isopropylique	67-63-0
270.	Aniline <sup>1</sup>	62-53-3
271.	Benzène	71-43-2
272.	1,3-Butadiène	106-99-0
273.	2-Butoxyéthanol	111-76-2
274.	Chlorobenzène	108-90-7
275.	<i>p</i> -Dichlorobenzène	106-46-7
276.	1,2-Dichloroéthane	107-06-2
277.	Diméthyléther	115-10-6
278.	Éthanol	64-17-5
279.	Éthylène	74-85-1
280.	Formaldéhyde	50-00-0
281.	Isocyanate de phényle	103-71-9
282.	D-Limonène	5989-27-5
283.	Méthanol	67-56-1
284.	2-Méthyl-3-hexanone	7379-12-6
285.	Méthyléthylcétone	78-93-3
286.	Méthylisobutylcétone	108-10-1
287.	Myrcène	123-35-3
288.	<i>n</i> -Hexane	110-54-3
289.	bêta-Phellandrène	555-10-2
290.	alpha-Pinène	80-56-8
291.	bêta-Pinène	127-91-3
292.	Propane	74-98-6
293.	Propylène	115-07-1
294.	Styrène	100-42-5
295.	Toluène	108-88-3
296.	1,2,4-Triméthylbenzène	95-63-6
297.	Triméthylfluorosilane	420-56-4

<sup>1</sup> "and its salts" — The CAS No. corresponds to the weak acid or base. However, this substance includes the salts of these weak acids and bases.

<sup>24</sup> Defined in Schedule 4 to this notice. This class of substances is not limited to the substances listed in Schedule 1 but includes all substances that satisfy the definition of volatile organic compounds in Schedule 4 to this notice.

\* No single CAS No. applies to this substance.

<sup>1</sup> « et ses sels » — Le numéro du CAS correspond à l'acide ou à la base faible. Toutefois, cette substance comprend les sels de ces acides et bases faibles.

<sup>24</sup> Définis à l'annexe 4 du présent avis. Cette catégorie de substances ne comprend pas uniquement les substances nommées à l'annexe 1, mais aussi toutes les substances qui répondent à la définition de composés organiques volatils présentée à l'annexe 4 de cet avis.

\* Il n'y a pas de numéro du CAS unique pour cette substance.

## ISOMER GROUPS

Name	CAS Registry Number
298. Anthraquinone <sup>25</sup>	*
299. Butane <sup>25</sup>	*
300. Butene <sup>25</sup>	25167-67-3
301. Cycloheptane <sup>25</sup>	*
302. Cyclohexene <sup>25</sup>	*
303. Cyclooctane <sup>25</sup>	*
304. Decane <sup>25</sup>	*
305. Dihydronaphthalene <sup>25</sup>	*
306. Dodecane <sup>25</sup>	*
307. Heptane <sup>25</sup>	*
308. Hexane <sup>26</sup>	*
309. Hexene <sup>25</sup>	25264-93-1
310. Methylindan <sup>25</sup>	27133-93-3
311. Nonane <sup>25</sup>	*
312. Octane <sup>25</sup>	*
313. Pentane <sup>25</sup>	*
314. Pentene <sup>25</sup>	*
315. Terpene <sup>25</sup>	68956-56-9
316. Trimethylbenzene <sup>27</sup>	25551-13-7
317. Xylene <sup>25</sup>	1330-20-7

## OTHER GROUPS AND MIXTURES

Name	CAS Registry Number
318. Creosote	8001-58-9
319. Heavy aromatic solvent naphtha	64742-94-5
320. Light aromatic solvent naphtha	64742-95-6
321. Mineral spirits	64475-85-0
322. Naphtha	8030-30-6
323. Stoddard solvent	8052-41-3

## SCHEDULE 2

## Criteria for Reporting

## GENERAL

## Persons who must report

If a person who owns or operates a facility with respect to which information was submitted in response to the *Notice with Respect to Substances in the National Pollutant Release Inventory for 2004* determines that the facility does not meet the criteria for reporting set out in Parts 1 through 5 in this Schedule, the person shall notify the Minister of the Environment that the facility does not meet these criteria. If the ownership or the person who operates a facility as described in this Schedule changes during the 2005 calendar year, the person who owns or operates the facility as of December 31, 2005, must report for the entire 2005 calendar year by June 1, 2006. If operations at a facility are terminated during the 2005 calendar year, the last owner or operator of that facility is required to report for the portion of the 2005 calendar year during which the facility was in operation, by June 1, 2006.

<sup>25</sup> "all isomers"<sup>26</sup> "all isomers" excluding *n*-hexane (CAS No. 110-54-3)<sup>27</sup> "all isomers" excluding 1,2,4-Trimethylbenzene (CAS No. 95-63-6)

\* No single CAS No. applies to this substance.

## GROUPES D'ISOMÈRES

Nom	Numéro d'enregistrement CAS
298. Anthraquinone <sup>25</sup>	*
299. Butane <sup>25</sup>	*
300. Butène <sup>25</sup>	25167-67-3
301. Cycloheptane <sup>25</sup>	*
302. Cyclohexène <sup>25</sup>	*
303. Cyclooctane <sup>25</sup>	*
304. Décane <sup>25</sup>	*
305. Dihydronaphthalène <sup>25</sup>	*
306. Dodécane <sup>25</sup>	*
307. Heptane <sup>25</sup>	*
308. Hexane <sup>26</sup>	*
309. Hexène <sup>25</sup>	25264-93-1
310. Méthylindane <sup>25</sup>	27133-93-3
311. Nonane <sup>25</sup>	*
312. Octane <sup>25</sup>	*
313. Pentane <sup>25</sup>	*
314. Pentène <sup>25</sup>	*
315. Terpène <sup>25</sup>	68956-56-9
316. Triméthylbenzène <sup>27</sup>	25551-13-7
317. Xylène <sup>25</sup>	1330-20-7

## AUTRES GROUPES ET MÉLANGES

Nom	Numéro d'enregistrement CAS
318. Créosote	8001-58-9
319. Essences minérales	64475-85-0
320. Naphta	8030-30-6
321. Solvant naphta aromatique lourd	64742-94-5
322. Solvant naphta aromatique léger	64742-95-6
323. Solvant Stoddard	8052-41-3

## ANNEXE 2

## Critères de déclaration

## RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

## Personnes tenues de faire une déclaration

Si une personne qui est propriétaire ou exploitant d'une installation à l'égard de laquelle des renseignements ont été fournis en réponse à l'*Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2004* détermine que l'installation ne satisfait pas aux critères de déclaration établis aux parties 1 à 5 de la présente annexe, la personne devra aviser le ministre de l'Environnement que l'installation ne satisfait pas à ces critères. Si, au cours de l'année civile 2005, il y a un changement du propriétaire ou de l'exploitant d'une installation conformément à la présente annexe, la personne qui possède ou exploite l'installation au 31 décembre 2005 doit faire au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2006 une déclaration pour toute l'année 2005. Si les opérations d'une installation prennent fin au cours de l'année 2005, le dernier propriétaire ou exploitant de cette installation doit faire

<sup>25</sup> « tous les isomères »<sup>26</sup> « tous les isomères » à l'exclusion du *n*-hexane (numéro du CAS 110-54-3)<sup>27</sup> « tous les isomères » à l'exclusion du 1,2,4-Triméthylbenzène (numéro du CAS 95-63-6)

\* Il n'y a pas de numéro du CAS unique pour cette substance.

1. The following activities, to which the 20 000-hour employee threshold does not apply, are identified for the purposes of Parts 1 to 5:

- (a) non-hazardous solid waste incineration of 26 tonnes or more of waste per year, including small combustion units, conical burners and beehive burners;
- (b) biomedical or hospital waste incineration of 26 tonnes or more of waste per year;
- (c) hazardous waste incineration;
- (d) sewage sludge incineration;
- (e) wood preservation;
- (f) terminal operations;
- (g) discharge of treated or untreated wastewater from a wastewater collection system with an annual average discharge of 10 000 cubic meters or more per day into surface waters.

2. A substance listed in Schedule 1 shall not be included in calculating its prescribed mass reporting threshold if the substance is

- (a) manufactured, processed or otherwise used for the exploration of oil or gas, or drilling of oil or gas wells; or
- (b) contained in
  - (i) articles that are processed or otherwise used;
  - (ii) materials used as structural components of the facility but not the process equipment;
  - (iii) materials used in routine janitorial or facility grounds maintenance;
  - (iv) materials used for personal use by employees or other persons;
  - (v) materials used for the purpose of maintaining motor vehicles operated by the facility;
  - (vi) intake water or intake air, such as water used for process cooling or air used either as compressed air or for combustion; or
  - (vii) road dust.

3. (1) A substance listed in Schedule 1 shall not be included in calculating its prescribed mass reporting threshold if the substance is manufactured, processed or otherwise used in an activity listed below:

- (a) education or training of students, such as at universities, colleges and schools;
- (b) research or testing;
- (c) maintenance and repair of transportation vehicles, such as automobiles, trucks, locomotives, ships or aircraft, except painting and stripping of vehicles or their components, or the rebuilding or remanufacturing of vehicle components;
- (d) distribution, storage, or retail sale of fuels, except as part of the terminal operations;
- (e) wholesale or retail sale of articles or products, if the substance is not released to the environment during normal use at the facility;
- (f) retail sale of the substance;
- (g) growing, harvesting, or management of renewable natural resources, such as fisheries, forestry or agriculture, except processing or otherwise using renewable natural resources;
- (h) mining, except processing or otherwise using mined materials; or
- (i) the practice of dentistry.

une déclaration pour la période de l'année 2005 pendant laquelle l'installation était en exploitation, au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2006.

1. Les activités suivantes, auxquelles ne s'applique pas le seuil concernant les employés qui ont travaillé collectivement 20 000 heures ou plus, sont visées aux termes des parties 1 à 5 :

- a) incinération de 26 tonnes ou plus de déchets solides non dangereux par année, y compris les petites unités de combustion et les fours coniques ou ronds;
- b) incinération de 26 tonnes ou plus de déchets biomédicaux ou hospitaliers par année;
- c) incinération de déchets dangereux;
- d) incinération de boues d'épuration;
- e) préservation du bois;
- f) opérations de terminal;
- g) évacuation dans des eaux de surface d'eaux usées traitées ou non traitées par un réseau collecteur d'eaux usées à un débit annuel moyen de 10 000 mètres cubes ou plus par jour.

2. N'est pas comprise dans le calcul du seuil de déclaration une substance figurant à l'annexe 1 qui est :

- a) fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière dans les activités d'exploration pétrolière ou gazière ou le forage de puits de gaz ou de pétrole;
- b) contenue dans :
  - (i) des articles qui sont préparés ou utilisés d'une autre manière;
  - (ii) des matériaux servant d'éléments de structure pour l'installation, à l'exclusion de l'équipement de traitement;
  - (iii) des matières utilisées pour des services courants de conciergerie ou d'entretien du terrain de l'installation;
  - (iv) des matières destinées à l'usage personnel des employés ou d'autres personnes;
  - (v) des matières utilisées pour entretenir les véhicules automobiles qui servent à l'exploitation de l'installation;
  - (vi) l'eau ou l'air d'admission, tels que l'eau de refroidissement, l'air comprimé ou l'air qui sert à la combustion;
  - (vii) la poussière de la route.

3. (1) N'est pas comprise dans le calcul du seuil de déclaration une substance figurant à l'annexe 1 si celle-ci est fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière pour une des activités suivantes :

- a) éducation ou formation, notamment dans des universités, des collèges et des écoles;
- b) recherches ou essais;
- c) entretien et réparation de véhicules de transport, tels que des automobiles, des camions, des locomotives, des navires et des aéronefs, à l'exception de la peinture et du décapage de véhicules ou de leurs pièces ainsi que du reconditionnement ou de la remise à neuf de pièces de véhicules;
- d) distribution, stockage ou vente au détail de combustibles, sauf dans le cadre des opérations de terminal;
- e) vente en gros ou au détail d'articles ou de produits, à condition que la substance ne soit pas rejetée dans l'environnement au cours de son utilisation normale dans l'installation;
- f) vente au détail de la substance;
- g) culture, récolte ou gestion de ressources naturelles renouvelables, telles que le poisson, la forêt ou les terres agricoles, sauf si l'installation prépare ou utilise d'une autre manière ces ressources;
- h) extraction minière, sauf si l'installation prépare ou utilise d'une autre manière les matières extraites;
- i) dentisterie.

(2) Despite subsection (1), if a substance is listed in Part 4 or 5 of Schedule 1, it shall be included in calculating its prescribed mass reporting threshold if the substance was released to air as a result of the combustion of fuel in stationary combustion equipment.

(2) Malgré le paragraphe (1), une substance figurant dans la partie 4 ou 5 de l'annexe 1 doit être incluse dans le calcul du seuil de déclaration si elle a été rejetée dans l'atmosphère par suite de la combustion de combustible dans des appareils à combustion fixes.

PART 1

PARTIE 1

CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 1 OF SCHEDULE 1

CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE 1

Facilities for which a report is required for a substance listed in Part 1 of Schedule 1:

Installations pour lesquelles une déclaration est requise à l'égard des substances figurant dans la partie 1 de l'annexe 1 :

4. (1) A contiguous facility or offshore installation where, during 2005,

4. (1) Les installations contiguës ou les installations extracôtières où, en 2005 :

- (a) either was used for an activity listed in section 1, or where employees worked a total of 20 000 hours or more;
- (b) any substance listed in Part 1 of Schedule 1 was manufactured, processed or otherwise used in a quantity equal to or greater than the quantity set out in column 2 of Table 1 corresponding to the group in which the substance is listed; and
- (c) the concentration by weight of the substance was equal to or greater than the concentration by weight of the substance set out in column 3 of Table 1 corresponding to the group in which the substance is listed, unless the substance is a by-product or there is no corresponding value set out in column 3 of Table 1 for the substance.

- a) soit une activité mentionnée à l'article 1 a eu lieu, soit les employés ont collectivement travaillé 20 000 heures ou plus;
- b) a été fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière une quantité d'une substance figurant dans la partie 1 de l'annexe 1 qui est égale ou supérieure à la quantité établie à la colonne 2 du tableau 1 correspondant au groupe dans lequel figure la substance;
- c) la concentration en poids de la substance visée était égale ou supérieure à la concentration en poids établie à la colonne 3 du tableau 1 pour le groupe auquel appartient la substance, à moins que cette dernière soit un sous-produit ou qu'il n'y ait pas de valeur mentionnée dans la colonne 3 du tableau 1.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), by-products shall be included in the calculation of the mass reporting threshold set out in column 2 of Table 1, regardless of concentration.

(2) Conformément à l'alinéa (1)b), les sous-produits doivent être inclus dans le calcul du seuil de déclaration établi à la colonne 2 du tableau 1, quelle que soit la concentration.

5. For the purposes of this Part, the mass reporting threshold for a substance listed in Part 1 of Schedule 1 shall be calculated as follows:

5. Pour l'application de la présente partie, le seuil de déclaration d'une substance figurant dans la partie 1 de l'annexe 1 doit être calculé comme suit :

- (a) for a substance that is qualified with the footnote "and its salts," use the molecular weight of the acid or the base and not the total weight of the salt;
- (b) for a substance that is qualified with the footnote "and its compounds," use the pure element and the equivalent weight of the element contained in any substance, alloy or mixture, except for lead and its compounds contained in stainless steel, brass or bronze alloys;
- (c) for ammonia (total), use the ammonium ion (NH<sub>4</sub><sup>+</sup>) in solution expressed as ammonia and include with ammonia; and
- (d) for vanadium, include the pure element and the equivalent weight of the element contained in any substance or mixture, except when contained in an alloy.

- a) pour la substance dont la note en bas de page indique « et ses sels », utiliser le poids moléculaire de l'acide ou de la base et non le poids total du sel;
- b) pour la substance dont la note en bas de page indique « et ses composés », utiliser l'élément pur et le poids équivalent de l'élément contenu dans les substances, les alliages ou les mélanges, à l'exception du plomb et de ses composés contenus dans l'acier inoxydable, le laiton et les alliages de bronze;
- c) pour l'ammoniac (total), utiliser l'ion ammonium (NH<sub>4</sub><sup>+</sup>) en solution exprimé sous forme d'ammoniac et l'inclure avec l'ammoniac;
- d) pour le vanadium qui n'est pas contenu dans un alliage, inclure l'élément pur et le poids équivalent de l'élément contenu dans les substances ou les mélanges.

Table 1: Mass Reporting Threshold and Concentration for Substances Listed in Part 1 of Schedule 1

Tableau 1 : Seuil de déclaration et concentration pour les substances figurant dans la partie 1 de l'annexe 1

Item	Column 1 Substances in Part 1 of Schedule 1	Column 2 Mass Reporting Threshold	Column 3 Concentration by Weight
1.	Group 1 Substances	10 tonnes	1%
2.	Group 2 Substances	5 kilograms	N/A
3.	Group 3 Substances	5 kilograms	0.1%
4.	Group 4 Substances	50 kilograms	0.1%

Article	Colonne 1 Substances figurant dans la partie 1 de l'annexe 1	Colonne 2 Seuil de déclaration	Colonne 3 Concentration en poids
1.	Substances du groupe 1	10 tonnes	1 %
2.	Substances du groupe 2	5 kilogrammes	S/O
3.	Substances du groupe 3	5 kilogrammes	0,1 %
4.	Substances du groupe 4	50 kilogrammes	0,1 %

## PART 2

## CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 2 OF SCHEDULE 1

Facilities for which a report is required for a substance listed in Part 2 of Schedule 1:

6. A contiguous facility or offshore installation where, during 2005,
- (a) either was used for an activity listed in section 1, or where employees worked a total of 20 000 hours or more;
  - (b) any substance listed in Part 2 of Schedule 1 was incidentally manufactured; and
  - (c) the sum total of the substances listed in Part 2 of Schedule 1 released on site or disposed of as a result of incidental manufacture is 50 kilograms or more.
7. A contiguous facility where, during 2005,
- (a) the contiguous facility was used for wood preservation and creosote was used, at any time, for that purpose; and
  - (b) any substance listed in Part 2 of Schedule 1 was released on site or disposed of as a result of wood preservation using creosote.

## PART 3

## CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 3 OF SCHEDULE 1

Facilities for which a report is required for a substance listed in Part 3 of Schedule 1:

8. A contiguous facility or offshore installation where, during 2005,
- (a) either was used for an activity listed in section 1, or where employees worked a total of 20 000 hours or more; and
  - (b) the contiguous facility was engaged in one or more of the following activities:
    - (i) non-hazardous solid waste incineration of 26 tonnes or more of waste per year, including small combustion units, conical burners and beehive burners,
    - (ii) biomedical or hospital waste incineration of 26 tonnes or more of waste per year,
    - (iii) hazardous waste incineration,
    - (iv) sewage sludge incineration,
    - (v) base metals smelting,
    - (vi) smelting of secondary aluminum,
    - (vii) smelting of secondary lead,
    - (viii) manufacturing of iron using a sintering process,
    - (ix) operation of electric arc furnaces in steel foundries,
    - (x) operation of electric arc furnaces in steel manufacturing,
    - (xi) production of magnesium,
    - (xii) manufacturing of portland cement,
    - (xiii) production of chlorinated organic solvents or chlorinated monomers,
    - (xiv) combustion of fossil fuel in a boiler unit with a nameplate capacity of 25 megawatts or greater of electricity, for the purpose of producing steam for the production of electricity,
    - (xv) combustion of hog fuel originating from logs that were transported or stored in salt water in the pulp and paper sector,

## PARTIE 2

## CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 2 DE L'ANNEXE 1

Installations pour lesquelles une déclaration est requise à l'égard des substances figurant dans la partie 2 de l'annexe 1 :

6. Les installations contiguës ou les installations extracôtières où, en 2005 :
- a) soit une activité mentionnée dans l'article 1 a eu lieu, soit les employés ont collectivement travaillé 20 000 heures ou plus;
  - b) une substance figurant dans la partie 2 de l'annexe 1 a été fabriquée de façon fortuite;
  - c) la quantité totale rejetée sur place ou éliminée des substances figurant dans la partie 2 de l'annexe 1 et résultant de la fabrication fortuite est égale ou supérieure à 50 kilogrammes.
7. Les installations contiguës où, en 2005 :
- a) on a procédé à la préservation du bois et utilisé de la créosote, à un moment quelconque;
  - b) une substance figurant dans la partie 2 de l'annexe 1 a été rejetée sur place ou éliminée par suite d'une activité liée au traitement de préservation du bois utilisant la créosote.

## PARTIE 3

## CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 3 DE L'ANNEXE 1

Installations pour lesquelles une déclaration est requise à l'égard des substances figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 :

8. Les installations contiguës ou les installations extracôtières où, en 2005 :
- a) soit une activité mentionnée à l'article 1 a eu lieu, soit les employés ont collectivement travaillé 20 000 heures ou plus;
  - b) une ou plusieurs des activités suivantes ont eu lieu dans les installations contiguës :
    - (i) incinération de 26 tonnes ou plus de déchets solides non dangereux par année, y compris les petites unités de combustion et les fours coniques ou ronds,
    - (ii) incinération de 26 tonnes ou plus de déchets biomédicaux ou hospitaliers par année,
    - (iii) incinération de déchets dangereux,
    - (iv) incinération de boues d'épuration,
    - (v) fusion primaire de métaux communs,
    - (vi) fusion d'aluminium de récupération,
    - (vii) fusion de plomb de récupération,
    - (viii) fabrication de fer par agglomération (sintérisation),
    - (ix) utilisation de fours à arc électrique dans des fonderies d'acier,
    - (x) utilisation de fours à arc électrique dans la fabrication d'acier,
    - (xi) production de magnésium,
    - (xii) fabrication de ciment portland,
    - (xiii) production de solvants organiques chlorés ou de monomères chlorés,
    - (xiv) combustion de combustibles fossiles dans une chaudière dont la capacité nominale de production d'électricité est d'au moins 25 mégawatts, en vue de produire de la vapeur pour la production d'électricité,

- (xvi) combustion of fuel in kraft liquor boilers used in the pulp and paper sector, or
- (xvii) wood preservation using pentachlorophenol.

- (xv) brûlage de déchets de bois provenant de billes ayant été transportées ou entreposées dans de l'eau salée dans le secteur des pâtes et papiers,
- (xvi) combustion de combustibles dans des chaudières à liqueur kraft utilisées dans le secteur des pâtes et papiers,
- (xvii) préservation du bois à l'aide de pentachlorophénol.

PART 4

PARTIE 4

CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 4 OF SCHEDULE 1

CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 4 DE L'ANNEXE 1

Facilities for which a report is required for a substance listed in Part 4 of Schedule 1:

Installations pour lesquelles une déclaration est requise à l'égard des substances figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 :

9. A contiguous facility or offshore installation where, during 2005,

9. Les installations contiguës ou les installations extracôtières où, en 2005 :

- (a) either was used for an activity listed in section 1, or where employees worked a total of 20 000 hours or more; and
- (b) the substance set out in column 1 of Table 2 was released to air in a quantity equal to or greater than the quantity set out in column 2 of Table 2 for that substance.

- a) soit une activité mentionnée à l'article 1 a eu lieu, soit les employés ont collectivement travaillé 20 000 heures ou plus;
- b) une quantité d'une substance figurant dans la colonne 1 du tableau 2 qui est égale ou supérieure à la quantité établie dans la colonne 2 du tableau 2 pour cette substance a été rejetée dans l'atmosphère.

10. (1) A facility that, during 2005,

10. (1) Les installations qui étaient, en 2005 :

- (a) was a contiguous facility or offshore installation where employees worked a total of less than 20 000 hours, or was a pipeline installation; and
- (b) released to air a substance listed in Part 4 of Schedule 1 from the combustion of fuel in stationary combustion equipment at the facility, in a quantity equal to or greater than the quantity set out in column 2 of Table 2 for that substance.

- a) soit des installations contiguës ou des installations extracôtières où les employés ont collectivement travaillé moins de 20 000 heures, soit des installations de pipeline;
- b) des installations où a été rejetée dans l'air par suite de la combustion d'un combustible dans un système de combustion fixe une quantité d'une substance figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 qui est supérieure ou égale à la quantité établie dans la colonne 2 du tableau 2 pour cette substance.

(2) Despite subsection (1), a report for a substance listed in Part 4 of Schedule 1 is not required if

(2) Indépendamment du paragraphe (1), il n'est pas nécessaire de produire une déclaration pour une substance figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 si les conditions suivantes sont remplies :

- (a) the substance is only released to air from stationary, external-combustion equipment;
- (b) the cumulative nameplate capacity of that equipment is less than 10 million British Thermal Units per hour; and
- (c) the only type of fuel combusted in that equipment is commercial grade natural gas, liquified petroleum gas, Number 1 or 2 fuel oil or any combination thereof.

- a) la substance est uniquement rejetée dans l'atmosphère par un appareil à combustion externe fixe;
- b) la capacité nominale cumulative de ces appareils est inférieure à 10 millions de BTU (unités thermiques britanniques) par heure;
- c) le seul type de combustible brûlé dans ces appareils est du gaz naturel de qualité commerciale, du gaz de pétrole liquéfié, du mazout numéro 1 ou 2, ou n'importe quelle combinaison de ces produits.

11. When calculating the mass reporting threshold for oxides of nitrogen (expressed as NO<sub>2</sub>), express the oxides of nitrogen as nitrogen dioxide on a mass basis.

11. Pour le calcul du seuil de déclaration des oxydes d'azote (sous forme de NO<sub>2</sub>), exprimer ces oxydes sous forme de poids de dioxyde d'azote.

Table 2: Mass Reporting Threshold for Substances Listed in Part 4 of Schedule 1

Tableau 2 : Seuil de déclaration pour les substances figurant dans la partie 4 de l'annexe 1

Item	Column 1 Substances in Part 4 of Schedule 1	Column 2 Mass Reporting Threshold
1.	Carbon monoxide	20 tonnes
2.	Oxides of nitrogen (expressed as NO <sub>2</sub> )	20 tonnes
3.	PM <sub>2.5</sub>	0.3 tonnes
4.	PM <sub>10</sub>	0.5 tonnes
5.	Sulphur dioxide	20 tonnes
6.	Total particulate matter	20 tonnes
7.	Volatile organic compounds	10 tonnes

Article	Colonne 1 Substances figurant dans la partie 4 de l'annexe 1	Colonne 2 Seuil de déclaration
1.	Monoxyde de carbone	20 tonnes
2.	Oxydes d'azote (exprimés sous forme de NO <sub>2</sub> )	20 tonnes
3.	PM <sub>2.5</sub>	0,3 tonne
4.	PM <sub>10</sub>	0,5 tonne
5.	Dioxyde de soufre	20 tonnes
6.	Particules totales	20 tonnes
7.	Composés organiques volatils	10 tonnes

## PART 5

CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES  
LISTED IN PART 5 OF SCHEDULE 1

Facilities for which a report is required for a substance or class of substances listed in Part 5 of Schedule 1:

12. A facility where a report is required under section 9 or 10 for volatile organic compounds and where, during 2005, a substance or class of substances listed in Part 5 was released to air in a quantity equal to or greater than 1 tonne.

## SCHEDULE 3

*Types of Information Subject to Notice  
and Manner of Reporting*

## GENERAL

1. (1) The information reported shall be based on the best available data and information that the person possesses or to which the person may reasonably be expected to have access.

(2) The information reported shall be based on one of the following commonly-used methods of estimation: continuous emission monitoring, predictive emission monitoring, source testing, mass balance, published emission factors, site-specific emission factors, and engineering estimates.

2. (1) If a substance listed in Schedule 1 is not included in calculating its prescribed mass reporting threshold pursuant to section 2 of Schedule 2, no information is required to be reported in respect of that substance that is contained in articles, materials or intake water or air described in section 2 of Schedule 2 or that is manufactured, processed or otherwise used for the exploration for oil or gas, or drilling of oil or gas wells.

(2) If a substance listed in Schedule 1 is not included in calculating its prescribed mass reporting threshold pursuant to section 3 of Schedule 2, no information is required to be reported in respect of that substance that resulted from the manufacture, process, or otherwise use of an activity described in subsection 3(1) of Schedule 2.

## PART 1

## FACILITY INFORMATION

3. Identification of the reporting facility subdivided by

- (a) the reporting company's legal and trade name, facility name (if applicable) and address;
- (b) the NPRI identification number;
- (c) the number of full-time employee equivalents;
- (d) the Dun and Bradstreet number (where available);
- (e) the two- and four-digit Canadian Standard Industrial Classification (SIC) codes and the four-digit U.S. SIC code;
- (f) the two- and four-digit North American Industry Classification System (NAICS) codes and the six-digit NAICS Canada code;

## PARTIE 5

CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES  
FIGURANT DANS LA PARTIE 5 DE L'ANNEXE 1

Installations pour lesquelles une déclaration est requise à l'égard des substances figurant dans la partie 5 de l'annexe 1 :

12. Les installations qui doivent produire une déclaration à l'égard des composés organiques volatils conformément à l'article 9 ou 10 et qui, en 2005, ont rejeté dans l'atmosphère une quantité d'une substance ou d'une catégorie de substances figurant dans la partie 5 qui est égale ou supérieure à 1 tonne.

## ANNEXE 3

*Types de renseignements requis par cet  
avis et méthodes pour les fournir*

## RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

1. (1) Les renseignements communiqués doivent être fondés sur les meilleures données et la meilleure information que la personne possède ou auxquelles on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ait accès.

(2) Les renseignements communiqués doivent être fondés sur l'une des méthodes d'estimation courantes suivantes : surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation et estimations techniques.

2. (1) Si une substance figurant dans l'annexe 1 n'est pas comprise dans le calcul du seuil de déclaration en vertu de l'article 2 de l'annexe 2, aucun renseignement n'est requis pour cette substance si celle-ci est contenue dans un des articles, des matériaux, des matières ou dans l'eau ou l'air d'admission qui sont mentionnés à l'article 2 de l'annexe 2, ou si elle est fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière dans des activités d'exploration pétrolière ou gazière ou de forage de puits de pétrole ou de gaz.

(2) Si une substance figurant dans l'annexe 1 n'est pas comprise dans le calcul du seuil de déclaration en vertu de l'article 3 de l'annexe 2, aucun renseignement n'est requis pour cette substance si celle-ci est fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière pour une des activités décrites au paragraphe 3(1) de l'annexe 2.

## PARTIE 1

## RENSEIGNEMENTS SUR L'INSTALLATION

3. Identifier l'installation déclarante en donnant les renseignements suivants :

- a) le nom légal et l'appellation commerciale de la société déclarante, le nom de l'installation (s'il y a lieu) et l'adresse;
- b) le numéro d'identité à l'INRP;
- c) le nombre d'équivalents d'employé à temps plein;
- d) les numéros Dun et Bradstreet (s'il y a lieu);
- e) le code de la classification type des industries (CTI) canadien à deux et à quatre chiffres ainsi que le code CTI des États-Unis à quatre chiffres;

- (g) the name, position, address and telephone number of the public contact (if applicable);
- (h) the name, position, address and telephone number of the technical contact;
- (i) the name, position, address and telephone number of the individual co-ordinating the submission of the report (if applicable);
- (j) the name, position and address of the official signing the Statement of Certification;
- (k) the reporting company's business number; and
- (l) the legal name(s) of the Canadian parent companies if applicable, their addresses, and their percentage of ownership of the reporting company (where available), their Dun and Bradstreet number (where available), and their business number.

4. A statement indicating whether an independent contractor completed the report and, if so, the name, company name, telephone number and address of the independent contractor.

5. A Statement of Certification signed by an authorized signing officer of the company indicating that the person has reviewed the documents, has exercised due diligence to ensure that the information submitted is true, accurate and complete, and is based on the best available data and information.

6. Identification of reported information for which a request is being made to treat the information as confidential pursuant to sections 51 and 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, and the reasons for the request in accordance with section 52 of the Act.

7. Identification of the activities listed in section 1 of Schedule 2 for which the facility was used, if any.

8. Identification of the activities listed in paragraph 8(b) in Part 3 of Schedule 2 in which the facility was engaged, if any.

9. Identification of whether the facility was used for wood preservation and whether creosote was used, at any time, for that purpose.

10. Identification of whether, during the 2005 calendar year, the facility had prepared or was implementing any pollution prevention plans and, if so, whether any were pollution prevention plans

(a) required by a notice published under Part 4 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. If yes, indicate the reference code for the notice published in the *Canada Gazette*, Part I;

(b) prepared or implemented for another government or under another Act of Parliament; or

(c) prepared or implemented by the facility on a voluntary basis.

## PART 2

### INFORMATION REQUIRED FOR SUBSTANCES LISTED IN PARTS 1 THROUGH 3 OF SCHEDULE 1

11. For each substance or class of substances listed in Parts 1 through 3 of Schedule 1 for which the reporting criteria have been satisfied, report the following:

f) le code du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) à deux chiffres et à quatre chiffres ainsi que le code du SCIAN Canada à six chiffres;

g) le nom, le poste, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne-ressource responsable des renseignements généraux (s'il y a lieu);

h) le nom, le poste, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne-ressource responsable des renseignements techniques;

i) le nom, le poste, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne responsable de la coordination de la présentation de la déclaration (s'il y a lieu);

j) le nom, le poste et l'adresse du cadre de la société qui signe l'attestation;

k) le numéro d'entreprise de la société déclarante;

l) les noms légaux des sociétés mères canadiennes, le cas échéant, leurs adresses, le pourcentage de leur participation dans la société déclarante (s'il y a lieu), leurs numéros Dun et Bradstreet (s'il y a lieu) et leur numéro d'entreprise.

4. Indiquer si un fournisseur indépendant a rempli la déclaration et, si c'est le cas, donner le nom de celui-ci, son numéro de téléphone et son adresse ainsi que le nom de la compagnie pour laquelle il travaille.

5. Fournir une attestation signée par un fondé de pouvoir de la société dans laquelle il est certifié que la personne a examiné les documents et exercé une diligence raisonnable pour s'assurer que les renseignements présentés sont vrais, exacts et complets et qu'ils sont basés sur les meilleures données et la meilleure information offertes.

6. Mentionner les renseignements déclarés qui font l'objet d'une demande de confidentialité en vertu des articles 51 et 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, ainsi que les motifs de la demande, conformément à l'article 52 de la Loi.

7. Mentionner les activités figurant à l'article 1 de l'annexe 2 qui ont eu cours à l'installation, le cas échéant.

8. Mentionner les activités figurant à l'alinéa 8b) de la partie 3 de l'annexe 2 qui ont eu lieu à l'installation, le cas échéant.

9. Indiquer si l'installation a servi à la préservation du bois et si de la créosote a été utilisée à cette fin, à un moment quelconque.

10. Indiquer si, au cours de l'année civile 2005, un plan de prévention de la pollution a été élaboré ou mis en œuvre à l'installation et, dans l'affirmative, si ce plan :

a) était requis en vertu d'un avis publié aux termes de la partie 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Si c'était le cas, indiquer le code de référence de l'avis publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*;

b) a été élaboré ou mis en œuvre par un autre ordre de gouvernement ou en vertu d'une autre loi du Parlement;

c) a été élaboré ou mis en œuvre par l'installation de façon volontaire.

## PARTIE 2

### RENSEIGNEMENTS REQUIS POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LES PARTIES 1 À 3 DE L'ANNEXE 1

11. Pour chaque substance ou catégorie de substances figurant dans les parties 1 à 3 de l'annexe 1 du présent avis et répondant aux critères de déclaration, indiquer :

- (a) its identity, including, if applicable, its Chemical Abstracts Service Registry Number;
- (b) the nature of the manufacturing activity, if applicable, subdivided by on-site use or processing, sale or distribution, as a by-product, or as an impurity;
- (c) the nature of the processing activity, if applicable, subdivided as a reactant, as a formulation component, as an article component, for repackaging only, or as a by-product;
- (d) the nature of the other use activity, if applicable, subdivided as a physical or chemical processing aid, as a manufacturing aid, for ancillary or other use, or as a by-product;
- (e) the quantity released on site to air, subdivided by stack releases or point releases, storage or handling releases, fugitive releases, spills or other non-point releases;
- (f) the quantity released on site to surface waters, subdivided by direct discharges, spills, or leaks, and the name of the receiving surface water bodies and quantity released to each receiving surface water body;
- (g) the quantity released on site to land, subdivided by spills, leaks, or other;
- (h) the quantity disposed of on site, subdivided by landfill, land treatment, or underground injection;
- (i) the quantity disposed of off site, subdivided by landfill, land treatment, underground injection, or storage, and the name and address of each receiving facility and the quantity sent to each facility;
- (j) the quantity transferred off site for treatment prior to final disposal, subdivided by physical treatment, chemical treatment, biological treatment, incineration or thermal treatment, municipal sewage treatment plant, and the name and address of each receiving facility and the quantity sent to each facility;
- (k) the quantity transferred off site for recycling, subdivided by energy recovery, recovery of solvents, recovery of organic substances (not solvents), recovery of metals and metal compounds, recovery of inorganic materials (not metals), recovery of acids or bases, recovery of catalysts, recovery of pollution abatement residues, refining or re-use of used oil, or other, and the name and address of each receiving facility and the quantity transferred to each facility;
- (l) the method of estimation used to determine the quantities reported pursuant to paragraphs (e) through (k), subdivided by continuous emission monitoring, predictive emission monitoring, source testing, mass balance, published emission factors, site-specific emission factors, engineering estimates, or no releases on site, disposals, or transfers off site for recycling;
- (m) the quarterly breakdown of total on-site releases (air, water and land) during 2005 by percentage;
- (n) the reasons for changes in quantities of releases on site from the previous year, subdivided by changes in production levels, changes in estimation methods, pollution-prevention activities, changes in on-site treatment, changes in disposals, changes in off-site transfers for recycling, other (specify), no significant change or no change, or first year reporting the substance;
- (o) the reasons for disposals and off-site transfers for recycling, subdivided by production residues, off-specification products, expiration date has passed, contaminated materials, unusable parts or discards, pollution abatement residues, machining or finishing residues, site remediation residues, or other;
- (p) the reasons for changes in quantities disposed of from the previous year, subdivided by changes in production levels, changes in estimation methods, pollution prevention activities, changes in on-site treatment, changes in off-site transfers for recycling, other (specify), no significant change or no change, or first year reporting the substance;
- a) la dénomination et, s'il y a lieu, le numéro d'enregistrement CAS;
- b) la nature de l'activité de fabrication, s'il y a lieu, répartie entre utilisation ou traitement sur place, vente ou distribution, comme sous-produit ou impurété;
- c) la nature de l'activité de traitement, s'il y a lieu, répartie entre réactif, constituant d'une préparation, constituant d'un article, pour réemballage seulement et sous-produit;
- d) la nature de l'utilisation d'une autre manière, s'il y a lieu, répartie entre auxiliaire de traitement physique ou chimique, auxiliaire de fabrication, utilisation accessoire ou autre, et sous-produit;
- e) la quantité rejetée sur place dans l'atmosphère, répartie entre émissions de cheminées ou rejets ponctuels, rejets de stockage ou de manutention, émissions fugitives, déversements et autres rejets non ponctuels;
- f) la quantité rejetée sur place dans les eaux de surface, répartie entre évacuations directes, déversements et fuites ainsi que le nom de chaque plan d'eau récepteur et la quantité qui y a été rejetée;
- g) la quantité rejetée sur place dans le sol, répartie entre déversements, fuites, ou autres;
- h) la quantité éliminée sur place, répartie entre enfouissement, épandage et injection souterraine;
- i) la quantité éliminée hors site, répartie entre enfouissement, épandage, injection souterraine et stockage ainsi que le nom et l'adresse de chaque installation réceptrice et la quantité qui y a été envoyée;
- j) la quantité transférée hors site aux fins de traitement, répartie entre traitement physique, traitement chimique, traitement biologique, incinération ou procédé thermique et usine municipale d'épuration avant l'élimination définitive ainsi que le nom et l'adresse de chaque installation réceptrice et la quantité qui y a été envoyée;
- k) la quantité transférée hors site aux fins de recyclage, répartie entre récupération d'énergie, récupération de solvants, récupération de substances organiques (excluant les solvants), récupération de métaux et de leurs composés, récupération de matières inorganiques (excluant les métaux), récupération d'acides ou de bases, récupération de catalyseurs, récupération de résidus de dépollution, raffinage ou réutilisation d'huiles usées, ou autres ainsi que le nom et l'adresse de chaque installation réceptrice et la quantité qui y a été transférée;
- l) la méthode d'estimation utilisée pour déterminer les quantités déclarées conformément aux alinéas e) à k), répartie entre surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation, estimations techniques; sinon, indiquer aucun rejet sur place, élimination ou transfert hors site aux fins de recyclage;
- m) la répartition trimestrielle, en pourcentage, des rejets totaux sur place (dans l'air, l'eau et le sol) en 2005;
- n) les raisons expliquant les changements dans la quantité rejetée sur place par rapport à l'année précédente, réparties entre changements des niveaux de production, changements des méthodes d'estimation, activités de prévention de la pollution, changements dans le traitement sur place, changements dans l'élimination, changements dans les transferts hors site aux fins de recyclage ou autres (préciser); sinon, indiquer changements négligeables, aucun changement ou première année de déclaration pour cette substance;
- o) les raisons expliquant l'élimination et les transferts hors site aux fins de recyclage, réparties entre résidus de production, produits hors norme, date de péremption dépassée, matières

(q) the reasons for changes in quantities transferred off site for recycling from the previous year subdivided by changes in production levels, changes in estimation methods, pollution-prevention activities, changes in on-site treatment, changes in disposals, other (specify), no significant change or no change, or first year reporting the substance;

(r) the anticipated total on-site releases, disposals, and off-site transfers for recycling for 2006, 2007, and 2008; and

(s) the pollution prevention methods used and, for each method reported, the specific type of method used, subdivided as follows:

(i) materials or feedstock substitution, subdivided by increased purity of materials, substituted materials, or other (specify),

(ii) product design or reformulation, subdivided by changed product specifications, modified design or composition, modified packaging, or other (specify),

(iii) equipment or process modifications, subdivided by modified equipment, layout, or piping, used different process catalyst, instituted better controls on operating bulk containers, changed from small volume containers to bulk containers, modified stripping/cleaning equipment, changed to mechanical stripping/cleaning devices, changed to aqueous cleaners, modified or installed rinse systems, improved rinse equipment design, improved rinse equipment operation, modified spray systems or equipment, improved application techniques, changed from spray to other system, other (specify),

(iv) spill and leak prevention, subdivided by improved storage or stacking procedures, improved procedures for loading, unloading, and transfer operations, installed overflow alarms or automatic shut-off valves, installed vapour recovery systems, implemented inspection or monitoring program of potential spill or leak sources, modified containment procedures, improved draining procedures, other (specify),

(v) on-site reuse or recycling, subdivided by instituted recirculation within a process, or other (specify),

(vi) improved inventory management or purchasing techniques, further subdivided by instituted procedures to ensure that materials do not stay in inventory beyond shelf-life, initiated testing of outdated material, eliminated shelf-life requirements for stable materials, instituted better labelling procedures, instituted clearinghouse to exchange materials, instituted improved purchasing procedures, other (specify),

(vii) training or good operating practices, subdivided by improved maintenance scheduling, record keeping or procedures, changed production schedule to minimize equipment and feedstock changeovers, training related to pollution prevention, other (specify),

(viii) other (specify), or

(ix) no pollution prevention activities.

contaminées, pièces inutilisables ou rebuts, résidus de dépollution, résidus d'usinage ou de finition, résidus de remise en état des lieux, ou autres;

p) les raisons expliquant les changements dans les quantités éliminées par rapport à l'année précédente, réparties entre changements des niveaux de production, changements des méthodes d'estimation, activités de prévention de la pollution, changements dans le traitement sur place, changements dans les transferts hors site aux fins de recyclage, ou autres (préciser); sinon, indiquer changements négligeables, aucun changement ou première année de déclaration pour cette substance;

q) les raisons expliquant les changements dans les quantités transférées hors site aux fins de recyclage par rapport à l'année précédente, réparties entre changements des niveaux de production, changements des méthodes d'estimation, activités de prévention de la pollution, changements dans le traitement sur place, changements dans l'élimination ou autres (préciser); sinon, indiquer changements négligeables, aucun changement ou première année de déclaration pour cette substance;

r) le total prévu des rejets sur place, des éliminations et des transferts hors site aux fins de recyclage pour 2006, 2007 et 2008;

s) les activités de prévention de la pollution mises en œuvre et, pour chaque activité indiquée, le type spécifique de la méthode employée, selon la subdivision suivante :

(i) remplacement des matières (matières premières notamment), réparties entre matières plus pures, autres matières, ou autres (préciser),

(ii) nouvelle conception ou formulation du produit, répartie entre modification des caractéristiques du produit, modification de la conception ou de la composition, modification de l'emballage ou autres (préciser),

(iii) modification de l'équipement ou du procédé, répartie entre modification de l'équipement, de la disposition ou de la tuyauterie, utilisation d'un catalyseur de procédé différent, meilleure gestion de l'utilisation des emballages en vrac, substitution de petits emballages par des emballages en vrac, modification de l'équipement de décapage ou de nettoyage, remplacement par des dispositifs mécaniques de décapage ou de nettoyage, remplacement par des agents de nettoyage aqueux, modification ou installation de systèmes de rinçage, amélioration de la conception de l'équipement de rinçage, amélioration de l'exploitation de l'équipement de rinçage, modification des systèmes ou de l'équipement de pulvérisation, amélioration des techniques d'application, remplacement du procédé de pulvérisation par un autre système ou autres (préciser),

(iv) prévention des déversements et des fuites, répartie entre amélioration des procédures d'entreposage ou de stockage, amélioration des procédures de chargement, de déchargement ou de transfert, installation d'alarmes de trop-plein ou de robinets d'arrêt automatique, installation de systèmes de récupération de la vapeur, instauration d'un programme d'inspection ou de surveillance des sources potentielles de déversements ou de fuites, modification des procédures de confinement, amélioration des procédures d'égouttement ou autres (préciser),

(v) réutilisation ou recyclage sur place, répartis entre mise en place d'un système de recirculation à l'intérieur d'un procédé ou autres (préciser),

(vi) techniques améliorées d'approvisionnement ou de gestion des stocks, réparties entre mise en place de procédures pour éviter de conserver des matériaux en stock lorsque la durée de conservation est dépassée, instauration d'un programme de vérification des matières désuètes, élimination des exigences relatives à la durée de conservation dans le cas

For the purposes set out in this notice, any person to whom this notice applies shall provide the information required by this Part respecting substances in Part 1 of Schedule 1 in the following manner:

12. Report the information for a substance listed in Part 1 of Schedule 1 as follows:

- (a) for a substance that is qualified with the footnote "and its salts," report the molecular weight of the acid or the base and not the total weight of the salt;
- (b) for a substance that is qualified with the footnote "and its compounds," report the pure element and the equivalent weight of the element contained in any substance, alloy or mixture, except for lead and its compounds contained in stainless steel, brass or bronze alloys;
- (c) for ammonia (total), express the ammonium ion ( $\text{NH}_4^+$ ) in solution as ammonia and report together with ammonia; and
- (d) for vanadium, report the pure element and the equivalent weight of the element contained in any substance or mixture, except when contained in an alloy.

13. Report information in respect of substances listed in Group 1 in Part 1 of Schedule 1 in tonnes.

14. Report information in respect of substances listed in Groups 2, 3 and 4 in Part 1 of Schedule 1 in kilograms.

For the purposes set out in this notice, any person to whom this notice applies shall provide the information required by this Part respecting substances in Part 2 of Schedule 1 in the following manner:

15. If information on individual substances listed in Part 2 of Schedule 1 is not available, report information for the group as a whole.

16. Report information in respect of substances listed in Part 2 of Schedule 1 in kilograms.

For the purposes set out in this notice, any person to whom this notice applies shall provide the information required by this Part respecting substances in Part 3 of Schedule 1 in the following manner:

17. Only report information for a substance listed in Part 3 of Schedule 1 that resulted from the incidental manufacture of the substance from the activities identified in subparagraphs 8(b)(i) through (xvi) in Part 3 of Schedule 2 or that is present as a contaminant in pentachlorophenol for the activity listed in subparagraph 8(b)(xvii) in Part 3 of Schedule 2.

18. For the purposes of paragraphs 11(e) through (k), if the method of estimation for the quantity released on site, disposed of, or transferred off site for recycling for a substance listed in Part 3 of Schedule 1 is monitoring or source testing,

de matières stables, adoption de meilleures procédures d'étiquetage, mise sur pied d'un centre d'information pour l'échange de matières, instauration de meilleures procédures d'achat ou autres (préciser),

(vii) formation ou bonnes pratiques d'exploitation, réparties entre améliorations du programme d'entretien, de la tenue des livres ou des procédures, modifications du calendrier de production pour limiter les bris d'équipement et les ruptures de charge, formation sur la prévention de la pollution ou autres (préciser),

(viii) autres (préciser),

(ix) aucune activité de prévention de la pollution.

Pour l'application du présent avis, toute personne visée par celui-ci doit fournir l'information requise dans cette partie et relative aux substances qui figurent dans la partie 1 de l'annexe 1 de la façon suivante :

12. Communiquer les renseignements sur une substance figurant dans la partie 1 de l'annexe 1, comme suit :

- a) pour la substance dont la note en bas de page précise « et ses sels », indiquer le poids moléculaire de l'acide ou de la base et non le poids total du sel;
- b) pour la substance dont la note en bas de page précise « et ses composés », indiquer l'élément pur et le poids équivalent de l'élément contenu dans les substances, les alliages ou les mélanges, à l'exception du plomb et de ses composés contenus dans l'acier inoxydable, le laiton et les alliages de bronze;
- c) pour l'ammoniac (total), exprimer l'ion ammonium ( $\text{NH}_4^+$ ) en solution sous forme d'ammoniac et l'inclure avec l'ammoniac;
- d) pour le vanadium qui n'est pas contenu dans un alliage, indiquer l'élément pur et le poids équivalent de l'élément contenu dans les substances ou les mélanges.

13. Les renseignements relatifs aux substances figurant dans le groupe 1 de la partie 1 de l'annexe 1 doivent être donnés en tonnes.

14. Les renseignements relatifs aux substances figurant dans les groupes 2, 3 et 4 de la partie 1 de l'annexe 1 doivent être donnés en kilogrammes.

Pour l'application du présent avis, toute personne visée par celui-ci doit fournir l'information requise dans cette partie et relative aux substances qui figurent dans la partie 2 de l'annexe 1 de la façon suivante :

15. Si l'information relative à des substances particulières figurant dans la partie 2 de l'annexe 1 n'est pas donnée, il faut déclarer l'information pour tout le groupe.

16. Les renseignements relatifs aux substances figurant dans la partie 2 de l'annexe 1 doivent être déclarés en kilogrammes.

Pour l'application du présent avis, toute personne visée par celui-ci doit fournir l'information requise dans cette partie et relative aux substances qui figurent dans la partie 3 de l'annexe 1 de la façon suivante :

17. Fournir uniquement de l'information sur une des substances figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 si cette substance a été fabriquée de façon fortuite par suite des activités visées aux alinéas 8(b)(i) à (xvi) de la partie 3 de l'annexe 2 ou est présente comme contaminant dans le pentachlorophénol par suite de l'activité mentionnée au sous-alinéa 8(b)(xvii) de la partie 3 de l'annexe 2.

18. Conformément aux alinéas 11(e) à (k), si la méthode d'estimation de la quantité rejetée sur place, éliminée ou transférée hors site aux fins de recyclage des substances figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 est la surveillance ou le test à la source :

(a) indicate in the report whether the concentration of the substance released on site, disposed of, or transferred off site for recycling was less than, equal to or greater than the estimated level of quantification set out in section 19 for that substance in the corresponding medium; and

(b) reporting the quantity released on site, disposed of, or transferred off site for recycling is optional if the concentration of the substance released on site, disposed of, or transferred off site for recycling is less than the estimated level of quantification set out in section 19 for that substance in the corresponding medium.

19. (1) For the purpose of section 18, the estimated level of quantification values for hexachlorobenzene listed in Part 3 of Schedule 1 are

(a) 6 nanograms of hexachlorobenzene per cubic meter of gaseous material;

(b) 70 nanograms of hexachlorobenzene per litre of liquid material; and

(c) 2 nanograms of hexachlorobenzene per gram of solid material.

(2) For the purpose of section 18, the estimated level of quantification values for dioxins and furans listed in Part 3 of Schedule 1 are

(a) 32 picograms of toxicity equivalents of dioxins and furans per cubic meter of gaseous material;

(b) 20 picograms of toxicity equivalents of dioxins and furans per litre of liquid material; and

(c) 9 picograms of toxicity equivalents of dioxins and furans per gram of solid material.

20. Report information in respect of hexachlorobenzene listed in Part 3 of Schedule 1 in grams.

21. Report information in respect of dioxins and furans in Part 3 of Schedule 1 in grams of toxicity equivalents (TEQ).

22. If information necessary to estimate the quantity of a substance listed in Part 3 of Schedule 1 released on site, disposed of, or transferred off site for recycling is not available, report that the information is not available.

### PART 3

#### INFORMATION REQUIRED FOR SUBSTANCES LISTED IN PART 4 OF SCHEDULE 1

23. For each substance or class of substances listed in Part 4 of Schedule 1 for which the reporting criteria set out in Part 4 of Schedule 2 have been satisfied, report the following:

(a) its identity, including, if applicable, its Chemical Abstracts Service Registry Number;

(b) the quantity released on site to air, subdivided by stack releases or point releases, storage or handling releases, fugitive releases, spills or other non-point releases;

(c) for each stack with a height equal to or greater than 50 meters above grade where the substance is released to air from the stack in a quantity equal to or greater than the quantity set out in column 2 of Table 3 corresponding to that substance,

(i) the quantity of the substance that was released from the stack, and

(ii) the stack height above grade, the equivalent diameter of the stack, the average exit velocity, and the average exit temperature for each stack;

a) la déclaration doit indiquer si la concentration de la substance rejetée sur place, éliminée ou transférée hors site aux fins de recyclage est inférieure, égale ou supérieure à la valeur estimée du niveau de dosage établie à l'article 19 pour cette substance dans le milieu correspondant;

b) la déclaration de la quantité rejetée sur place, éliminée ou transférée hors site à des fins de recyclage est optionnelle si la concentration de la substance rejetée sur place, éliminée ou transférée hors site à des fins de recyclage est inférieure à la valeur estimée du niveau de dosage établie à l'article 19 pour cette substance dans le milieu correspondant.

19. (1) Conformément à l'article 18, les valeurs estimées des niveaux de dosage pour l'hexachlorobenzène figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 sont établies comme suit :

a) 6 nanogrammes d'hexachlorobenzène par mètre cube de matière gazeuse;

b) 70 nanogrammes d'hexachlorobenzène par litre de matière liquide;

c) 2 nanogrammes d'hexachlorobenzène par gramme de matière solide.

(2) Conformément à l'article 18, les valeurs estimées des niveaux de dosage pour les dioxines et les furannes figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 sont établies comme suit :

a) 32 picogrammes d'équivalents toxiques de dioxines et de furannes par mètre cube de matière gazeuse;

b) 20 picogrammes d'équivalents toxiques de dioxines et de furannes par litre de matière liquide;

c) 9 picogrammes d'équivalents toxiques de dioxines et de furannes par gramme de matière solide.

20. Les renseignements relatifs à l'hexachlorobenzène figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 doivent être donnés en grammes.

21. Les renseignements relatifs aux dioxines et aux furannes figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 doivent être donnés en grammes d'équivalents toxiques (ET).

22. Si l'information nécessaire pour l'estimation de la quantité d'une substance figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 qui est rejetée sur place, éliminée ou transférée hors site aux fins de recyclage n'est pas précisée, indiquer dans la déclaration que l'information n'est pas précisée.

### PARTIE 3

#### RENSEIGNEMENTS REQUIS POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 4 DE L'ANNEXE 1

23. Pour chaque substance ou catégorie de substances figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 et répondant aux critères de déclaration établis dans la partie 4 de l'annexe 2, indiquer :

a) la dénomination et, s'il y a lieu, le numéro d'enregistrement CAS;

b) la quantité rejetée sur place dans l'atmosphère, répartie entre émissions de cheminées ou rejets ponctuels, rejets de stockage ou de manutention, émissions fugitives, déversements ou autres rejets non ponctuels;

c) pour chaque cheminée d'une hauteur de 50 mètres ou plus au-dessus du niveau du sol qui rejette dans l'atmosphère une quantité égale ou supérieure à la quantité spécifiée dans la colonne 2 du tableau 3 :

(i) la quantité de la substance qui a été rejetée par la cheminée,

(ii) la hauteur de la cheminée au-dessus du niveau du sol, le diamètre équivalent de la cheminée, la vitesse moyenne à la sortie et la température moyenne à la sortie;

(d) the method of estimation used to determine the quantities reported pursuant to paragraph (b) and subparagraph (c)(i), subdivided by continuous emission monitoring, predictive emission monitoring, source testing, mass balance, published emission factors, site-specific emission factors, engineering estimates, or no releases to air;

(e) the monthly breakdown of total releases to air during 2005 by percentage;

(f) the reasons for changes in quantities of releases to air from the previous year subdivided by changes in production levels, changes in estimation methods, pollution-prevention activities, changes in on-site treatment, other (specify), no significant change or no change, or first year reporting the substance;

(g) the anticipated total releases to air for 2006, 2007, and 2008; and

(h) the pollution prevention information described in paragraph 11(s) in Part 2.

24. If the reporting criteria in Part 4 of Schedule 2 are satisfied for a substance listed in Part 4 of Schedule 1, report the representative daily and weekly operating schedule of the facility for each month.

Table 3: Minimum Quantity Released From Stack During 2005 Calendar Year

Item Number	Column 1 Substance Name	Column 2 Minimum Quantity Released From Stack
1.	Carbon monoxide	5 tonnes
2.	Oxides of nitrogen (expressed as NO <sub>2</sub> )	5 tonnes
3.	PM <sub>2.5</sub>	0.15 tonnes
4.	PM <sub>10</sub>	0.25 tonnes
5.	Sulphur dioxide	5 tonnes
6.	Total particulate matter	5 tonnes
7.	Volatile organic compounds	5 tonnes

For the purposes set out in this notice, any person to whom this notice applies shall provide the information respecting substances in Part 4 of Schedule 1 required by this Part in the following manner:

25. If a facility satisfies the reporting criteria set out in section 10 in Part 4 of Schedule 2, only report information for releases of the Part 4 substance from the stationary combustion equipment at the facility.

26. Report information respecting oxides of nitrogen (expressed as NO<sub>2</sub>) by expressing the oxides of nitrogen as nitrogen dioxide on a mass basis.

27. Report information in respect of substances listed in Part 4 of Schedule 1 in tonnes.

#### PART 4

##### INFORMATION REQUIRED FOR SUBSTANCES LISTED IN PART 5 OF SCHEDULE 1

28. For each substance or class of substances listed in Part 5 of Schedule 1, for which the reporting criteria set out in Part 5 of Schedule 2 have been satisfied, report the following:

d) la méthode d'estimation utilisée pour déterminer les quantités déclarées conformément à l'alinéa b) et au sous-alinéa c)(i), répartie entre surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source ou échantillonnage, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation, estimations techniques ou aucun rejet dans l'atmosphère;

e) la répartition mensuelle, en pourcentage, des rejets totaux dans l'atmosphère en 2005;

f) les raisons expliquant les changements dans la quantité rejetée dans l'atmosphère par rapport à l'année précédente, réparties entre changements des niveaux de production, changements des méthodes d'estimation, activités de prévention de la pollution, changements dans le traitement sur place ou autres (préciser); sinon, indiquer changements négligeables, aucun changement ou première année de déclaration pour cette substance;

g) le total prévu de rejets dans l'atmosphère pour 2006, 2007 et 2008;

h) l'information sur la prévention de la pollution décrite à l'alinéa 11s) de la partie 2.

24. Si les critères de déclaration établis dans la partie 4 de l'annexe 2 sont satisfaits pour une substance figurant dans la partie 4 de l'annexe 1, indiquer l'horaire type d'exploitation journalier et hebdomadaire de l'installation pour chaque mois.

Tableau 3 : Quantité minimale rejetée par la cheminée au cours de l'année civile 2005

Article	Colonne 1 Nom de la substance	Colonne 2 Quantité minimale rejetée par la cheminée
1.	Monoxyde de carbone	5 tonnes
2.	Oxydes d'azote (exprimés sous forme de NO <sub>2</sub> )	5 tonnes
3.	PM <sub>2.5</sub>	0,15 tonne
4.	PM <sub>10</sub>	0,25 tonne
5.	Dioxyde de soufre	5 tonnes
6.	Particules totales	5 tonnes
7.	Composés organiques volatils	5 tonnes

Pour l'application du présent avis, toute personne visée par celui-ci doit fournir l'information requise dans cette partie et relative aux substances qui figurent dans la partie 4 de l'annexe 1 de la façon suivante :

25. Si une installation satisfait aux critères de déclaration établis à l'article 10 de la partie 4 de l'annexe 2, indiquer uniquement l'information sur les substances figurant dans la partie 4 qui ont été rejetées par un système de combustion fixe de l'installation.

26. Fournir les renseignements concernant les oxydes d'azote (sous forme de NO<sub>2</sub>) en exprimant ces oxydes sous forme de poids de dioxyde d'azote.

27. Déclarer l'information concernant les substances figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 en tonnes.

#### PARTIE 4

##### RENSEIGNEMENTS REQUIS POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 5 DE L'ANNEXE 1

28. Pour chaque substance ou catégorie de substances figurant dans la partie 5 de l'annexe 1 et répondant aux critères de déclaration établis dans la partie 5 de l'annexe 2, indiquer :

(a) its identity, including, if applicable, its Chemical Abstracts Service Registry Number;

(b) the quantity released from each stack with a height equal to or greater than 50 meters where the quantity of volatile organic compounds released to air from the stack was equal to or greater than 5 tonnes; and

(c) the quantity of all other releases to air excluding those quantities reported under paragraph (b).

For the purposes set out in this notice, any person to whom this notice applies shall provide the information respecting substances in Part 5 of Schedule 1 required by this Part in the following manner:

29. If a facility satisfies the reporting criteria set out in section 10 in Part 4 of Schedule 2 for volatile organic compounds, only report information for releases of the substance listed in Part 5 of Schedule 1 from the stationary combustion equipment at the facility.

30. Report information in respect of a substance listed in Part 5 of Schedule 1 in tonnes.

#### SCHEDULE 4

##### Definitions

1. The following definitions apply to this notice and its schedules:

“alloy” includes metal products containing two or more elements as a solid solution, intermetallic compounds, and mixtures of metallic phases. « alliage »

“article” means a manufactured item that does not release a substance, listed in Schedule 1, under normal conditions of processing or other use. « article »

“base metal” means copper, lead, nickel and zinc. « métal commun »

“by-product” means a substance, listed in Schedule 1, which is incidentally manufactured, processed or otherwise used at the facility at any concentration, and released on site to the environment (air, water, and land) or disposed of. « sous-produit »

“CAS Registry Number” and “CAS No.” mean the Chemical Abstracts Service Registry Number. « numéro d’enregistrement CAS » or « numéro du CAS »

“contiguous facility” means all buildings, equipment, structures and stationary items that are located on a single site or on contiguous or adjacent sites and that are owned or operated by the same person and that function as a single integrated site, and includes wastewater collection systems that discharge treated or untreated wastewater into surface waters. « installation contiguë »

“disposal” means the final disposal of a substance to landfill, land application or underground injection, either on the facility site or at an off-site location. Disposal also includes treatment at an off-site location prior to final disposal. « élimination »

“emission factors” relate the quantity of substances emitted from a source to some common activity associated with those emissions and can be categorized into

(a) “published emission factors” means those that have been published by government agencies and industry associations for application to emission sources in their particular jurisdiction or industry sector; or

(b) “site-specific emission factors” means those that have been developed by the industrial facilities using their own

a) la dénomination et, s’il y a lieu, le numéro d’enregistrement CAS;

b) la quantité rejetée par chaque cheminée d’une hauteur de 50 mètres ou plus lorsque la quantité de composés organiques volatils rejetée dans l’atmosphère par la cheminée était de 5 tonnes ou plus;

c) la quantité de tous les autres rejets dans l’atmosphère, à l’exception des quantités déclarées en vertu de l’alinéa b).

Pour l’application du présent avis, toute personne visée par celui-ci doit fournir l’information requise dans cette partie et relative aux substances qui figurent dans la partie 5 de l’annexe 1 de la façon suivante :

29. Si une installation satisfait aux critères de déclaration établis à l’article 10 de la partie 4 de l’annexe 2 en ce qui concerne les composés organiques volatils, donner uniquement l’information sur les substances figurant dans la partie 5 de l’annexe 1 qui ont été rejetées par un système de combustion fixe de l’installation.

30. Déclarer l’information concernant les substances qui figurent à la partie 5 de l’annexe 1 en tonnes.

#### ANNEXE 4

##### Définitions

1. Les définitions suivantes s’appliquent au présent avis et à ses annexes :

« alliage » Produit métallique contenant deux ou plusieurs éléments sous forme de solution solide, de composés intermétalliques ou de mélange de phases métalliques. “alloy”

« aluminium de récupération » Déchets ou matières contenant de l’aluminium. “secondary aluminum”

« appareil à combustion externe » Appareil où le processus de combustion se produit à la pression atmosphérique et dans un excès d’air. “external-combustion equipment”

« article » Produit manufacturé qui ne libère pas de substances figurant à l’annexe 1 dans les conditions normales de traitement ou d’utilisation d’une autre manière. “article”

« autre utilisation » Utilisation ou élimination, dans une installation, d’une substance figurant à l’annexe 1 qui est utile aux activités de l’installation et qui n’est pas comprise dans les définitions de « fabrication » ou de « préparation industrielle ». “other use”

« combustible fossile » Combustible se présentant sous forme solide ou liquide à température et pression normales, tel que le charbon, le pétrole ou tous leurs dérivés liquides ou solides. “fossil fuel”

« composés organiques volatils » Composés organiques volatils selon la définition figurant dans la Liste des substances toxiques de l’annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*. “volatile organic compounds”

« élimination » Élimination définitive d’une substance par enfouissement, épandage ou injection souterraine, soit sur les lieux de l’installation soit hors site. L’élimination comprend également le traitement hors site avant l’élimination définitive. “disposal”

« employé » Comprend :

a) une personne employée dans l’installation;

b) un propriétaire qui exécute des travaux sur les lieux de l’installation;

c) une personne qui, sur les lieux de l’installation, exécute de façon systématique des travaux liés à l’exploitation normale

- specific emission-testing data and source-activity information. « facteurs d'émission »
- “employee” includes
- (a) a person employed at the facility;
  - (b) an owner who performs work on site at the facility; and
  - (c) a person who performs work on site at the facility on a routine basis that is related to the normal operations of the facility, for the period of time the person is performing that work, such as contractors. « employé »
- “external-combustion equipment” means any equipment with a combustion process that occurs at atmospheric pressure and with excess air. « appareil à combustion externe »
- “facility” means a contiguous facility, a pipeline installation, or an offshore installation. « installation »
- “fossil fuel” means fuel that is in a solid or liquid state at standard temperature and pressure, such as coal, petroleum or any solid or liquid fuel derived from such. « combustible fossile »
- “full-time employee equivalent” means the unit obtained by dividing by 2 000 hours, the sum of
- (a) the total hours worked by persons employed at the facility and the total hours of paid vacation and of sick leave taken by persons employed at the facility;
  - (b) the hours worked on site at the facility by the owner of the facility, if not employed by the facility; and
  - (c) the hours worked on site at the facility by a person who performs work on a routine basis related to the normal operations of the facility, such as contractors. « équivalent d'employé à temps plein »
- “level of quantification” means, in respect of a substance, the lowest concentration that can be accurately measured using sensitive but routine sampling and analytical methods. « niveau de dosage » or « limite de dosage »
- “manufacture” means to produce, prepare, or compound a substance listed in Schedule 1 and includes the coincidental production of a substance, listed in Schedule 1, as a by-product as a result of the manufacturing, processing or other use of other substances. « fabrication »
- “offshore installation” means an offshore drilling unit, production platform or ship, or subsea installation attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploitation of oil or gas. « installation extracôtière »
- “other use” includes any use or disposal of a substance, listed in Schedule 1, relevant to the purpose of the facility which is not included under the definitions of “manufacture” or “process”. « autre utilisation »
- “parent company” means the highest level company or group of companies that owns or directly controls the reporting facility. « société mère »
- “pipeline installation” means a collection of equipment situated at a single site, used in the operation of a natural gas transmission or distribution pipeline. « installation de pipeline »
- “PM<sub>2.5</sub>” means any particulate matter with a diameter of less than or equal to 2.5 microns. « PM<sub>2,5</sub> »
- “PM<sub>10</sub>” means any particulate matter with a diameter of less than or equal to 10 microns. « PM<sub>10</sub> »
- “pollution prevention” means the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and that reduce the overall risk to the environment or human health. « prévention de la pollution »
- “process” means the preparation of a substance listed in Schedule 1, after its manufacture, for commercial distribution and includes preparation of a substance in the same physical state or de l'installation, pendant la période de ces travaux, notamment un entrepreneur. “employee”
- « équivalent d'employé à temps plein » Unité de mesure obtenue en divisant par 2 000 heures la somme :
- a) des heures totales travaillées par des personnes employées dans l'installation et des heures totales payées en vacances et en congés de maladie pris par des personnes employées dans l'installation;
  - b) des heures travaillées sur les lieux par le propriétaire de l'installation s'il n'est pas employé par celle-ci;
  - c) des heures travaillées sur les lieux de l'installation par une personne qui exécute de façon systématique des travaux liés à l'exploitation normale de l'installation, notamment un entrepreneur. “full-time employee equivalent”
- « équivalent toxique » Ou ET, masse ou concentration correspondant à la somme de la masse ou de la concentration de différents congénères des dibenzo-*p*-dioxines polychlorées et des dibenzofurannes polychlorés multipliée par des facteurs de pondération indiqués dans le *Guide de déclaration à l'Inventaire national des rejets de polluants — 2005*. “toxicity equivalent”
- « fabrication » Production, préparation ou composition d'une substance figurant à l'annexe 1, y compris la production coïncidente d'une substance figurant à l'annexe 1 comme sous-produit au cours de la fabrication, du traitement ou de l'utilisation d'une autre manière d'autres substances. “manufacture”
- « facteurs d'émission » Lient la quantité de substances dégagées par une source à une activité courante associée à celles-ci et peuvent appartenir à l'une ou l'autre de ces catégories :
- a) « facteurs d'émission publiés » désigne les facteurs d'émission que des organismes gouvernementaux ou des associations de l'industrie ont publiés en vue de les appliquer à des sources d'émission relevant de leur compétence ou se trouvant dans leur secteur industriel;
  - b) « facteurs d'émission propres à l'installation » désigne les facteurs d'émission que des installations industrielles ont élaborés à l'aide des résultats de leurs essais sur les émissions et de renseignements concernant la source et les activités. “emission factors”
- « installation » Installation contiguë, installation de pipeline ou installation extracôtière. “facility”
- « installation contiguë » Tous les bâtiments, les équipements, les ouvrages ou les articles fixes qui sont situés dans un lieu unique ou dans des lieux contigus ou adjacents, qui ont le même propriétaire ou exploitant et qui fonctionnent comme un ensemble intégré unique doté d'un réseau collecteur d'eaux usées qui évacue des eaux usées traitées ou non traitées dans des eaux de surface. “contiguous facility”
- « installation de pipeline » Ensemble d'équipements se trouvant dans un seul lieu et qui est destiné au transport ou à la distribution de gaz naturel. “pipeline installation”
- « installation extracôtière » Plate-forme de forage, plate-forme ou navire de production ou installation sous-marine rattachée ou fixée au plateau continental du Canada utilisés à des fins d'exploitation pétrolière et gazière. “offshore installation”
- « métal commun » Cuivre, plomb, nickel ou zinc. “base metal”
- « niveau de dosage » ou « limite de dosage » Concentration la plus faible d'une substance qui peut être mesurée avec exactitude au moyen de méthodes d'analyse et d'échantillonnage précises mais courantes. “level of quantification”
- « numéro d'enregistrement CAS » ou « numéro du CAS » Numéro du Chemical Abstracts Service, le cas échéant. “CAS Registry Number” ou “CAS No.”

- chemical form as that received by the facility, or preparation which produces a change in physical state or chemical form. « préparation »
- “recycling” includes any activity that prevents a material or a component of the material from becoming a material destined for disposal. « recyclage »
- “release” means the emission or discharge of a substance from the facility site to air, surface waters, or under certain circumstances, to land (e.g. spills, leaks). « rejet »
- “secondary aluminum” means aluminum-bearing scrap or aluminum-bearing materials. « aluminium de récupération »
- “secondary lead” means lead-bearing scrap or lead-bearing materials, other than lead-bearing concentrates derived from a mining operation. « plomb de récupération »
- “terminal operations” means
- (a) the use of storage tanks and associated equipment at a site used to store or transfer crude oil, artificial crude or intermediates of fuel products into or out of a pipeline; or
- (b) operating activities of a primary distribution installation normally equipped with floating roof tanks that receives gasoline by pipeline, railcar, marine vessel or directly from a refinery. « opérations de terminal »
- “total particulate matter” means any particulate matter with a diameter of less than 100 microns. « particules totales »
- “toxicity equivalent”, commonly referred to as TEQ, means a mass or concentration which is a sum of the masses or concentrations of individual congeners of polychlorinated dibenzo-*p*-dioxins and polychlorinated dibenzofurans multiplied by weighting factors set out in the *Guide for Reporting to the National Pollutant Release Inventory — 2005*. « équivalent toxique »
- “treatment” means subjecting the substance to physical, chemical, biological or thermal processes at an off-site location prior to final disposal. « traitement »
- “volatile organic compounds” means volatile organic compounds as defined in the List of Toxic Substances in Schedule I of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. « composés organiques volatils »
- “wood preservation” means the use of a preservative for the preservation of wood by means of heat or pressure treatment, or both, and includes the manufacture, blending, or reformulation of wood preservatives for that purpose. « préservation du bois »
- « opérations de terminal »
- a) utilisation de réservoirs de stockage et de l'équipement connexe dans un lieu servant à conserver ou à transférer du pétrole brut, du brut synthétique ou des intermédiaires de combustibles vers un pipeline ou à partir de celui-ci;
- b) activités d'exploitation d'une installation de distribution primaire normalement équipée de réservoirs à toits flottants qui reçoit de l'essence par pipeline, par wagons-citernes, par vaisseaux maritimes ou directement d'une raffinerie. “terminal operations”
- « particules totales » Particules de matière dont le diamètre est inférieur à 100 microns. “total particulate matter”
- « plomb de récupération » Matières plombifères ou déchets métalliques plombifères, à l'exception des concentrés plombifères provenant d'une exploitation minière. “secondary lead”
- « PM<sub>2,5</sub> » Particule de matière dont le diamètre est égal ou inférieur à 2,5 microns. “PM<sub>2,5</sub>”
- « PM<sub>10</sub> » Particule de matière dont le diamètre est égal ou inférieur à 10 microns. “PM<sub>10</sub>”
- « préparation » Ensemble des opérations que subit une substance figurant à l'annexe 1, après sa fabrication, en vue d'être distribuée dans le commerce. La préparation peut conserver ou modifier l'état physique ou la formule chimique que la substance avait à sa réception à l'installation. “process”
- « préservation du bois » Action de préserver le bois à l'aide d'un agent de préservation appliqué sous pression ou à la chaleur, ou les deux, ce qui comprend la fabrication, le mélange ou la reformulation d'agents de préservation du bois à cette fin. “wood preservation”
- « prévention de la pollution » Utilisation de procédés, de méthodes, de pratiques, de matériaux, de produits, de substances ou de formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent la production de polluants ou de déchets et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine. “pollution prevention”
- « recyclage » Toute activité qui permet d'éviter qu'une matière ou un composant de celle-ci ne doive être éliminé. “recycling”
- « rejet » Émission ou libération d'une substance dans l'atmosphère, les eaux de surface ou, dans certains cas, le sol (par exemple, déversements, fuites) attribuable à une installation. “release”
- « société mère » Société — ou groupe de sociétés — qui est située au sommet de la hiérarchie des sociétés et qui exerce directement un contrôle sur les activités sujettes à déclaration. “parent company”
- « sous-produit » Substance figurant à l'annexe 1 qui est, de façon fortuite, fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière par l'installation à n'importe quelle concentration et qui est rejetée sur place dans l'environnement (air, eau ou sol) ou éliminée. “by-product”
- « traitement » Procédé physique, chimique, biologique ou thermique auquel est soumise une substance dans un endroit hors site, avant l'élimination définitive. “treatment”

## EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the notice.)

The reporting scope and reporting requirements for the National Pollutant Release Inventory have remained the same between the 2004 and 2005 reporting year. Nevertheless, this notice is made to reflect the applicable date changes from the previous notice.

## NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)

La portée et les exigences de déclaration de l'Inventaire national des rejets de polluants sont demeurées les mêmes durant les années de déclaration 2004 et 2005. Néanmoins, cet avis vise à tenir compte des changements de dates applicables par rapport à l'avis précédent.

Persons to whom this notice applies should register at one of the aforementioned addresses to receive a copy of the *Guide for Reporting to the National Pollutant Release Inventory — 2005*, other applicable guidance material and the 2005 reporting software.

The *Guide for Reporting to the National Pollutant Release Inventory — 2005*, other applicable guidance material and the 2005 reporting software will be mailed to facilities for which reports are received for the 2004 reporting year. Correspondence will be addressed to the company coordinator identified in the 2004 NPRI report; if none was indicated, the materials will be sent to the technical contact. Notwithstanding the above, obtaining the guidance materials and the reporting software for 2005 is the responsibility of the person required to report to the 2005 National Pollutant Release Inventory. Those who have not received their copies by the end of April 2006, should contact Environment Canada at one of the aforementioned addresses.

[8-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****DEPARTMENT OF HEALTH**

*Publication of final results of investigations and recommendations for a substance — bis(2-chloroethyl) ether (subsections 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas a summary of a follow-up report to the assessment of bis(2-chloroethyl) ether, a substance originally specified on the first Priority Substances List, is annexed hereby,

Whereas subsection 81(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* applies to bis(2-chloroethyl) ether because it is not specified on the Domestic Substances List,

Notice is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action in respect of bis(2-chloroethyl) ether.

STÉPHANE DION  
*Minister of the Environment*

UJJAL DOSANJH  
*Minister of Health*

**ANNEX**

Summary of the Follow-up Report to the Assessment  
of the Substance bis(2-chloroethyl) ether

Currently, bis(2-chloroethyl) ether appears not to be produced in or imported into Canada; in the past, this substance was used in the synthesis of the fungicide Metam-Sodium in the United States and as a fragrance, perfume, deodorizer and flavouring agent in Canada. Recent information on the presence of this substance in formulations imported into Canada has not been identified.

Bis(2-chloroethyl) ether was included on the first Priority Substances List (PSL1) under the 1988 *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA 1988) for assessment of potential risks to the environment and human health. It is also not included on the

Les personnes qui sont tenues de produire une déclaration doivent communiquer avec Environnement Canada à l'une des adresses précitées afin de recevoir le *Guide de déclaration à l'Inventaire national des rejets de polluants — 2005*, ainsi que tout autre guide applicable et le logiciel de déclaration pour l'année 2005.

Le *Guide de déclaration à l'Inventaire national des rejets de polluants — 2005*, tout autre guide applicable et le logiciel de déclaration pour l'année 2005 seront envoyés par la poste aux installations qui ont fait une déclaration pour l'année 2004. Les documents seront adressés à la personne responsable de la coordination dont le nom figure dans la déclaration de 2004. Si aucun coordonnateur n'a été indiqué, le destinataire sera la personne-ressource responsable des renseignements techniques. Ceci étant dit, il incombe à quiconque est tenu de produire une déclaration d'obtenir le guide pour l'année 2005, de même que tout autre guide applicable et le logiciel. Les personnes qui ne les auront pas reçus à la fin d'avril 2006 doivent en aviser Environnement Canada à l'une des adresses précitées.

[8-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

*Publication des résultats finaux des enquêtes effectuées et des recommandations concernant la substance oxyde de bis(2-chloroéthyle) (paragraphe 68b) et 68c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

Attendu que le sommaire d'un rapport de suivi d'évaluation de l'oxyde de bis(2-chloroéthyle), une substance inscrite originellement sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire, est présenté ci-après,

Attendu que l'oxyde de bis(2-chloroéthyle) n'est pas inscrit sur la Liste intérieure et qu'en conséquence le paragraphe 81(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'y applique,

Par la présente, avis est donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne prendre aucune autre mesure concernant la bis(2-chloroéthyle).

*Le ministre de l'Environnement*  
STÉPHANE DION

*Le ministre de la Santé*  
UJJAL DOSANJH

**ANNEXE**

Sommaire du rapport de suivi d'évaluation de la  
substance oxyde de bis(2-chloroéthyle)

Présentement, l'oxyde de bis(2-chloroéthyle) ne semble pas être produit ou importé au Canada; par le passé, cette substance a été utilisée dans la synthèse du fongicide Metam-Sodium aux États-Unis et comme parfum, désodorisant et aromatisant au Canada. L'information récente sur la présence de cette substance dans les formulations importées au Canada n'a pas été repérée.

L'oxyde de bis(2-chloroéthyle) a été inscrit sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1) publiée en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de 1988 (LCPE 1988) afin d'évaluer le risque qu'il peut poser pour

Domestic Substances List; its importation and manufacture are therefore subject to section 81 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) and the *New Substances Notification Regulations*.

As outlined in the Assessment Report released in 1993, relevant data identified before February 1992 were considered insufficient to conclude whether bis(2-chloroethyl) ether was "toxic" to human health as defined in paragraph 11(c) of CEPA 1988.

Neither additional monitoring data nor adequate studies in experimental species or in humans relevant to assessing the human health risks of bis(2-chloroethyl) ether were identified during the period following the release of the PSL1 Assessment Report and prior to December 2000. However, predictions from modelling indicate that this substance is likely to be carcinogenic and mutagenic in animals.

An evaluation of the exposure potential as well as the potential effects on human health and the environment will be performed when notifications under the *New Substances Notification Regulations* are submitted. Should a suspicion of toxic to human health or the environment be identified at that time, appropriate control measures under CEPA 1999 will be introduced.

The follow-up report may be obtained from Environment Canada's "First Priority Substances List" Web site, at [www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/psl1-1.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/psl1-1.cfm), or from Environment Canada's Inquiry Centre, Gatineau, Quebec K1A 0H3, 1-800-668-6767.

[8-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### DEPARTMENT OF HEALTH

*Publication of final results of investigations and recommendations for a substance — 3,5-dimethylaniline (subsections 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas a summary of a follow-up report to the assessment of 3,5-dimethylaniline, a substance originally specified on the first Priority Substances List, is annexed hereby,

Whereas subsection 81(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* applies to 3,5-dimethylaniline because it is not specified on the Domestic Substances List,

Notice is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action in respect of 3,5-dimethylaniline.

STÉPHANE DION  
Minister of the Environment  
UJJAL DOSANJH  
Minister of Health

### ANNEX

Summary of the Follow-up Report to the Assessment of the Substance 3,5-dimethylaniline

3,5-Dimethylaniline has historically been used principally as an intermediate in the manufacture of azo dyes.

l'environnement et la santé humaine. La substance ne figure pas sur la liste intérieure des substances Liste extérieure des substances (LES) établie conformément à la LCPE 1999; son importation et sa fabrication sont assujetties à l'article 81 de la LCPE (1999) et du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*.

Comme l'indique le Rapport d'évaluation publié en 1993, les données pertinentes relevées avant février 1992 ont été jugées insuffisantes pour déterminer si l'oxyde de bis(2-chloroéthyle) était « toxique » pour la santé humaine au sens de l'alinéa 11(c) de la LCPE 1988.

Entre la publication du Rapport d'évaluation de la LSIP1 et décembre 2000, on n'a pas relevé d'autres données de surveillance ni d'étude valable sur des espèces expérimentales ou des humains visant à déterminer les risques que pose l'oxyde de bis(2-chloroéthyle) pour la santé humaine. Toutefois, les prédictions faites à la suite de la modélisation indiquent que cette substance est probablement cancérigène et mutagène chez les animaux.

Une évaluation du potentiel d'exposition des effets potentiels sur la santé humaine et l'environnement sera effectuée lorsque des avis en vertu du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* seront reçus. Si on soupçonne qu'une substance est toxique pour la santé humaine ou l'environnement, des mesures de contrôle appropriées en vertu de la LCPE 1999 seront alors adoptées.

Le rapport de suivi est disponible sur le site Web d'Environnement Canada, à l'adresse [www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/psl1-1.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/psl1-1.cfm) ou à l'Informathèque du Ministère, Gatineau (Québec) K1A 0H3, 1 800 668-6767.

[8-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

*Publication des résultats finaux des enquêtes effectuées et des recommandations concernant la substance 3,5-diméthylaniline (paragraphes 68b) et 68c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

Attendu que le sommaire d'un rapport de suivi d'évaluation du 3,5-diméthylaniline, une substance inscrite originalement sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire, est présenté ci-après,

Attendu que 3,5-diméthylaniline n'est pas inscrit sur la Liste intérieure et qu'en conséquence le paragraphe 81(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'y applique,

Par la présente, avis est donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne prendre aucune autre mesure concernant la 3,5-diméthylaniline.

Le ministre de l'Environnement  
STÉPHANE DION  
Le ministre de la Santé  
UJJAL DOSANJH

### ANNEXE

Sommaire du rapport de suivi d'évaluation de la substance 3,5-diméthylaniline

La 3,5-diméthylaniline sert principalement d'intermédiaire dans la fabrication des colorants azoïques.

3,5-Dimethylaniline was included on the first Priority Substances List (PSL1) under the 1988 *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA 1988) for assessment of potential risks to the environment and human health. As outlined in the Assessment Report released in 1993, relevant data identified before October 1992 were considered insufficient to conclude whether 3,5-dimethylaniline was "toxic" to human health as defined in paragraph 11(c) under CEPA 1988.

Neither additional monitoring data nor adequate studies in experimental species or humans relevant to assessment of the human health risks for the likely critical endpoint for 3,5-dimethylaniline were identified during the period following the release of the PSL1 Assessment Report and prior to December 2000. However, predictions from quantitative structure-activity relationship (QSAR) modelling indicate, with a moderate to high degree of confidence, that 3,5-dimethylaniline is likely to be carcinogenic and mutagenic in animals. Information on the presence of this substance in formulations imported into Canada has not been identified.

3,5-Dimethylaniline is not included on the Domestic Substances List; its importation and manufacture are therefore subject to section 81 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) and the *New Substances Notification Regulations*.

3,5-Dimethylaniline was not believed to be produced in or imported into Canada until it was recently notified under the New Substances provisions of CEPA 1999. The information was evaluated in the context of two Schedule 1 notifications. The use proposed is as a reaction intermediate where releases are not anticipated. The structural concerns remain but will be considered further at the next level of notification. Owing to low exposure potential, risk is low.

An evaluation of the exposure potential as well as the potential effects on human health and the environment will be performed prior to the importation or manufacture of the substance when additional notification under the *New Substances Notification Regulations* is submitted. Should a suspicion of toxic to human health or the environment be identified at that time, appropriate control measures under CEPA 1999 will be introduced.

The follow-up report may be obtained from Environment Canada's "First Priority Substances List" Web site, at [www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/psl1-1.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/psl1-1.cfm) or from Environment Canada's Inquiry Centre, Gatineau, Quebec K1A 0H3, 1-800-668-6767.

[8-1-o]

## DEPARTMENT OF FINANCE

### DEPARTMENT OF INTERNATIONAL TRADE

#### CUSTOMS TARIFF

*Proposed amendments to the NAFTA rules of origin for certain textiles*

#### Domestic consultations

The purpose of this notice is to seek views from interested parties regarding proposed amendments to the rules of origin under the North American Free Trade Agreement (NAFTA). The

La 3,5-diméthylaniline a été inscrite sur la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1) publiée en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE 1988) afin d'évaluer le risque qu'elle peut poser pour l'environnement et la santé humaine. Comme l'indique le Rapport d'évaluation publié en 1993, les données pertinentes relevées avant octobre 1992 ont été jugées insuffisantes pour déterminer si la 3,5-diméthylaniline était « toxique » pour la santé humaine au sens de l'alinéa 11(c) de la LCPE 1988.

Au cours de la période suivant la publication du Rapport d'évaluation de la LSIP1, avant décembre 2000, on n'a pas relevé d'autres données de surveillance ni d'études valables sur des espèces expérimentales ou des humains se rapportant à l'évaluation des risques pour la santé humaine que pose le paramètre probablement critique pour la 3,5-diméthylaniline. Toutefois, les prédictions résultant de la modélisation du rapport quantitatif constitution-activité (RQCA) indiquent avec un degré de confiance de modéré à élevé que la 3,5-diméthylaniline est susceptible d'être cancérigène et mutagène chez les animaux. L'information sur la présence de cette substance dans les formulations importées au Canada n'a pas été repérée.

La 3,5-diméthylaniline ne figure pas sur la liste intérieure des substances. Son importation et sa fabrication sont assujetties à l'article 81 de la LCPE (1999) et au *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*.

La 3,5-diméthylaniline n'aurait pas été produite ni importée au Canada avant l'avis récent en vertu des dispositions sur les substances nouvelles de la LCPE (1999). L'information a été évaluée dans le contexte de deux avis au titre de l'annexe 1, le produit devant servir d'intermédiaire de réaction et n'occasionner aucun rejet. Des préoccupations structurales demeurent, mais seront étudiées davantage au prochain palier d'avis. Fondamentalement, étant donné le faible potentiel d'exposition, le risque n'est pas élevé.

L'évaluation du potentiel d'exposition et des effets possibles sur la santé humaine et l'environnement avant l'importation et la fabrication de la substance continuera d'être réalisée quand des avis additionnels sont présentés en vertu du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*. Si on soupçonne qu'une substance est toxique pour la santé humaine ou l'environnement, des mesures de contrôle appropriées en vertu de la LCPE (1999) seront alors adoptées.

Le rapport de suivi est disponible sur le site Web d'Environnement Canada, à l'adresse [www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/psl1-1.cfm](http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/psl1-1.cfm) ou à l'Informathèque du Ministère, Gatineau (Québec) K1A 0H3, 1 800 668-6767.

[8-1-o]

## MINISTÈRE DES FINANCES

### MINISTÈRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

#### TARIF DES DOUANES

*Modifications proposées aux règles d'origine de l'ALÉNA applicables à certains textiles*

#### Consultations au Canada

Le présent avis a pour objet de solliciter le point de vue des intéressés au sujet des modifications proposées aux règles d'origine prévues par l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA).

proposed changes, set out in the Schedule below, would liberalize the rules of origin applicable to certain textile products which are made from yarns of combed camel hair or cashmere, filament yarns of viscose rayon, acid-dyeable acrylic tow, tri-lobal rayon staple fibres, certain flat yarns of nylon and dry-spun acrylic fibres, that are not available from domestic producers in commercial quantities.

Canada and the United States have tentatively agreed to implement the changes by July 1, 2005. In Canada, agreed changes will be implemented through amendments to the *Textile and Apparel Extension of Benefit Order*.

#### Background

The NAFTA rules of origin are used to determine which goods are eligible for NAFTA tariff preferences.

Section 7, Annex 300-B, of the NAFTA allows any two of the Parties to agree to different rules of origin for particular textile products made from inputs that are unavailable from domestic production in the NAFTA territory.

The proposals were developed jointly in consultation with industry and government representatives based on specific industry requests. The governments will take into consideration any further public comments resulting from these domestic consultations prior to implementing the proposals.

#### Interested party submissions

In developing comments on the proposals, interested parties should focus on the impact that the proposed rules would have on the products of interest to them. These comments should be received no later than March 21, 2005, and should be addressed to Sylvie Larose, International Trade Policy Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, East Tower, 14th Floor, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 996-5887 (telephone), (613) 995-3843 (facsimile), [Tariff-Tarif@fin.gc.ca](mailto:Tariff-Tarif@fin.gc.ca) (electronic mail).

### SCHEDULE

#### **Textiles and Apparel Goods — Availability of Supply Proposed Additions to Annex 300-B, Appendix 6, Special Provisions**

##### **Rules Applicable to Fabrics Woven From Yarns of Combed Camel Hair or Cashmere**

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of subheading 5112.11 or 5112.19 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

- (a) a change to woven fabrics, other than tapestry fabrics or upholstery fabrics of a weight not exceeding 140 grams per square meter, of combed fine animal hair of subheading 5112.11 from yarn of combed camel hair or combed cashmere of subheading 5108.20 or any other heading, except from heading 51.06 through 51.07, any other good of heading 51.08 or heading 51.09 through 51.11, 51.13, 52.05 through 52.06, 54.01 through 54.04 or 55.09 through 55.10; and
- (b) a change to woven fabrics, other than tapestry fabrics or upholstery fabrics, of combed fine animal hair of subheading 5112.19 from yarn of combed camel hair or combed

Ces modifications, énumérées à l'annexe ci-après, auraient pour effet de libéraliser les règles d'origine applicables à certaines matières textiles faites de fils peignés de poils de chameau ou de cachemire, de fils de filaments de rayonne viscosse, de câbles acryliques pouvant être traités aux colorants acides, de fibres discontinues en rayonne trilobée, de certains fils plats de nylon et de certaines fibres acryliques filées à sec, que les producteurs nationaux n'offrent pas en quantités commerciales.

Le Canada et les États-Unis ont convenu provisoirement de mettre en œuvre ces modifications d'ici le 1<sup>er</sup> juillet 2005. Au Canada, les changements convenus seront adoptés au moyen de modifications apportées à l'*Arrêté accordant le bénéfice tarifaire aux textiles et vêtements*.

#### Contexte

Les règles d'origine de l'ALÉNA servent à déterminer les marchandises qui peuvent faire l'objet d'un traitement tarifaire préférentiel en vertu de l'ALÉNA.

La section 7, annexe 300-B, de l'ALÉNA permet à deux des parties de s'entendre sur des règles d'origine différentes pour des produits textiles particuliers faits d'intrants non produits au niveau national dans le territoire de l'ALÉNA.

Les propositions ont été élaborées conjointement en consultation avec des représentants du secteur et de l'État, à la suite de demandes précises présentées par le secteur. Les gouvernements tiendront compte des commentaires supplémentaires formulés par le public lors des consultations au Canada avant de mettre les propositions en œuvre.

#### Invitation à formuler des commentaires

Pour la présentation de leurs commentaires sur les propositions, les intéressés doivent mettre en évidence les effets que les règles proposées auraient sur les produits qui les touchent. Ils sont invités à acheminer leurs commentaires au plus tard le 21 mars 2005 à Sylvie Larose, Division de la politique commerciale internationale, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, Tour Est, 14<sup>e</sup> étage, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 996-5887 (téléphone), (613) 995-3843 (télécopieur), [Tariff-Tarif@fin.gc.ca](mailto:Tariff-Tarif@fin.gc.ca) (courriel).

### ANNEXE

#### **Textiles et vêtements — Disponibilité de l'approvisionnement Projet d'ajout annexe 300-B, appendice 6, Dispositions particulières**

##### **Règles applicables aux tissus de fils de poil de chameau ou de cachemire peigné**

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l'une ou l'autre Partie visé dans les sous-positions 5112.11 ou 5112.19 ne sera traité comme un produit originaire que si l'un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l'une des Parties ou des deux :

- a) un changement aux tissus, autres que les tissus de tapisserie ou les tissus d'ameublement d'un poids n'excédant pas 140 grammes le mètre carré, de poils fins peignés de la sous-position 5112.11 de fils de poil de chameau peigné ou de cachemire peigné de la sous-position 5108.20 ou de toute autre position, sauf des positions 51.06 à 51.07, de tout autre produit de la position 51.08 ou des positions 51.09 à 51.11, 51.13, 52.05 à 52.06, 54.01 à 54.04 ou 55.09 à 55.10;
- b) un changement aux tissus, autres que les tissus de tapisserie ou les tissus d'ameublement, de poils fins peignés de la

cashmere of subheading 5108.20 or any other heading, except from heading 51.06 through 51.07, any other good of heading 51.08 or heading 51.09 through 51.11, 51.13, 52.05 through 52.06, 54.01 through 54.04 or 55.09 through 55.10.

**Rule Applicable to Fabric Woven From Filament Yarns of Viscose Rayon**

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of heading 54.08 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

a change to heading 54.08 from filament yarns of viscose rayon of heading 54.03 or any other chapter, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06 or 55.09 through 55.10.

**Rule Applicable to Yarn Spun from Acid-Dyeable Acrylic Tow**

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of subheading 5509.31 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

a change to subheading 5509.31 from acid-dyeable acrylic tow of subheading 5501.30 or any other chapter, except from heading 52.01 through 52.03 or 54.01 through 54.05.

**Rule Applicable to Sanitary Towels or Tampons**

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of subheading 5601.10 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

a change to sanitary towels or tampons of subheading 5601.10 from tri-lobal rayon staple fibre (38 mm, 3.3 decitex) of subheading 5504.10 or any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11 or Chapter 54 through 55.

**Rule Applicable to Gimped Nylon Yarns**

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of heading 56.06 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

a change to heading 56.06 from flat yarns<sup>1</sup> of subheading 5402.41 or any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11 or Chapter 54 through 55.

**Rule Applicable to Pile Fabric Containing Dry-Spun Acrylic Fibre**

For purposes of trade between Canada and the United States, a good of either Party of subheading 5801.35 shall be treated as if it were an originating good only if any of the following changes in tariff classification is satisfied within the territory of one or both of the Parties:

sous-position 5112.19 de poil de chameau peigné ou de cachemire peigné de la sous-position 5108.20 ou de toute autre position, sauf des positions 51.06 à 51.07, de tout autre produit de la position 51.08 ou des positions 51.09 à 51.11, 51.13, 52.05 à 52.06, 54.01 à 54.04 ou 55.09 à 55.10.

**Règle applicable au tissu de fils de filaments de rayonne viscose**

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l'une ou l'autre Partie visé dans la position 54.08 ne sera traité comme un produit originaire que si l'un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l'une des Parties ou des deux :

un changement à la position 54.08 des fils de filaments de rayonne viscose de la position 54.03 ou de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06 ou 55.09 à 55.10.

**Règle applicable aux fils de filasse de fils acryliques teignables avec colorant acide**

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l'une ou l'autre Partie visé dans la sous-position 5509.31 ne sera traité comme un produit originaire que si l'un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l'une des Parties ou des deux :

un changement à la sous-position 5509.31 de filasse de fils acryliques teignables avec colorant acide de la sous-position 5501.30 ou de tout autre chapitre, sauf des positions 52.01 à 52.03 ou 54.01 à 54.05.

**Règle applicable aux serviettes ou tampons hygiéniques**

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l'une ou l'autre Partie visé dans la sous-position 5601.10 ne sera traité comme un produit originaire que si l'un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l'une des Parties ou des deux :

un changement aux serviettes ou tampons hygiéniques de la sous-position 5601.10 de fibres discontinues de rayonne de contour trilobé (38 mm, 3,3 decitex) de la sous-position 5504.10 ou de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11 ou des chapitres 54 à 55.

**Règle applicable aux fils de nylon guipés**

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l'une ou l'autre Partie visé dans la position 56.06 ne sera traité comme un produit originaire que si l'un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l'une des Parties ou des deux :

un changement à la position 56.06 de fils plats<sup>1</sup> de la sous-position 5402.41 ou de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11 ou des chapitres 54 à 55.

**Règle applicable aux velours et peluches tissés contenant des fibres acryliques filées à sec**

Aux fins du commerce entre le Canada et les États-Unis, un produit de l'une ou l'autre Partie de la sous-position 5801.35 ne sera traité comme un produit originaire que si l'un des changements de classification tarifaire suivants est dûment apporté sur le territoire de l'une des Parties ou des deux :

<sup>1</sup> "Flat yarns" means, for purposes of this rule, 7 denier/5 filament, 10 denier/7 filament, or 12 denier/5 filament, all of nylon 66, untextured (flat) semi-dull yarns, multifilament, untwisted or with a twist not exceeding 50 turns per meter, of subheading 5402.41.

<sup>1</sup> « Fils plats » — fils non texturés (plats), semi-mats, multiples, sans torsion ou avec torsion n'excédant pas 50 tours le mètre, de 7 deniers/5 filaments, de 10 deniers/7 filaments ou de 12 deniers/5 filaments, tous de nylon 66, de la sous-position 5402.41.

a change to woven-warp pile fabric, cut, of subheading 5801.35, with pile of dry-spun acrylic staple fibres of subheading 5503.30, which fabric has been dyed in the piece to a single uniform color, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.01 through 55.02, subheading 5503.10 through 5503.20 or 5503.40 through 5503.90 or heading 55.04 through 55.15.

[8-1-o]

un changement aux velours et peluches tissés par la chaîne, coupés, de la sous-position 5801.35, avec fibres discontinues d'acrylique filées à sec de la sous-position 5503.30, le tissu ayant été teint en pièces d'une seule couleur uniforme, de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.01 à 55.02, des sous-positions 5503.10 à 5503.20 ou 5503.40 à 5503.90 ou des positions 55.04 à 55.15.

[8-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL***Appointments**Name and position/Nom et poste*

Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada  
Auditor/Vérificateur  
Ridley Terminals Inc.

Bouchard, Johanne  
Canadian Museum of Nature/Musée canadien de la nature  
Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration

*Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada**Review Tribunal/Tribunal de révision**Members/Membres*

Berry, Cheryl Mustard — Penticton  
Carli, Maureen Elizabeth — Kitchener  
Chiasson, Nathalie — Bathurst  
DeLazzer, Sandra Louise — St. Catharines  
Dennery, Jean Maurice — Ottawa  
Grossi, Danny — North York  
Gryfe, John Howard — Toronto  
Mowbray, Victor — Kamloops  
Landry, Benoîte — Moncton  
Pilote, Marylène — Edmundston  
Toews, Gerhard Ronald, Q.C./c.r. — Prince George  
Thompson, Arlene Beatrice — London  
Thompson, Gerald Lloyd — Grand Falls  
Woolstencroft, Lynne Elizabeth — Kitchener

Fry, Ellen  
Canadian International Trade Tribunal/Tribunal canadien du commerce extérieur  
Permanent Member/Titulaire

Gerein, The Hon./L'hon. William Frank  
Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan  
Administrator/Administrateur  
February 16 to 20, 2005/Du 16 au 20 février 2005

Grosdanof, Denise  
*Canada Elections Act/Loi électorale du Canada*  
Returning Officer/Directeur du scrutin  
Scarborough Southwest/Scarborough-Sud-Ouest

Johnston, Andrew James  
North Fraser Port Authority/Administration portuaire du North-Fraser  
Director/Administrateur

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL***Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2005-123

2005-112

2005-97  
2005-99  
2005-106  
2005-103  
2005-102  
2005-105  
2005-104  
2005-96  
2005-108  
2005-107  
2005-98  
2005-101  
2005-109  
2005-100

2005-114

2005-146

2005-95

2005-43

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Leghfiri, Mohamed <i>Canada Shipping Act/Loi sur la marine marchande du Canada</i> Steamship Inspector and Inspector of Ships' Tackle/Inspecteur de navires à vapeur et inspecteur de l'outillage de chargement des navires	2005-88
MacDonald, The Hon./L'hon. Michael Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse Administrator/Administrateur	2005-38
Monnin, The Hon./L'hon. Marc M. Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrator/Administrateur February 9 to 24, 2005/Du 9 au 24 février 2005	2005-145
Mount Pleasant-Jetté, Corinne National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	2005-113
National Council of Welfare/Conseil national du bien-être social Members/Membres Cormier, Angela Murray, Ronald J.	2005-110
Northwest Atlantic Fisheries Organization — General Council and Fisheries Commission/Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest — Conseil général et Commission des pêches Canadian Representatives/Représentants canadiens Bevan, David McCurdy, Earle Rowe, Derrick	2005-121 2005-119 2005-120
Rivoalen, Marianne Her Majesty's Court of Queen's Bench of Manitoba — Family Division/Cour du Banc de la Reine du Manitoba — Division de la Famille Judge/Juge	2005-132
Roy, Patricia Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	2005-111
Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada Part-time Members/Conseillers à temps partiel Dover, E. David Hargrove, Hilery Terrance Issenman, John D. Medve, K. M. Tracy Richard, Michael T.	2005-115 2005-116 2005-115 2005-117 2005-115
<i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act/Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> Arbitration Board/Commission d'arbitrage Lal, Stindar (Stien) K., Q.C./c.r. Chairman/Président Pallister, Alfred Ernest Vice-Chairman/Vice-président	2005-122

February 10, 2005

Le 10 février 2005

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

*La gestionnaire*  
JACQUELINE GRAVELLE

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Possible dissolution*

Notice is hereby given that the company stated hereunder has for two consecutive years failed to file in the Department the summary required under subsection 133(1) of the *Canada Corporations Act* and that, unless within one year after the publication of this notice the company files a summary in respect of those two years, an order dissolving the company will be issued as prescribed by subsection 133(11) of the *Canada Corporations Act*.

File Number Numéro de dossier	Name of Company Nom de la compagnie
035803-7	THE CHRISTIAN BROTHERS OF IRELAND IN CANADA

February 8, 2005

CHERYL RINGOR

*Director**Compliance and Policy Directorate*

For and on behalf of the Minister of Industry

[8-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Dissolution possible*

Avis est par la présente donné que la compagnie dont le nom apparaît ci-dessous a, pendant deux années consécutives, omis de déposer au Ministère le sommaire prescrit par le paragraphe 133(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes* et que, à moins que dans le délai d'un an suivant la publication du présent avis la compagnie ne dépose un sommaire concernant ces deux années, un décret ordonnant la dissolution de la compagnie sera édicté, le tout en conformité avec les dispositions du paragraphe 133(11) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 8 février 2005

*Le directeur**Direction de la politique et application de la Loi*

CHERYL RINGOR

Pour le ministre de l'Industrie

[8-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT****MOTOR VEHICLE SAFETY ACT***Notice of Publication of Revision 3 of Technical Standards Document No. 105, "Hydraulic and Electric Brake Systems"*

Notice is hereby given, pursuant to section 12 of the *Motor Vehicle Safety Act* and sections 16 and 17 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, that the Department of Transport has revised Technical Standards Document (TSD) No. 105, "Hydraulic and Electric Brake Systems." Revision 3 of this TSD is effective as of the date of publication of this notice and will become enforceable six months thereafter. Vehicles manufactured during the six-month interim period may conform to the requirements of either Revision 2 or Revision 3.

TSD No. 105, "Hydraulic and Electric Brake Systems," reproduces U.S. Federal Motor Vehicle Safety Standard No. 105 of the same title and is incorporated by reference in section 105 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*. This revision replicates the regulatory text of the Final Rule issued by the National Highway Traffic Safety Administration of the U.S. Department of Transportation that was published in the *Federal Register* on December 17, 2004 (Vol. 69, No. 242, p. 75486).

TSD No. 105 was revised in order to permit the use of a roll bar structure during the performance testing of hydraulic brake systems. At the manufacturer's option, a roll bar may now be used when testing vehicles with a gross vehicle weight rating greater than 4 536 kg in the lightly loaded condition. This change is intended to protect test drivers and technicians in the event of a rollover.

Copies of Revision 3 of TSD No. 105 may be obtained on the Internet at [www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm\\_tsd/index\\_e.htm](http://www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm_tsd/index_e.htm). Any inquiries regarding this revision should be directed to Winson Ng, Senior Regulatory Development Engineer, at the following address: Standards and Regulations Division, Road Safety and

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS****LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE***Avis de publication de la révision 3 du Document de normes techniques n° 105, « Systèmes de freinage hydraulique et électrique »*

Avis est donné par la présente, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la sécurité automobile* et des articles 16 et 17 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, que le ministère des Transports a révisé le Document de normes techniques (DNT) n° 105, « Systèmes de freinage hydraulique et électrique ». La révision 3 de ce DNT est en vigueur à la date de publication du présent avis et elle deviendra obligatoire six mois après cette date. Les véhicules fabriqués pendant cette période de six mois peuvent être conformes aux exigences de la révision 2 ou de la révision 3.

Le DNT n° 105 « Systèmes de freinage hydraulique et électrique » repose sur le Federal Motor Vehicle Safety Standard n° 105 des États-Unis « Hydraulic and Electric Brake Systems » et est incorporé par renvoi dans l'article 105 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*. Cette révision reprend le texte réglementaire du règlement final publié le 17 décembre 2004 par la National Highway Traffic Safety Administration du Department of Transportation des États-Unis dans le *Federal Register* (vol. 69, n° 242, p. 75486).

Le DNT n° 105 a été révisé pour permettre l'utilisation d'une barre stabilisatrice pendant les essais de rendement des systèmes de freinage hydraulique. Le fabricant a le choix d'utiliser une barre stabilisatrice au moment de tester des véhicules dont le poids nominal brut excède 4 536 kg avec une charge légère. Ce changement a pour but de protéger les conducteurs et les techniciens préposés aux tests en cas de capotage.

Des exemplaires de la révision 3 du DNT n° 105 peuvent être obtenus sur Internet à l'adresse [www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm\\_tsd/index\\_e.htm](http://www.tc.gc.ca/RoadSafety/mvstm_tsd/index_e.htm). Toute demande de renseignements au sujet de cette révision doit être adressée à l'attention de Winson Ng, Ingénieur principal de l'élaboration des règlements, à

Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 998-1949 (telephone), (613) 990-2913 (facsimile), ngwk@tc.gc.ca (electronic mail).

l'adresse suivante : Division des normes et règlements, Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile, Ministère des Transports, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 998-1949 (téléphone), (613) 990-2913 (télécopieur), ngwk@tc.gc.ca (courriel).

Y. IAN NOY  
*Director*  
*Standards Research and Development*  
For the Minister of Transport

[8-1-o]

*Le directeur*  
*Recherche et développement en matière de normes*  
Y. IAN NOY  
Au nom du ministre des Transports

[8-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Eighth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 2, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS****CANADA ELECTIONS ACT***Compliance agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On February 8, 2005, the Commissioner of Canada Elections entered into a compliance agreement with Paul Journet, contracting party of the City of Montréal, Québec, Canada, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*.

In this agreement, Paul Journet, who was a journalist for *La Presse* newspaper at the time of this action, admits to the actions described in the article published by him for the newspaper *La Presse* in the June 23, 2004, issue entitled "Un électeur, deux votes." He admits that, by trying to vote twice on June 21, 2004, during the general election, he violated section 7 and paragraphs 281(c) and (d) of the *Canada Elections Act* since, having already voted in the federal election, he requested a second ballot at that election, knowingly making a false statement in an application for registration and special ballot and knowingly applied for a ballot to which he was not entitled.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections took into account that

- In their Saturday issue of June 26, 2004, *La Presse* and *Le Soleil* newspapers published an article, at the request of the Commissioner of Canada Elections, stating that their article of June 23, 2004, was not meant to encourage a voter to vote twice;
- Paul Journet regretted having violated the Act, realizing the severity of his actions on the electoral process since they were contrary to the Act, and admitted that it would have been preferable to inform the returning officer or Elections Canada of his concern that people vote twice, instead of trying to do it himself; and
- As a recognition of the seriousness of the offence, a donation was made to the community organization known as United Way. In addition, *La Presse* and *Le Soleil* undertook to publish the highlights of the text of the compliance agreement.

In summary, the agreement required Paul Journet to

- acknowledge the requirement of the *Canada Elections Act* that prohibits requesting a second ballot after having already voted at the same election;

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-huitième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 2 octobre 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 8 février 2005, le commissaire aux élections fédérales a conclu une transaction avec Paul Journet, partie contractante de la ville de Montréal (Québec) Canada, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*.

Dans cette transaction, Paul Journet, alors qu'il était journaliste à *La Presse* au moment des gestes posés, reconnaît avoir posé les gestes décrits dans l'article publié sous sa plume dans le numéro du 23 juin 2004 de *La Presse*, intitulé « Un électeur, deux votes ». Il reconnaît qu'en tentant de voter deux fois le 21 juin 2004 lors de l'élection générale, il a contrevenu à l'article 7, aux alinéas 281(c) et (d) de la *Loi électorale du Canada* en ce que : ayant déjà voté à l'élection fédérale, il a demandé un autre bulletin de vote pour la même élection; il a fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et a fait sciemment la demande d'un bulletin de vote spécial auquel il n'avait pas droit.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a tenu compte du fait que :

- Dans leur numéro du samedi 26 juin 2004, *La Presse* et le journal *Le Soleil* ont publié, à la demande du commissaire aux élections fédérales, un article intitulé « Précisions » dans lequel il est mentionné que l'article de *La Presse* du 23 juin 2004 ne visait pas à inciter un électeur à voter deux fois;
- Paul Journet regrette sincèrement avoir enfreint la Loi, réalisant la gravité de son geste sur le processus électoral puisque cet acte constituait un geste contraire à la Loi. Il reconnaît qu'il aurait été préférable qu'il informe le directeur du scrutin ou Elections Canada de son inquiétude que des personnes votent deux fois plutôt que de tenter lui-même de le faire;
- En guise de reconnaissance de la gravité des infractions, un don a été fait à l'organisme communautaire connu sous le nom de Centraide. De plus, *La Presse* et le journal *Le Soleil* publieront les points saillants du texte de cette transaction.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Paul Journet :

- reconnaisse l'exigence de la *Loi électorale du Canada* qui prohibe la demande d'un autre bulletin de vote après avoir déjà voté à la même élection;

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence; and
- undertake to observe the requirements of the Act when exercising his right to vote in future elections.

Ottawa, February 8, 2005

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[8-1-o]

- admette la véracité des faits et sa responsabilité pour les gestes constitutifs de l'infraction;
- s'engage à observer les dispositions de la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 8 février 2005

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[8-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106787948RR0001	BETHANY CHAPEL, DUNDALK, ONT.
106920234RR0001	CHRISTIAN SCIENCE SOCIETY, MONCTON, N.B., MONCTON, N.B.
106988819RR0001	COUNTY OF HALIBURTON AGENCY FOR CHILD ENRICHMENT INC., HALIBURTON, ONT.
106990203RR0001	COVENANT LIFE CHRISTIAN COMMUNITY, CAMPBELLVILLE, ONT.
107273336RR0001	EASTERN CANADIAN DISTRICT/DISTRICT DE L'EST DU CANADA/OF THE UNIVERSAL FELLOWSHIP OF METROPOLITAN COMMUNITY CHURCHES/ COMMUNION DES ÉGLISES COMMUNAUTAIRES METROPOLITAINES, OTTAWA, ONT.
107371908RR0001	FAIRVIEW COLLEGE, FAIRVIEW, ALTA.
107406316RR0043	FIFTH AVENUE FREE METHODIST CHURCH, MUNSTER, ONT.
107489973RR0001	HOPE CHAPEL EVANGELICAL MISSIONARY CHURCH, CALGARY, ALTA.
107556334RR0001	KAMLOOPS YOUTH RESOURCES SOCIETY, KAMLOOPS, B.C.
107570822RR0001	KING STREET BAPTIST CHURCH, PORT COLBORNE, ONT.
107607160RR0001	LE CENTRE PASTORAL DE LA ZONE DE L'EST-DU-LAC, ALMA (QUÉ.)
107646473RR0001	CANADIAN CENTRE FOR EDUCATIONAL DEVELOPMENT SOCIETY, BURNABY, B.C.
107673352RR0001	MARTIN LUTHER NURSING HOME, REGINA, SASK.
107764573RR0016	HINES CREEK GOSPEL MISSION, HINES CREEK, ALTA.
107779621RR0001	NOR SASK CHRISTIAN COUNSELLING AGENCY CORP., PRINCE ALBERT, SASK.
107803355RR0001	ORGANISME DE DÉVELOPPEMENT ET D'ENTRAIDE COMMUNAUTAIRE (O.D.E.C.), GATINEAU (QUÉ.)
107821027RR0001	THE COMMUNITY COUNSELLING CENTRE (HAMILTON-WENTWORTH), HAMILTON, ONT.
107856619RR0013	TRINITY-BY-THE-JORDAN CHURCH, TORONTO, ONT.
107944886RR0001	RUSSIAN ORTHODOX SOCIETY OF THE CITY OF VANCOUVER, VANCOUVER, B.C.
107951618RR0455	ÉGLISE COMMUNAUTAIRE DE ROSEMONT DE L'ARMÉE DU SALUT, TORONTO (ONT.)
107951618RR0564	THE SALVATION ARMY VANCOUVER EAST CARE & SHARE CENTRE, VANCOUVER, B.C.
108028531RR0001	ST. MARGARET'S ON-THE HILL, BELLEVILLE, ONT.
108041989RR0002	ST. STEPHEN'S ANGLICAN CHURCH, BRANTFORD, ONT.
108084658RR0088	ST. PETER'S PARISH, OTTAWA, ONT.
108113796RR0001	TORONTO ADULT LITERACY FOR ACTION CENTRE, TORONTO, ONT.
108155649RR0001	UNITED GOSPEL CRUSADERS INC., STEINBACH, MAN.
108165952RR0001	VALLEY RESTORATIVE JUSTICE, KENTVILLE, N.S.
108195603RR0001	MEALS ON WHEELS/COMMUNITY SUPPORT SERVICES, WELLAND, ONT.
108220922RR0001	WOODSIDE DAY CARE CENTRE, DARTMOUTH, N.S.
118777747RR0001	ADVAITA EDUCATIONAL SOCIETY TORONTO, TORONTO, ONT.
118781020RR0001	ALBERTA SCOUT FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
118817550RR0001	BRETHREN IN CHRIST NIAGARA CAMP, RIDGEWAY, ONT.
118833987RR0001	CANADIAN MEDICAL MALPRACTICE PREVENTION ASSOCIATION, SCARBOROUGH, ONT.
118841568RR0001	CBIL BROADCASTING CORPORATION, LONDON, ONT.
118849249RR0001	CHALMERS PRESBYTERIAN CHURCH, PENHOLD, ALTA.
118881564RR0001	DAIN CITY UNITED CHURCH, WELLAND, ONT.
118886795RR0001	DOMINION TANNERS EMPLOYEES' CHARITY FUND, WINNIPEG, MAN.
118887256RR0001	DONORS ASSOCIATION OF OWEN SOUND, OWEN SOUND, ONT.
118887801RR0001	DOVER MILLS HERITAGE ASSOCIATION, PORT DOVER, ONT.
118891001RR0001	EAST GORHAM VOLUNTEER FIRE TEAM, THUNDER BAY, ONT.
118932987RR0001	FRIENDS OF THE DISABLED SOCIETY, HALIFAX, N.S.
118934058RR0001	FULL GOSPEL PENTECOSTAL CHURCH OF NEW ZION INC., NEW ZION, N.B.
118938778RR0001	GIRVIN UNITED CHURCH, DAVIDSON, SASK.
118942077RR0001	PETER R. GORMAN CHARITABLE FOUNDATION, NEWMARKET, ONT.
118943034RR0001	GRACE COMMUNITY CHURCH, ESTEVAN, SASK.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118952829RR0001	HANTS WEST RURAL HIGH SCHOOL BURSARY PRIZE AND SCHOLARSHIP FUND, NEWPORT, N.S.
118967850RR0001	INDEPENDENT ORDER OF ODDFELLOWS HOSPITAL BED UNIT, WOODSTOCK, ONT.
118975606RR0001	JOSEPH PROVIDENCE INC., BAIE-COMEAU (QUÉ.)
118980846RR0001	KILLARNEY BAPTIST CHURCH, CALGARY, ALTA.
118982966RR0002	THE KIRKFIELD PARK BAPTIST CHURCH OF ASSINIBOIA, WINNIPEG, MAN.
119005726RR0001	LANSDOWNE VACATION BIBLE SCHOOL, LANSDOWNE, ONT.
119006930RR0004	ALL SAINTS MISSION, ARCHIDIOCÈSE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL, QUE.
119010031RR0001	LAYMENS GOSPEL CHAPEL, THUNDER BAY, ONT.
119029379RR0001	MAITLAND BRIDGE UNITED BAPTIST CHURCH, CALEDONIA, QUEENS COUNTY, N.S.
119031177RR0001	MANNING CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, ALBERTA, MANNING, ALTA.
119031490RR0001	MANTARIO UNITED CHURCH, MANTARIO, SASK.
119039774RR0001	MIAOUF ADOPTION POUR ANIMAUX INC., SAINTE-JUNSTINE-DE-NEWTON (QUÉ.)
119055473RR0001	NEW HORIZONS GOLDORAMA CLUB OF MILDEN INC., MILDEN, SASK.
119057016RR0001	NEW WESTMINSTER UNITED CHURCH, WINDSOR, N.S.
119067221RR0001	ONEIDA INDIAN MARCHING AND CONCERT BAND, SOUTHWOLD, ONT.
119071579RR0001	OTTAWA GRAPHIC ARTS STUDENT SCHOLARSHIP FUND, GATINEAU, QUE.
119093987RR0001	PINKNEY'S POINT VOLUNTEER FIRE DEPARTMENT, ARCADIA, N.S.
119094571RR0002	PLAST UKRAINIAN YOUTH ASSOCIATION OF CANADA, HAMILTON BRANCH, BURLINGTON, ONT.
119100774RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION EXETER CAVEN AUXILIARY, CAVEN CHURCH, EXETER, ONT.
119101624RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, ST. ANDREW'S AFTERNOON AUXILIARY, ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, SASKATOON, SASK.
119101715RR0001	PRESBYTERIAN WOMENS MISSIONARY SOCIETY WESTMOUNT PRESBYTERIAN CHURCH, DEVON, ALTA.
119105021RR0001	PRODUCTIONS THÉÂTRALES CARAVANE/CARAVAN STAGE PRODUCTIONS, MONTRÉAL (QUÉ.)
119106375RR0001	PURIM FELLOWSHIP SOCIETY, GAGETOWN, N.B.
119109817RR0131	ST. EDWARD'S CHURCH, LONDON, ONT.
119109817RR0154	ST. JOSEPH'S PARISH, PORT BURWELL, ONT.
119119618RR0001	RIDGEMOUNT COMMUNITY CHURCH, HANNON, ONT.
119121622RR0001	ROBERT SPENCE FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
119130227RR0001	RUTLAND CITIZEN PATROL SOCIETY, KELOWNA, B.C.
119132561RR0001	SAINT MARY'S HOSPITAL AUXILIARY, NEW WESTMINSTER, B.C.
119144053RR0001	CHRISTIAN SCIENCE SOCIETY, OTTAWA, ONTARIO, OTTAWA, ONT.
119156941RR0001	WILSON PARK COMMUNICATION ASSOCIATION, WOODVIEW, ONT.
119166965RR0002	ST. ANNE'S ANGLICAN CHURCH, PORT FRANKS, ONT.
119184893RR0001	ST. LAWRENCE COMMUNITY CHURCH, LANSDOWNE, ONT.
119184935RR0001	ST. LAWRENCE HIGH SCHOOL BURSARY FUND, CORNWALL, ONT.
119185320RR0001	ST. LUKE'S ANGLICAN CHURCH BROADVIEW, BROADVIEW, SASK.
119189140RR0001	ST. MARY'S HOSPITAL, NEW WESTMINSTER, B.C.
119197614RR0001	ST. PETER & PAUL UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH, ANOLA, MAN.
119265395RR0001	TOFINO SOCIETY FOR TELEPHONE INFORMATION AND POLICE SUPPORT, TOFINO, B.C.
119198323RR0001	ST. PETERS CHURCH, SHEGUIANDAH, ONT.
119209393RR0001	TELECARE BANCROFT, BANCROFT, ONT.
119209401RR0001	TELECARE BARRIE, BARRIE, ONT.
119213320RR0001	THE ART GALLERY OF HAMILTON FOUNDATION, HAMILTON, ONT.
119219186RR0001	THE CANADIAN HIMALAYAN FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
119223758RR0268	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS LYTTON-LILLOET, CALGARY, ALTA.
119223758RR0431	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS, KIMBERLEY BRANCH, CALGARY, ALTA.
119223758RR0458	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS, CARDSTON 9TH WARD, CALGARY, ALTA.
119231447RR0001	THE ELSIE AND LEON PAPE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
119244689RR0001	THE MCBRIDE FOUNDATION, HAMILTON, ONT.
119260818RR0001	THE UPSALA UNITED CHURCH, UPSALA, ONT.
119263226RR0001	THIRD CHURCH OF CHRIST SCIENTIST CALGARY, CALGARY, ALTA.
119271872RR0001	TRUSLER PLAY PARK PROJECT, NORTH BAY, ONT.
119283042RR0001	VERDA & WELDON BATEMAN FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
119287019RR0001	VOICE OF THE UNBORN ASSOCIATION OF ALBERTA, CALGARY, ALTA.
119288918RR0337	WILKIE CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, UNITY, SASK.
119288918RR1196	SILVER SPRINGS CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, TORONTO, SCARBOROUGH, ONT.
119291086RR0001	W.E. NEXT DOOR CHILD CARE PROJECT, ETOBICOKE, ONT.
119291920RR0001	WESLEY UNITED CHURCH, CALGARY, ALTA.
119304186RR0001	WORD OF LIFE FAITH MINISTRIES, LAKEFIELD, ONT.
119305134RR0001	THE WYATT FOUNDATION, CHARLOTTETOWN, P.E.I.
119310795RR0001	55 PLUS PERSONNEL PLACEMENT, KITCHENER, ONT.
120587688RR0001	LE COMITÉ D'ACTION BÉNÉVOLE DE ST-ÉPIPHANE INC., SAINT-ÉPIPHANE (QUÉ.)
122294382RR0001	SOURIS HEALTH AUXILIARY TO THE SOURIS HEALTH DISTRICT, SOURIS, MAN.
123639320RR0001	CAMP KWOMAS SOCIETY, SURREY, B.C.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
125760538RR0001	LES AMIS DU BAZAR, LANORAIE (QUÉ.)
126431790RR0001	MENTAL HEALTH SERVICES OF YORK REGION, NEWMARKET, ONT.
128727435RR0001	CANADIAN CITIZENSHIP FEDERATION / FÉDÉRATION CANADIENNE DU CIVISME, SAINT JOHN, N.B.
129892659RR0038	COMMUNITY OF CHRIST PALMERSTON CONGREGATION, LISTOWEL, ONT.
129892659RR0041	COMMUNITY OF CHRIST OWEN SOUND DISTRICT, GUELPH, ONT.
129968137RR0001	BASILIAN FATHERS' MONASTERY, WESTON, ONT.
130166887RR0001	HOLY TRINITY ANGLICAN CHURCH, MEDICINE HAT, ALTA.
130518269RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE DE NOTRE-DAME-DE-PONTMAIN ARCHIDIOCÈSE DE MONTRÉAL, LAVAL (QUÉ.)
130575780RR0001	THE LITTLE FLOWER CONTEMPLATIVE HOUSES SOCIETY, BLUE RIVER, B.C.
130599442RR0023	HOLY SPIRIT CHURCH, LATCHFORD, ONT.
131298424RR0001	VICTORIA GOSPEL CHAPEL, VICTORIA, B.C.
131544132RR0001	ST. MARY'S ANGLICAN, LETHBRIDGE, ALTA.
131893349RR0001	CHRISTIAN REFORMED CHURCH OF PENTICTON B.C., PENTICTON, B.C.
132410671RR0144	SOCIETY OF ST.VINCENT DE PAUL-ST. ANN'S CONFERENCE, TORONTO, ONT.
132410671RR0260	ST. VINCENT DE PAUL SOCIETY ST. ANTHONY DANIEL CONFERENCE, SYDNEY, N.S.
132994336RR0001	LE PAROISSE CATHOLIQUE DE SACRÉ-CŒUR, WAINWRIGHT (ALB.)
133235929RR0007	RENEWED HOPE CHRISTIAN FELLOWSHIP, LORNE, N.B.
133563163RR0001	VICTORIAN ORDER OF NURSES, SUDBURY BRANCH, SUDBURY, ONT.
133672519RR0001	THE HOUSING HELP CENTRE OF ST. CATHARINES AND THOROLD, ST. CATHARINES, ONT.
133687624RR0001	THE CONSERVATION FOUNDATION OF ALGOMA, SAULT STE. MARIE, ONT.
137109765RR0001	INJURED WORKERS IN NEED INC., SARNIA, ONT.
137297644RR0001	ASSEMBLÉE CHRÉTIENNE D'ARGENTEUIL, FABREVILLE, LAVAL (QUÉ.)
138795323RR0001	MEDES CANADA INTERNATIONAL, TORONTO, ONT.
139497119RR0001	SLOVAK HERITAGE AND CULTURAL SOCIETY OF BRITISH COLUMBIA, BURNABY, B.C.
140327529RR0001	ABUNDANT LIFE FELLOWSHIP, ELMIRA, ONT.
140739582RR0001	ST. JACOBS FAMILY BIRTHING HOME INC., ST. JACOBS, ONT.
140890112RR0001	FONDATION DOCTEUR LOUIS-ÉDOUARD FORTIER, MONTRÉAL (QUÉ.)
140917741RR0001	ALBERTA PIANO CHAMBER SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
140959776RR0001	FAMISOL, GRANBY (QUÉ.)
141141135RR0001	LA COMPAGNIE DE THÉÂTRE LONGUE VUE INC., SAINT-SAUVEUR (QUÉ.)
854188885RR0001	ST. JOSEPH'S LIFECARE CENTRE, BRANTFORD, HAMILTON, ONT.
854583804RR0001	MAISON RAYON D'ESPOIR PARENTS ENFANTS, MONTRÉAL (QUÉ.)
860105717RR0001	LES ATELIERS DE LA MARGUERITE, LAVAL (QUÉ.)
861530996RR0001	THE TAMBOURINE CHARITABLE FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
861613933RR0001	FRONT STREET THEATRE SOCIETY, PENTICTON, B.C.
862020195RR0001	THE SPRING CREEK CHARITABLE FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
862140910RR0001	ABUNDANT FAITH CENTRE, WOODSTOCK, ONT.
862776044RR0001	DRESDEN FLOOD RELIEF FUND, TORONTO, ONT.
863067666RR0001	SWEET HOPE THERAPEUTIC RIDING PROGRAM, POWASSAN, ONT.
863375937RR0001	PHA (PEOPLE HAVING AIDS) MEMORIAL SOCIETY, WINDSOR, ONT.
863538120RR0001	CENTRE FAMILLE & RESSOURCE A.D.D., PIERREFONDS (QUÉ.)
863801460RR0001	FRIENDS OF THE GRIST MILL, PENTICTON, B.C.
864140769RR0001	ST. MARY'S SYRIAC ORTHODOX CHURCH, OTTAWA, ONT.
865081970RR0001	KAMLOOPS BLUEBERRY LODGE SOCIETY, KAMLOOPS, B.C.
865188510RR0001	FRIENDS OF RICHMOND DANCE THEATRE SOCIETY, RICHMOND, B.C.
865891345RR0001	CLEARBROOK HEALTH ALERT SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
865921357RR0001	THE LOWER ECONOMY HALL SOCIETY, LOWER ECONOMY ROAD, N.S.
866154776RR0001	DIABETES WORKING GROUP ATLANTIC, WAGMAT COOK, N.S.
866260136RR0001	MONUMENT MARINE MARCHANDE/MERCHANT NAVY MONUMENT, QUÉBEC (QUÉ.)
866265994RR0001	TRINITY PLACE SENIORS' RESIDENCE (PARRY SOUND), PARRY SOUND, ONT.
866796576RR0001	TECUMSEH BRAVES BOOSTER CLUB, CHATHAM, ONT.
866806110RR0001	ÉCOLE DES PRATICIENS EN SANTÉ GLOBALE, CAP-ROUGE (QUÉ.)
867563025RR0001	TIKKUN INCORPORATED, WINNIPEG, MAN.
867821076RR0001	LABRADOR STRAITS SOCIAL EDUCATION CORPORATION, WEST ST. MODESTE, N.L.
867831760RR0001	VANCITY PLACE SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
867922775RR0001	CROSSROADS CHRISTIAN CHURCH, COQUITLAM, B.C.
867923518RR0001	IGLESIA PENTECOSTAL LA GRAN COMISION INC., TORONTO, ONT.
868371162RR0001	LA FONDATION DU 3E AGE DE FARNHAM INC., FARNHAM (QUÉ.)
868414897RR0001	BASILEIA MINISTRIES, KELOWNA, B.C.
868516428RR0001	START WHERE YOU'RE AT SOCIETY, VERNON, B.C.
868933805RR0001	OAKVILLE CHRISTIAN YOUTH CHOIR, OAKVILLE, ONT.
869508374RR0001	TRUE LIGHT CHURCH, TORONTO, ONT.
869620153RR0001	THE PALLISER CAMPUS DEVELOPMENT FOUNDATION, SASKATOON, SASK.
869679126RR0001	NEWCASTLE COMMUNITY CHURCH, NEWCASTLE, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
869715896RR0001	FONDATION D'AIDE AUX ALCOOLIQUES ET AUX TOXICOMANES, BLAINVILLE (QUÉ.)
870010899RR0001	BELL CANADA INTERNATIONAL INC. EMPLOYEES' FUND FOR COMMUNITY, MONTRÉAL, QUE.
870072238RR0001	QUINTE CULTURAL CENTRE AT BELLEVILLE COLLEGIATE INSTITUTE, BELLEVILLE, ONT.
870490190RR0001	THE GOODWILL GARDENS, MONCTON, N.B.
871133344RR0001	VOICE OF THE BLIND (KINGSTON), KINGSTON, ONT.
889913927RR0001	NEW LIFE CHRISTIAN CENTRE, MAPLE RIDGE, B.C.
871491130RR0001	GOOD BEARS OF THE WORLD MAHULTH DEN, POWELL RIVER, B.C.
871859492RR0001	JOHN WILLIAM & HANNAH & ROLAND FRANK WHITTAKER CHARITABLE TRUST, VANCOUVER, B.C.
872618368RR0001	ÉGLISE DU BON BERGER DE MASSON-ANGERS INC., MASSON-ANGERS (QUÉ.)
872671334RR0001	BEAUTY FOR ASHES CHRISTIAN MINISTRIES, INC., ELLIOT LAKE, ONT.
872774690RR0001	REVIVAL FOR CHRIST MINISTRIES, EDMONTON, ALTA.
873429666RR0001	DAVID HAWKINS MEMORIAL TRUST, FREDERICTON, N.B.
873770325RR0001	LONDON TEN COMMANDMENTS PENTECOSTAL CHURCH INC., MARKHAM, ONT.
875002420RR0001	COMMUNITY CHRISTIAN CENTRE, MOUNT BRYDGES, ONT.
875901993RR0001	LA FONDATION MUNICIPALITÉS-QUÉBEC, MONTRÉAL (QUÉ.)
877389122RR0001	PARKLAND BAPTIST CHURCH INC., WINNIPEGOSIS, MAN.
877526715RR0001	BCE NEXXIA INC. EMPLOYEES' CHARITY TRUST, MONTRÉAL, QUE.
877596114RR0001	OKANAGAN ANIMAL WELFARE FOUNDATION, NORTH VANCOUVER, B.C.
880939673RR0001	CUISINE COLLECTIVE DE SAINT-JOVITE, SAINTE-AGATHE-DES-MONTS (QUÉ.)
881754865RR0001	CHRIST CATHOLIC CHURCH INTERNATIONAL, NIAGARA FALLS, ONT.
882075989RR0001	EDUCATIONAL FUND OF COLLEGE MOTHER HOUSE, QUÉBEC, QUE.
882338387RR0001	REVIVAL TABERNACLE INTERNATIONAL INC., MELVILLE, SASK.
883261935RR0001	KHARA MINISTRIES, DONALDA, ALTA.
883488967RR0001	HARVEST FIELD MINISTRIES, TORONTO, ONT.
884832759RR0001	L'ENT'REIN, SAINT-HUBERT (QUÉ.)
885229153RR0001	FRIENDS OF THE COCHRANE LIBRARY SOCIETY, COCHRANE, ALTA.
886071992RR0001	ORDER OF SAINT CONSTANTINE THE GREAT, MONTRÉAL, QUE.
886141696RR0001	HARVEST BAPTIST CHURCH, OTTAWA, ONT.
886397199RR0001	SELAH OUTREACH MINISTRIES, WELLAND, ONT.
886531078RR0001	CFER DES SOURCES, DOLLARD-DES-ORMEAUX (QUÉ.)
886538594RR0001	MYOBLAST FOR MUSCULAR DYSTROPHY FOUNDATION, NEWMARKET, ONT.
886985472RR0001	ARTS ALIVE, GEORGETOWN, ONT.
894945633RR0002	HARVEST FAMILY COMMUNITY CHURCH OF THE CHRISTIAN AND MISSION, ROCHES POINT, ONT.
887419661RR0001	ST. HELEN'S CHURCH, KUROKI, SASK.
887432839RR0001	THE KING'S VICTORIOUS CHURCH INC., SASKATOON, SASK.
887752954RR0001	CANADIAN EGYPTIAN MEDICAL ASSISTANCE ASSOCIATION, MONTRÉAL, QUE.
887776151RR0001	SENIORS LIFESTYLE FOUNDATION – I.O.O.F., BARRIE, ONT.
887932028RR0001	EMPEROR I SERGIO APOLLONI MEMORIAL SCHOLARSHIP, TORONTO, ONT.
887982098RR0001	ATELIER NAZARETH, WENTWORTH-NORD (QUÉ.)
888158011RR0001	MILLET YOUTH PLACE SOCIETY, MILLET, ALTA.
888316999RR0001	ST. ALBAN'S CHURCH, OAK LAKE, MAN.
888341047RR0001	THE LOEWEN FAMILY FOUNDATION, WEST VANCOUVER, B.C.
888554276RR0001	CHAPLEAU EDUCATIONAL TRAVEL FUND, CHAPLEAU, ONT.
888582681RR0001	LES AILES CHRÉTIENNES INC - CHRISTIAN WINGS INC., SAINTE-FOY (QUÉ.)
888602307RR0001	RENAISSANCE TROIS-RIVIÈRES, CAP-DE-LA-MADELEINE (QUÉ.)
888664661RR0001	THE NATIONAL EDUCATION INITIATIVE FUND FOR THE WOOD INDUSTRIES, STEINBACH, MAN.
888778081RR0001	CENTRE D'ARTS VISUELS DE SAINT-HUBERT, LONGUEUIL (QUÉ.)
888877867RR0001	TRINITY COMMUNITY PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, ORO STATION, ONT.
889007191RR0001	INNISFAIL HIGH SCHOOL SCHOLARSHIPS, INNISFAIL, ALTA.
889023198RR0001	THE RISE INSTITUTE OF CANADA HEALTH EDUCATION AND RESEARCH SOCIETY, SALT SPRING ISLAND, B.C.
889095881RR0001	BETHEL BIBLE FELLOWSHIP, WALKERTON, ONT.
889099479RR0001	FONDATION ADOPTION AVENIR D'ENFANTS, ROXBORO (QUÉ.)
889171021RR0001	UNITED WAY OF MOOSE JAW, MOOSE JAW, SASK.
889201661RR0001	HANDICAPPED INTEGRATED RIDERS OF THE SOUTHWEST INC., CABRI, SASK.
889521191RR0001	OUNGRE UNITED CHURCH, TRIBUNE, SASK.
889654596RR0001	CONSTABLE JOSEPH MACDONALD SCHOLARSHIP FOUNDATION, SUDBURY, ONT.
889673794RR0001	LINDA LOU BARVIR SCHOLARSHIP FUND, LETHBRIDGE, ALTA.
889711842RR0001	MOSSLEIGH UNITED CHURCH, VULCAN, ALTA.
889742979RR0001	KAMSACK MEMORIAL EDUCATION SCHOLARSHIP FUND, KAMSACK, SASK.
890038375RR0001	SASKATCHEWAN COUNCIL ON CHILDREN AND YOUTH, SASKATOON, SASK.
890045461RR0001	COLLINGWOOD NURSING HOME VOLUNTEER AUXILIARY & WISH LIST, COLLINGWOOD, ONT.
890127996RR0001	TORONTO CHAPTER ALUMNI ASSOCIATION ROYAL CONSERVATORY OF MUSIC-SCHOLARSHIP FUND TRUST, TORONTO, ONT.
890216930RR0001	YOUNG MENS & YOUNG WOMENS CHRISTIAN ASSOCIATION OF MOOSE JAW, MOOSE JAW, SASK.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
890243579RR0001	THE MULTI PURPOSE TRAIL ASSOCIATION INC./ASSOCIATION DU SENTIER À USAGES MULTIPLES INC., TIDE HEAD, N.B.
890349244RR0001	THE UNITED BAPTIST CHURCH OF BRIDGEWATER FOUNDATION, BRIDGEWATER, N.S.
890377682RR0001	THE TORONTO SPOTLIGHT FOUNDATION, TORONTO, ONT.
890422694RR0001	LES MÈRES VEILLEUSES DU FJORD, FERLAND-BOILLEAU (QUÉ.)
890439243RR0001	OKANAGAN CHRISTIAN FELLOWSHIP, MCGREGOR, ONT.
890517394RR0001	WILDERNESS DISCOVERY INC., THUNDER BAY, ONT.
890532864RR0001	L'ORDRE DU TRÈS SAINT-RÉDEMPTEUR, QUÉBEC (QUÉ.)
890543663RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, ALMA CHEYNE EVENING AUXILIARY, ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, MISSISSAUGA, ONT.
890566243RR0001	ST. JOSEPH'S BURSARY FUND, CORNWALL, ONT.
890594443RR0001	SOUTH SHORE SCHOOL PARENTS ASSOCIATION INC., REGINA BEACH, SASK.
890624976RR0001	NORTHERN CHRISTIAN OUTREACH, ENGLEHART, ONT.
890658578RR0001	PARKSIDE PARENT COUNCIL, ALTONA, MAN.
890664071RR0001	A & A KIDIKIAN CHARITABLE TRUST, TORONTO, ONT.
890809981RR0001	SOUTH RAWDON MUSEUM SOCIETY, MOUNT UNIACKE, N.S.
890814676RR0002	CJOB GOOD NEIGHBOUR FUND INC., WINNIPEG, MAN.
890845746RR0001	KOSZELA MEMORIAL SCHOLARSHIP, DELHI, ONT.
890846991RR0001	HONOURING EACH LIFE PREVENTING SUICIDE (H.E.L.P.S.), KANATA, ONT.
890861842RR0001	AUXILIAIRES BÉNÉVOLES DES INFIRMIÈRES DE L'ORDRE DE VICTORIA DE LACHINE, LACHINE (QUÉ.)
890937741RR0001	S. MARIA A PARETE (TORONTO) FOUNDATION, TORONTO, ONT.
890947641RR0001	MARCONI CELEBRATION TRUST, OTTAWA, ONT.
891106346RR0001	THE HAMILTON SHIPS COMPANY OF 1812, HAMILTON, ONT.
891224982RR0001	NATHANAEL LITERATURE DISTRIBUTORS, AJAX, ONT.
891267940RR0001	ST. JAMES' ELEMENTARY SCHOOL PARENT AND TEACHER ASSOCIATION, PORT AUX BASQUES, N.L.
891268591RR0001	CONGRÉGATION DES TÉMOINS DE JÉHOVAH - GATINEAU-OUEST, GATINEAU (QUÉ.)
891511248RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION SARNIA, GRETA ADAMS AUXILIARY, PATERSON MEMORIAL CHURCH, SARNIA, ONT.
891535577RR0001	INETTE JOHN MEMORIAL FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
891542961RR0001	C.S.B.C. HOT LUNCH ASSOCIATION, HALIFAX, N.S.
891725772RR0001	NANAIMO THEATRE GROUP SUMMER FESTIVAL OF THE ARTS, NANAIMO, B.C.
891759045RR0002	UKRAINIAN GREEK CATHOLIC PARISH OF THE HOLY GHOST, ANGUSVILLE, MAN.
891829640RR0001	KIRK WALLACE MEMORIAL FUND, FAIRVIEW, ALTA.
892353244RR0001	LE GROUPE ARTISOBEC INC., SAINT-LAURENT (QUÉ.)
892380767RR0001	FOUNDATION TO REJUVENATE THE PROVIDEACE HOSPITAL IN GONAIVES, HAITI (F.R.P.H.G.H.), VANCOUVER, B.C.
892442963RR0001	UNA VOCE SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
892475336RR0001	SECRÉTARIAT PASTORAL DE BROSSARD, BROSSARD (QUÉ.)
892652041RR0001	NATIONAL CAPITAL COMMISSION EMPLOYEE CHARITABLE TRUST, OTTAWA, ONT.
892803768RR0001	THE FABRIQUE OF THE CHAPELRY OF OUR LADY QUEEN OF THE WORLD, SAINT-HUBERT, QUE.
892849449RR0001	GUILD OF ST. JOSEPHS VILLA, DUNDES, ONT.
892947987RR0001	THORSTAD FAMILY FOUNDATION INC., SASKATOON, SASK.
892996463RR0001	ALWYN MORRIS EDUCATION AND ATHLETIC FOUNDATION, KAHNAWAKE, QUE.
892997560RR0001	JOHN J. OLINYK CHARITABLE TRUST FUND, EDMONTON, ALTA.
893155770RR0001	THE ENDEAVOUR CHRISTIAN COMMUNICATIONS CORPORATION, BURLINGTON, ONT.
893175372RR0001	HOLY TRINITY CHURCH, WEYBURN, SASK.
893198978RR0001	TALKING HANDS PUPPETRY THEATRE, WEST VANCOUVER, B.C.
893256339RR0001	THE ROCK CHRISTIAN FELLOWSHIP, CALGARY, ALTA.
893508713RR0001	OPEN DOOR CHRISTIAN FELLOWSHIP, CAMPELLFORD, ONT.
893663120RR0001	BETHEL PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH, MAHONE BAY, N.S.
894937135RR0001	CANADIAN FIDDLERS' & STEP DANCERS' HALL OF FAME & MUSEUM, OWENSOUND, ONT.
895416766RR0001	LABOUR COMMUNITY SERVICES OF WATERLOO REGION, KITCHENER, ONT.
896044716RR0001	BREAKTHROUGH REVIVAL CENTER, KINGSTON, ONT.
897058079RR0001	ANCRE STE-MARIE, SAINTE-MARIE, BEAUCE (QUÉ.)
897935185RR0001	LEWISPORTE UNITED PENTECOSTAL CHURCH, BISHOP'S FALLS, N.L.
898629100RR0001	THE LIVING ROCK CHURCH, WINNIPEG, MAN.
898810882RR0001	TOWN OF BRACEBRIDGE RECREATION CAPITAL FUND FOUNDATION, BRACEBRIDGE, ONT.
898848940RR0001	HANA KOREAN METHODIST CHURCH, MISSISSAUGA, ONT.
899256887RR0001	FORESTRY FUTURES INCORPORATED, LONDON, ONT.
899534978RR0001	OPERATION WORLD EVANGELISM, CALGARY, ALTA.

ELIZABETH TROMP  
Director General  
Charities Directorate

Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
ELIZABETH TROMP

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DECISION TO COMMENCE A GLOBAL SAFEGUARD INQUIRY***Bicycles and finished painted bicycle frames*

Following a complaint filed by the Canadian Bicycle Manufacturers Association (CBMA), the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it is commencing, pursuant to subsection 26(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* (CITT Act), a global safeguard inquiry (Safeguard Inquiry No. GS-2004-001) into the importation into Canada, from all sources, of bicycles, assembled or unassembled, with a wheel diameter greater than 15 inches or 38.1 centimetres, and finished painted bicycle frames, assembled or unassembled.

The purpose of the inquiry is to determine whether the goods subject to the inquiry are being imported into Canada from all sources in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

The Tribunal's schedule of inquiry is attached.

The Tribunal will issue questionnaires to domestic producers, importers and foreign producers of bicycles and frames, requesting relevant statistical and other information for the years 2000 to 2004. The Tribunal will also issue market characteristics questionnaires to certain purchasers of bicycles and bicycle frames. Copies of these questionnaires will be available on the Tribunal's Web site by February 24, 2005, at [www.citt-tcce.gc.ca/question/index\\_e.asp](http://www.citt-tcce.gc.ca/question/index_e.asp). Responses to the questionnaires will be required no later than March 17, 2005.

The Tribunal will issue a report on the inquiry no later than August 9, 2005.

Should the Tribunal make a final determination of serious injury or threat thereof, it will submit a copy of its final report to the Government of Canada, which may decide on appropriate safeguard measures.

The Tribunal's proceedings will be in accordance with the *Canadian International Trade Tribunal Rules*.

**Participation**

Each person or government wishing to participate in the Tribunal's inquiry as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before March 1, 2005. Each counsel who intends to represent a party must file a notice of representation and, in order to have access to confidential information, a declaration and confidentiality undertaking with the Secretary on or before March 1, 2005. Forms for filing notices of participation, notices of representation, and declarations and undertakings can be found on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca/forms/index\\_e.asp](http://www.citt-tcce.gc.ca/forms/index_e.asp).

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each party filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file their notices, whether they and their witnesses will be using French or English or both languages at the hearing. Requirements for interpretation in any other language should also be communicated to the Tribunal at that time.

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION D'OUVRIR UNE ENQUÊTE DE SAUVEGARDE GLOBALE***Bicyclettes et cadres de bicyclettes peints et finis*

À la suite d'une plainte déposée par la Canadian Bicycle Manufacturers Association (CBMA), le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente qu'il entreprend, aux termes du paragraphe 26(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* (Loi sur le TCCE), une enquête de sauvegarde globale (enquête de sauvegarde n° GS-2004-001) liée à l'importation au Canada, de toutes provenances, de bicyclettes, assemblées ou non assemblées, dont le diamètre des roues est supérieur à 15 pouces ou 38,1 centimètres, et de cadres de bicyclettes peints et finis, assemblés ou non assemblés.

L'enquête a pour objet de déterminer si les marchandises visées par l'enquête sont importées au Canada de toutes provenances en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une cause principale du dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Le calendrier d'enquête du Tribunal est ci-joint.

Le Tribunal distribuera des questionnaires aux producteurs nationaux, aux importateurs et aux producteurs étrangers de bicyclettes et de cadres dans le but d'obtenir des renseignements statistiques pertinents et autres pour les années 2000 à 2004. Le Tribunal distribuera aussi des questionnaires sur les caractéristiques du marché à certains acheteurs de bicyclettes et de cadres de bicyclettes. Des copies de ces questionnaires seront disponibles, d'ici le 24 février 2005, sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca/question/index\\_f.asp](http://www.tcce-citt.gc.ca/question/index_f.asp). Les réponses aux questionnaires seront requises au plus tard le 17 mars 2005.

Le Tribunal publiera un rapport sur l'enquête d'ici le 9 août 2005.

Si le Tribunal rend une décision finale de dommage grave ou de menace de dommage grave, il transmettra une copie de son rapport final au gouvernement du Canada, qui pourrait décider d'appliquer des mesures de sauvegardes appropriées.

La présente enquête sera régie par les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*.

**Participation**

Chaque personne ou gouvernement qui souhaite participer à l'enquête du Tribunal à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2005. Chaque conseiller qui désire représenter une partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation et, afin d'avoir accès aux renseignements confidentiels, un acte de déclaration et d'engagement en matière de confidentialité au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2005. Les formules qui servent aux avis de participation, aux avis de représentation et aux actes de déclaration et d'engagement sont disponibles sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca/forms/index\\_f.asp](http://www.tcce-citt.gc.ca/forms/index_f.asp).

Afin de permettre au Tribunal d'identifier les besoins en interprétation lors de l'audience, chaque partie qui dépose un avis de participation et chaque conseiller qui dépose un avis de représentation doivent informer le secrétaire, au même moment qu'ils déposent leurs avis, si eux-mêmes et leurs témoins utiliseront le français, l'anglais ou les deux langues à l'audience. Les besoins en interprétation de toute autre langue devraient aussi être signalés au Tribunal au même moment.

### Submissions — Like or directly competitive goods

Parties are invited to file, by March 16, 2005, written submissions as to whether bicycles and finished painted bicycle frames constitute like or directly competitive goods. Parties may also file reply submissions on this issue no later than March 24, 2005.

### Case briefs

Parties supporting a finding of injury shall file case briefs by May 13, 2005. Parties opposing a finding of injury shall file case briefs by May 24, 2005. Parties supporting a finding of injury shall file reply case briefs by June 2, 2005. All submissions to the Tribunal must be filed in paper and electronic formats.

Case briefs are to include three separate parts, each with a table of contents: (A) Written Submissions; (B) Witness Statements; and (C) Supporting Evidence. Written submissions shall be printed or typewritten on white paper measuring 21.5 cm by 28 cm (8 1/2 in. by 11 in.), in a type not smaller than 11 points, with top and bottom margins of not less than 2.5 cm (1 in.) and left and right margins of not less than 3.5 cm (1.5 in.), and with no more than 30 lines per page, exclusive of headings.

#### (A) Written Submissions

Written submissions shall include consideration of

- the matters referred to in subsections 27(1) and (2) of the CITT Act and the factors referred to in section 5 of the *Canadian International Trade Tribunal Regulations* (see appendix for certain key extracts);
- the global trade situation, including production, capacity, trade-restrictive actions taken or considered by other countries, and the risk of trade diversion; and
- any factors other than imports that have caused or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods in Canada.

#### (B) Witness Statements

Parties that intend to present witnesses shall file, for each witness, a witness statement that conveys the essential elements of the witness's testimony.

#### (C) Supporting Evidence

Evidence supporting a party's written submissions and/or witness statements relating to injury may include, for example, internal and public information, such as statistical data, market analyses, and industry-related publications and reports. In its written submissions, a party shall make clear reference to relevant excerpts of the documents that are included as part of its supporting evidence.

### Hearing

A public hearing will be held starting on June 13, 2005, in the Tribunal's hearing room, 18th floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario.

In advance of the hearing, the Tribunal will provide detailed information to parties on the procedures that it will apply.

### Confidentiality

Under section 46 of the CITT Act, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the

### Exposés — Marchandises similaires ou directement concurrentes

Les parties sont invitées à déposer, au plus tard le 16 mars 2005, des exposés écrits à savoir si les bicyclettes et les cadres de bicyclettes peints et finis sont des marchandises similaires ou directement concurrentes. Les parties peuvent également déposer des exposés en réponse sur cette question au plus tard le 24 mars 2005.

### Mémoires

Les parties qui appuient des conclusions de dommage devront déposer des mémoires au plus tard le 13 mai 2005. Les parties qui s'opposent à des conclusions de dommage devront déposer des mémoires au plus tard le 24 mai 2005. Les parties qui appuient des conclusions de dommage devront déposer des mémoires en réponse au plus tard le 2 juin 2005. Des copies papier et électronique de tous les exposés doivent être déposées.

Les mémoires comprendront trois sections distinctes, chacune comportant une table des matières : (A) Exposés écrits; (B) Déclarations des témoins; (C) Pièces à l'appui. Les exposés écrits devront être imprimés ou dactylographiés sur papier blanc mesurant 21,5 cm sur 28 cm (8 1/2 po sur 11 po), en caractères d'au moins 11 points, laissant des marges d'au moins 2,5 cm (1 po), en haut et en bas, et d'au moins 3,5 cm (1,5 po), à droite et à gauche, et se limitant à 30 lignes par page, à l'exclusion des en-têtes.

#### (A) Exposés écrits

Les exposés écrits devront traiter des facteurs suivants :

- les questions contenues dans les paragraphes 27(1) et 27(2) de la Loi sur le TCCE et les facteurs contenus dans l'article 5 du *Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* (voir certains extraits clés en annexe);
- la situation mondiale du commerce, notamment la production, la capacité, les mesures de limitation des échanges prises ou envisagées par d'autres pays, et le risque de détournement des échanges;
- tout facteur autre que les importations qui a causé ou menacé de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes au Canada.

#### (B) Déclarations des témoins

Les parties qui prévoient présenter des témoins devront déposer, pour chacun d'eux, une déclaration de témoin qui transmet les éléments essentiels du témoignage du témoin.

#### (C) Pièces à l'appui

Les pièces à l'appui des exposés écrits relatifs au dommage d'une partie peuvent comprendre, par exemple, des renseignements internes et publics tels que des données statistiques, des analyses de marché, et des publications et des rapports qui traitent de l'industrie. Dans ses exposés écrits, une partie devra faire clairement renvoi aux extraits pertinents des documents qui sont présentés comme pièces à l'appui.

### Audience

Une audience publique se tiendra à partir du 13 juin 2005 dans la salle d'audience du Tribunal, au 18<sup>e</sup> étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario).

Avant l'audience, le Tribunal transmettra aux parties les renseignements détaillés au sujet des procédures qui s'appliqueront.

### Confidentialité

Aux termes de l'article 46 de la Loi sur le TCCE, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils

information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time that the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made.

#### Further information

This notice has been sent to interested governments and departments, and to producers, importers, exporters and certain purchasers of bicycles and bicycle frames with a known interest in the inquiry. The notice will also be published in the February 19, 2005, edition of the *Canada Gazette*, Part I.

The decision on commencement and the reasons for this inquiry, which contain additional information, are available on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca/safeguar/global/decision/g2e01a\\_e.asp](http://www.citt-tcce.gc.ca/safeguar/global/decision/g2e01a_e.asp).

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Audrey Chapman, the research director for this inquiry, can be reached at (613) 990-2436. Simon Glance, the lead research officer, can be reached at (613) 990-8142.

Information on participation in these proceedings is available from the office of the Secretary. Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile), [secretary@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretary@citt-tcce.gc.ca) (electronic mail).

Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, February 10, 2005

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

#### APPENDIX

##### Subsections 27(1) and (2) of the CITT Act

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a),

(a) in the case of a complaint filed under subsection 23(1), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

...

(2) For the purposes of subsection (1), "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat thereof.

soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir au Tribunal, en même temps que les renseignements, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec l'explication à l'appui. En outre, la personne doit soumettre un résumé ne comportant pas de tels renseignements ou une déclaration accompagnée d'une explication énonçant qu'il est impossible de faire le résumé en question.

#### Information supplémentaire

Le présent avis a été transmis aux gouvernements et aux ministères intéressés ainsi qu'aux producteurs, aux importateurs, aux exportateurs et à certains acheteurs de bicyclettes et de cadres de bicyclettes ayant un intérêt connu à l'enquête. De plus, l'avis paraîtra dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 19 février 2005.

La décision sur l'ouverture et les motifs de la présente enquête, lesquels contiennent des renseignements additionnels, sont disponibles sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.citt-tcce.gc.ca/safeguar/global/decision/g2e01a\\_f.asp](http://www.citt-tcce.gc.ca/safeguar/global/decision/g2e01a_f.asp).

Il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines afin d'observer et de comprendre les processus de production.

Pour communiquer avec Audrey Chapman, le directeur de la recherche pour cette enquête, veuillez composer le (613) 990-2436. Pour joindre Simon Glance, l'agent principal de la recherche, veuillez composer le (613) 990-8142.

Des renseignements sur la participation à cette procédure sont disponibles auprès du bureau du secrétaire. Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant le présent avis doivent être envoyés au Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur), [secretaire@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretaire@citt-tcce.gc.ca) (courriel).

Les communications écrites ou orales avec le Tribunal peuvent se faire en français ou en anglais.

Ottawa, le 10 février 2005

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

#### ANNEXE

##### Paragraphes 27(1) et (2) de la Loi sur le TCCE

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a) :

a) soit, lorsqu'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1), si les marchandises visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires et directement concurrentes;

[...]

(2) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Section 5 of the *Canadian International Trade Tribunal Regulations*

5. (1) For the purposes of determining, during an inquiry into a matter referred to the Tribunal pursuant to paragraph 20(a) of the Act or an inquiry into a complaint referred to in paragraph 27(1)(a), (a.1), (a.2), (a.4), (a.5) or (b) of the Act, whether the goods that are the subject of the reference or complaint are being imported as set out in that paragraph, the Tribunal shall examine, among other factors,

- (a) the actual volume of the goods imported into Canada;
- (b) the effect of the imported goods on prices of like or directly competitive goods in Canada; and
- (c) the impact of the imported goods on domestic producers of like or directly competitive goods in Canada.

(2) The Tribunal shall consider, with respect to the factor mentioned in paragraph (1)(a), whether there has been a significant increase in the importation into Canada of the goods and, where there has been, the rate and amount of such increase, either absolutely or relative to the production in Canada of like or directly competitive goods.

(3) The Tribunal shall consider, with respect to the factor mentioned in paragraph (1)(b),

- (a) whether the prices of the imported goods have significantly undercut the prices of like or directly competitive goods produced and sold in Canada; and
- (b) whether the effect of the importation into Canada of the goods has been
  - (i) to depress significantly the prices of like or directly competitive goods produced and sold in Canada; or
  - (ii) to limit to a significant degree increases in the prices of like or directly competitive goods produced and sold in Canada.

(4) The Tribunal shall evaluate, with respect to the factor mentioned in paragraph (1)(c), all relevant economic factors that have a bearing on domestic producers of like or directly competitive goods, including the actual and potential changes in the level of production, employment, sales, market share, profits and losses, productivity, return on investments, utilization of production capacity, cash flow, inventories, wages, growth or ability to raise capital or investments.

[8-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL  
INQUIRY**

*Health service support/Program management*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2004-050) from Med-Emerg International Inc., of Mississauga, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W3931-030182/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation is for the provision and management of a workforce of qualified health service providers to supplement the resources of the Department of National Defence in Canada. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Article 5 du *Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*

5. (1) Aux fins de déterminer, au cours d'une enquête sur saisine menée en vertu de l'alinéa 20a) de la Loi ou au cours d'une enquête sur une plainte visée aux alinéas 27(1)a), a.1), a.2), a.4), a.5) ou b) de la Loi, si les marchandises faisant l'objet de la saisine ou de la plainte sont importées tel qu'il est indiqué à l'alinéa en cause, le Tribunal examine entre autres les facteurs suivants :

- a) le volume réel des marchandises importées au Canada;
- b) l'effet de l'importation des marchandises sur les prix de marchandises similaires ou directement concurrentes au Canada;
- c) l'incidence de l'importation des marchandises sur les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes au Canada.

(2) Le Tribunal détermine, relativement au facteur visé à l'alinéa (1)a), s'il y a eu une augmentation sensible des importations de marchandises au Canada et, si tel est le cas, il détermine le rythme d'accroissement de ces importations et leur accroissement en volume, soit en termes absolus, soit en fonction de la production au Canada de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(3) Le Tribunal détermine, relativement au facteur visé à l'alinéa (1)b) :

- a) si les prix des marchandises importées sont sensiblement inférieurs aux prix des marchandises similaires ou directement concurrentes produites et vendues au Canada;
- b) si l'importation au Canada des marchandises a pour effet :
  - (i) soit de faire baisser sensiblement les prix de marchandises similaires ou directement concurrentes produites et vendues au Canada;
  - (ii) soit de limiter sensiblement les hausses de prix des marchandises similaires ou directement concurrentes produites et vendues au Canada.

(4) Le Tribunal évalue, relativement au facteur visé à l'alinéa (1)c), tous les facteurs économiques pertinents qui touchent les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, notamment les variations réelles et potentielles du niveau de production, de l'emploi, des ventes, de la part du marché, des profits et pertes, de la productivité, du rendement des investissements, de l'utilisation de la capacité de production, des liquidités, des stocks, des salaires, de la croissance ou de la capacité d'obtenir des capitaux ou des investissements.

[8-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ENQUÊTE**

*Soutien aux services de santé/Gestion de programme*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2004-050) déposée par Med-Emerg International Inc., de Mississauga (Ontario), concernant un marché (invitation n° W3931-030182/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation porte sur la fourniture et la gestion d'un effectif de prestataires de services de santé compétents pour appuyer les ressources du ministère de la Défense nationale au Canada. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

It is alleged that PWGSC (1) failed to follow the prescribed evaluation procedures; (2) introduced unpublished criteria into the evaluation process; (3) applied ambiguous evaluation criteria to the evaluation process; (4) failed to properly apply the published evaluation criteria; (5) improperly awarded the contract to a bidder that did not meet the mandatory requirements of the Request for Proposal; and (6) did not provide an adequate debriefing by failing to provide the relevant characteristics and advantages of the successful tender.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, February 8, 2005

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[8-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa,

Il est allégué que TPSGC : (1) n'a pas suivi les procédures d'évaluation prescrites; (2) a introduit des critères non publiés dans le processus d'évaluation; (3) a appliqué des critères d'évaluation ambigus au processus d'évaluation; (4) n'a pas correctement appliqué les critères d'évaluation publiés; (5) a incorrectement adjugé le contrat à un soumissionnaire qui ne rencontrait pas les exigences obligatoires de la demande de proposition; (6) n'a pas tenu une séance d'explications adéquate en négligeant de fournir les caractéristiques et les avantages relatifs de l'offre retenue.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 8 février 2005

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[8-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2005-47

*February 8, 2005*

Vidéotron ltée, on behalf of itself and of Vidéotron (Regional) Ltd.  
Ascot Corner, Coaticook, Cowansville, etc., Quebec

Denied — Proposal to implement simultaneous substitution on a regional basis across Quebec.

2004-564-1

*February 9, 2005*

Jim Pattison Broadcast Group Ltd. (the general partner) and Jim Pattison Industries Ltd. (the limited partner) carrying on business as Jim Pattison Broadcast Group Limited Partnership  
Several locations in Alberta and British Columbia

*Erratum* — The Commission corrects Broadcasting Decision CRTC 2004-564 dated December 23, 2004, in which the following undertakings were excluded from Appendix I in error:

- CFBZ-FM Fernie, British Columbia (transmitter of CHBZ-FM Cranbrook, British Columbia)
- CJDR-FM-1 Sparwood, British Columbia (transmitter of CJDR-FM Fernie, British Columbia)
- CHAT-TV Medicine Hat, Alberta and its transmitters CHAT-TV-1 Pivot, Alberta and CHAT-TV-2, Maple Creek, Saskatchewan.

2005-48

*February 9, 2005*

Canadian Broadcasting Corporation  
St. John's and Stephenville, Newfoundland and Labrador

Approved — New transmitter in Stephenville to rebroadcast the programming of its national English-language network service Radio Two.

2005-49

*February 10, 2005*

Radio Express inc.  
Valleyfield, Quebec

Approved — Renewal of the radio programming undertaking CKOD-FM Valleyfield from March 1, 2005, to August 31, 2006.

[8-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2005-12

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is March 14, 2005.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2005-47

*Le 8 février 2005*

Vidéotron ltée, en son nom et au nom de Vidéotron (Régional) ltée  
Ascot Corner, Coaticook, Cowansville, etc. (Québec)

Refusé — Proposition d'implantation de la substitution simultanée sur une base régionale dans l'ensemble du Québec.

2004-564-1

*Le 9 février 2005*

Jim Pattison Broadcast Group Ltd. (l'associé commandité) et Jim Pattison Industries Ltd. (l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Jim Pattison Broadcast Group Limited Partnership  
Plusieurs localités en Alberta et en Colombie-Britannique

*Erratum* — Le Conseil corrige la décision de radiodiffusion CRTC 2004-564 du 23 décembre 2004 dans laquelle les entreprises suivantes ont été exclues par erreur dans l'annexe 1 :

- CFBZ-FM Fernie (Colombie-Britannique) [émetteur de CHBZ-FM Cranbrook (Colombie-Britannique)]
- CJDR-FM-1 Sparwood (Colombie-Britannique) [émetteur de CJDR-FM Fernie (Colombie-Britannique)]
- CHAT-TV Medicine Hat (Alberta) et ses émetteurs CHAT-TV-1 Pivot (Alberta) et CHAT-TV-2 Maple Creek (Saskatchewan)

2005-48

*Le 9 février 2005*

Société Radio-Canada  
St. John's et Stephenville (Terre-Neuve-et-Labrador)

Approuvé — Exploitation d'un émetteur à Stephenville pour rediffuser la programmation du service du réseau national de langue anglaise Radio Two.

2005-49

*Le 10 février 2005*

Radio Express inc.  
Valleyfield (Québec)

Approuvé — Renouvellement de l'entreprise de programmation de radio CKOD-FM Valleyfield du 1<sup>er</sup> mars 2005 au 31 août 2006.

[8-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2005-12

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 14 mars 2005.

1. Radio du Golfe inc.  
Percé, Quebec  
To amend the licence of radio programming undertaking CFMV-FM Chandler, Quebec.
  2. Canadian Broadcasting Corporation  
Huntsville, Ontario  
To amend the licence of radio programming undertaking CBL-FM Toronto, Ontario.
- February 7, 2005

[8-1-o]

1. Radio du Golfe inc.  
Percé (Québec)  
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CFMV-FM Chandler (Québec).
  2. Société Radio-Canada  
Huntsville (Ontario)  
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CBL-FM Toronto (Ontario).
- Le 7 février 2005

[8-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2005-13

#### *Ownership applications granted approval*

The Commission publishes a list of transfers of ownership and changes to the effective control of broadcasting undertakings that it has authorized during the period November 1, 2004, to December 31, 2004, pursuant to its streamlined procedure.

February 11, 2005

[8-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2005-13

#### *Demandes de transactions de propriété ayant été autorisées*

Le Conseil publie une liste des transferts de propriété et des changements dans le contrôle effectif d'entreprises de radiodiffusion qu'il a autorisés entre le 1<sup>er</sup> novembre 2004 et le 31 décembre 2004 conformément à sa procédure simplifiée.

Le 11 février 2005

[8-1-o]

## NATIONAL ENERGY BOARD

### APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES

#### *Constellation NewEnergy, Inc.*

By an application dated February 11, 2005, Constellation NewEnergy, Inc. (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board"), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act"), for authorization to export up to 7 000 000 megawatt-hours of combined firm and interruptible energy per year, for a period of ten years.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at 750 East Pratt, 14th Floor, Baltimore, MD 21202, U.S.A., for the attention of Jordan Karp, Managing Attorney, Constellation NewEnergy, Inc., (410) 783-3017 (telephone), (410) 783-3009 (facsimile). A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, at 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (facsimile), and with the Applicant, by March 21, 2005.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the view of submitters with respect to

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

### DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS

#### *Constellation NewEnergy, Inc.*

Le 11 février 2005, Constellation NewEnergy, Inc. (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), conformément à la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande d'autorisation pour exporter un maximum de 7 000 000 de mégawattheures d'énergie garantie et d'énergie interruptible conjuguées par année, pour une période de dix ans.

L'Office souhaite obtenir les commentaires des parties intéressées à l'égard de cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil qu'une audience publique soit tenue. Les directives sur la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit verser et conserver au dossier, aux fins d'examen par le public pendant les heures normales d'ouverture, des exemplaires de la demande à ses bureaux situés au 750 East Pratt, 14th Floor, Baltimore, MD 21202, U.S.A., à l'attention de Jordan Karp, Managing Attorney, Constellation NewEnergy, Inc., (410) 783-3017 (téléphone), (410) 783-3009 (télécopieur). Le demandeur devra fournir un exemplaire de la demande à toute personne qui en fait la demande. Un exemplaire de la demande peut également être consulté pendant les heures normales d'ouverture à la bibliothèque de l'Office, située au 444 Seventh Avenue SW, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des commentaires doivent le faire auprès du secrétaire de l'Office, au 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 21 mars 2005.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux commentaires sur les questions suivantes :

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
- (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.
4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of the Notice of Application and the Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission, by April 5, 2005.
5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, (403) 299-2714 (telephone), (403) 292-5503 (facsimile).

MICHEL L. MANTHA  
*Secretary*

[8-1-o]

- a) les conséquences de l'exportation de l'électricité sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
- (i) a informé ceux qui se sont déclarés intéressés par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a permis l'achat d'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.
4. Toute réponse aux commentaires que le demandeur désire présenter à la suite des points 2 et 3 du présent avis de demande et des présentes directives sur la procédure doit être déposée auprès du secrétaire de l'Office et signifiée à la partie qui a déposé le commentaire, au plus tard le 5 avril 2005.
5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, prière de contacter Michel L. Mantha, secrétaire, (403) 299-2714 (téléphone), (403) 292-5503 (télécopieur).

*Le secrétaire*  
MICHEL L. MANTHA

[8-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY****CONNECTICUT GENERAL LIFE INSURANCE COMPANY****TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT**

Notice is hereby given, pursuant to sections 254 and 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Canada Life Assurance Company ("Canada Life") and Connecticut General Life Insurance Company ("Connecticut General") intend to make application to the Minister of Finance (Canada) on or after March 21, 2005, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act* (Canada) for the Minister's approval to enter into an assumption reinsurance arrangement whereby Canada Life will assume sole responsibility for the group annuity contracts, including the liabilities thereunder, previously issued by Connecticut General to employers in respect of their Canadian employees.

A copy of the transfer and assumption agreement and the report of the independent actuary thereon will be available for inspection by the policyholders of Canada Life and Connecticut General during regular business hours at the head office of Canada Life at 330 University Avenue, Toronto, Ontario, and at the head office of the Canadian branch office of Connecticut General at 55 Town Centre Court, Suite 606, Toronto, Ontario, for a period of 30 days following publication of this notice.

Toronto, February 19, 2005

THE CANADA LIFE ASSURANCE COMPANY  
CONNECTICUT GENERAL LIFE INSURANCE COMPANY

[8-1-o]

**CANADIAN ASSOCIATION OF HOME & PROPERTY INSPECTORS****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Canadian Association of Home & Property Inspectors has changed the location of its head office to the city of Brighton, province of Ontario.

February 11, 2005

MICHAEL G. GUIHAN  
*President*

[8-1-o]

**CANADIAN FOREST PRODUCTS LTD.****PLANS DEPOSITED**

Canadian Forest Products Ltd., Chetwynd Operations, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under

**AVIS DIVERS****LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA SUR LA VIE****LA COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA VIE CONNECTICUT GENERAL****CONVENTION DE TRANSFERT ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné, conformément aux articles 254 et 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie (« Canada-Vie ») et La Compagnie d'Assurance sur la Vie Connecticut General (« Connecticut General ») entendent présenter une demande au ministre fédéral des Finances (Canada) le 21 mars 2005 ou après cette date, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), afin d'obtenir du ministre l'approbation d'une convention de réassurance de prise en charge aux termes de laquelle Canada-Vie sera seule responsable des contrats de rentes collectives, y compris les obligations y afférentes, antérieurement émis par la Connecticut General aux employeurs à l'égard de leurs employés canadiens.

Un exemplaire de la convention de transfert et de prise en charge ainsi que du rapport de l'actuaire indépendant seront à la disposition des titulaires de police de la Canada-Vie et de la Connecticut General, aux fins de consultation, pendant les heures normales de bureau, au siège social de la Canada-Vie situé au 330, avenue University, Toronto (Ontario), et au siège social canadien de la Connecticut General situé au 55, Town Centre Court, bureau 606, Toronto (Ontario), pendant une période de 30 jours suivant la publication du présent avis.

Toronto, le 19 février 2005

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU  
CANADA SUR LA VIE  
LA COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA  
VIE CONNECTICUT GENERAL

[8-1-o]

**ASSOCIATION CANADIENNE DES INSPECTEURS DE BIENS IMMOBILIERS****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Association Canadienne des Inspecteurs de Biens Immobiliers a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Brighton, province d'Ontario.

Le 11 février 2005

*Le président*  
MICHAEL G. GUIHAN

[8-1-o]

**CANADIAN FOREST PRODUCTS LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Canadian Forest Products Ltd., Chetwynd Operations, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de

section 9 of the said Act, Canadian Forest Products Ltd., Chetwynd Operations, has deposited with the Minister of Transport, and in the office of the Government Agent, in the District of Chetwynd, British Columbia, under deposit No. 1000009, a description of the site and plans of the replacement of the existing clear-span bridge over the Wolverine River, at 0.8 km on the spur road located at 17.5 km on the Wolverine Forest Service Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Chetwynd, February 19, 2005

MYRON SNYDER  
*Forestry Engineering Supervisor*

[8-1-o]

l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canadian Forest Products Ltd., Chetwynd Operations, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, et au bureau de l'agent du gouvernement dans le district de Chetwynd (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000009, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont à portée libre actuel au-dessus de la rivière Wolverine, à 0,8 km sur la voie de raccordement située à 17,5 km sur le chemin de service forestier Wolverine.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Chetwynd, le 19 février 2005

*Le superviseur de l'ingénierie forestière*  
MYRON SNYDER

[8-1]

## COMINCO PENSION FUND COORDINATING SOCIETY

### APPOINTMENT

Notice is hereby given, in accordance with the provisions of the *Pension Fund Societies Act*, R.S. 1985, c. P-8, that effective December 15, 2004, Ms. Karen Dunfee was appointed Secretary of the Cominco Pension Fund Coordinating Society and that legal process may be served upon her for the Society at the Head Office of Teck Cominco Limited, 200 Burrard Street, Suite 600, Vancouver, British Columbia V6C 3L9.

January 21, 2005

KAREN DUNFEE  
*Secretary*

[6-4-o]

## COMINCO PENSION FUND COORDINATING SOCIETY

### NOMINATION

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite*, L.R. 1985, ch. P-8, que M<sup>me</sup> Karen Dunfee a été nommée, à compter du 15 décembre 2004, secrétaire de la Cominco Pension Fund Coordinating Society, et que les actes de procédure judiciaire concernant ladite société peuvent lui être signifiés au siège social de Teck Cominco Limited, 200, rue Burrard, Pièce 600, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3L9.

Le 21 janvier 2005

*Le secrétaire*  
KAREN DUNFEE

[6-4-o]

## COMINCO PENSION FUND SOCIETY

### APPOINTMENT

Notice is hereby given, in accordance with the provisions of the *Pension Fund Societies Act*, R.S. 1985, c. P-8, that effective December 16, 2004, Ms. Karen Dunfee was appointed Secretary of the Cominco Pension Fund Society and that legal process may be served upon her for the Society at the Head Office of Teck Cominco Limited, 200 Burrard Street, Suite 600, Vancouver, British Columbia V6C 3L9.

January 21, 2005

KAREN DUNFEE  
*Secretary*

[6-4-o]

## COMINCO PENSION FUND SOCIETY

### NOMINATION

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite*, L.R. 1985, ch. P-8, que M<sup>me</sup> Karen Dunfee a été nommée, à compter du 16 décembre 2004, secrétaire de la Cominco Pension Fund Society, et que les actes de procédure judiciaire concernant ladite société peuvent lui être signifiés au siège social de Teck Cominco Limited, 200, rue Burrard, Pièce 600, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3L9.

Le 21 janvier 2005

*Le secrétaire*  
KAREN DUNFEE

[6-4-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA****PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the federal Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Digby County, at 4451 No. 1 Highway, Weymouth, Nova Scotia, under deposit No. 81332281, a description of the site and plans for the general arrangement to replace the Mavillette Bridge (DIG 076) over the Mavillette River, at Highway 1, Digby County.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

February 19, 2005

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND  
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[8-1-o]

**DESJARDINS TRUST INC.****LETTERS PATENT OF CONTINUANCE**

Notice is hereby given that Desjardins Trust Inc. (the "Company") declares its intention to apply to the Minister of Finance for the letters patent continuing the Company as a trust company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) with the name Desjardins Trust Inc., in English, and Fiducie Desjardins inc., in French.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before March 28, 2005, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Québec, February 5, 2005

JOHANNE L. REMILLARD  
*Corporate Secretary*

[6-4-o]

**ENCANA CORPORATION****PLANS DEPOSITED**

Encana Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work

**DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA****DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Digby, situé au 4451 No. 1 Highway, Weymouth (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 81332281, une description de l'emplacement et les plans de disposition générale des travaux visant à remplacer le pont Mavillette (DIG 076) au-dessus de la rivière Mavillette, à la route 1, dans le comté de Digby.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 19 février 2005

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND  
PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA

[8-1]

**FIDUCIE DESJARDINS INC.****LETTRES PATENTES DE PROROGATION**

Avis est donné par les présentes que Fiducie Desjardins inc. (la « Compagnie ») a l'intention de demander au ministre des Finances de délivrer des lettres patentes en vue de proroger la Compagnie en une société de fiducie aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), laquelle portera le nom Fiducie Desjardins inc., en français, et Desjardins Trust Inc., en anglais.

Toute personne qui s'oppose à la délivrance de ces lettres patentes peut, avant le 28 mars 2005, notifier son opposition par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Québec, le 5 février 2005

*La secrétaire corporative*  
JOHANNE L. REMILLARD

[6-4-o]

**ENCANA CORPORATION****DÉPÔT DE PLANS**

La Encana Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour

described herein. Under section 9 of the said Act, Encana Corporation has deposited with the Minister of Transport and in the office of the Government Agent at Prince George, British Columbia, under deposit No. 1000030, a description of the site and plans of the bridge over Eskai Creek, located at kilometre 37+442, ECAOG Eskai Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince George, February 10, 2005

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
BRANDI SMITH

[8-1-o]

l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Encana Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de l'agent du gouvernement de Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000030, une description de l'emplacement et les plans du pont enjambant le ruisseau Eskai, à la borne kilométrique 37+442, chemin ECAOG Eskai.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince George, le 10 février 2005

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
BRANDI SMITH

[8-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 21, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release as of January 6, 2005, by ATEL Capital Equipment Fund VII, L.P.

February 7, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[8-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 21 janvier 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de vente et mainlevée partielle en date du 6 janvier 2005 par la ATEL Capital Equipment Fund VII, L.P.

Le 7 février 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 13, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 6 (GATX Rail Trust No. 2000-2) dated as of October 29, 2004, between Wilmington Trust Company and GATX Financial Corporation;
2. Trust Indenture Supplement No. 6 (GATX Rail Trust No. 2000-2) dated October 29, 2004, between Wilmington Trust Company and J.P. Morgan Trust Company, N.A.; and
3. Bill of Sale and Partial Release dated October 29, 2004, between Wilmington Trust Company and J.P. Morgan Trust Company, N.A.

February 7, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[8-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 janvier 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième supplément au contrat de location (GATX Rail Trust No. 2000-2) en date du 29 octobre 2004 entre la Wilmington Trust Company et la GATX Financial Corporation;
2. Sixième supplément à la convention de fiducie (GATX Rail Trust 2000-2) en date du 29 octobre 2004 entre la Wilmington Trust Company et la J.P. Morgan Trust Company, N.A.;
3. Contrat de vente et mainlevée partielle en date du 29 octobre 2004 entre la Wilmington Trust Company et la J.P. Morgan Trust Company, N.A.

Le 7 février 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**GATX RAIL FUNDING LLC**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 10, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Indenture Supplement No. 18 dated as of December 17, 2004, by GATX Rail Funding LLC.

February 9, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[8-1-o]

**GATX RAIL FUNDING LLC**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 janvier 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du dix-huitième supplément à la convention de fiducie en date du 17 décembre 2004 par la GATX Rail Funding LLC.

Le 9 février 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**GATX RAIL FUNDING LLC**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 13, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Indenture Supplement No. 17 dated as of November 17, 2004, by GATX Rail Funding LLC.

February 8, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[8-1-o]

**GATX RAIL FUNDING LLC**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 janvier 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du dix-septième supplément à la convention de fiducie en date du 17 novembre 2004 par la GATX Rail Funding LLC.

Le 8 février 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**GATX RAIL FUNDING LLC**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 21, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Indenture Trustee's Partial Release pursuant to section 404 of the Indenture dated December 20, 2004, by JP Morgan Chase Bank.

February 7, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[8-1-o]

**GATX RAIL FUNDING LLC**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 21 janvier 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Mainlevée partielle du fiduciaire de fiducie en vertu de l'article 404 de la fiducie en date du 20 décembre 2004 par la JP Morgan Chase Bank.

Le 7 février 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**GATX RAIL LOCOMOTIVE GROUP, L.L.C.**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 18, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Assignment of Lease dated as of December 29, 2004, between Citicorp Railmark, Inc. and GATX Rail Locomotive Group, L.L.C.

February 9, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[8-1-o]

**GATX RAIL LOCOMOTIVE GROUP, L.L.C.**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 janvier 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de cession du contrat de location en date du 29 décembre 2004 entre la Citicorp Railmark, Inc. et la GATX Rail Locomotive Group, L.L.C.

Le 9 février 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 13, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release dated November 22, 2004 between GARC III 99-A Railcar Trust and U.S. Bank National Association.

February 9, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[8-1-o]

**GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 janvier 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de vente et mainlevée partielle en date du 22 novembre 2004 entre la GARC III 99-A Railcar Trust et la U.S. Bank National Association.

Le 9 février 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 13, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 8 (GARC II 98-B) dated as of October 29, 2004, between GARC II 98-B Railcar Trust and General American Railcar Corporation II;
2. Trust Indenture Supplement No. 8 (GARC II 98-B) dated October 29, 2004, between GARC II 98-B Railcar Trust and U.S. Bank National Association; and
3. Bill of Sale and Partial Release dated October 29, 2004, between GARC II 98-B Railcar Trust and U.S. Bank National Association.

February 7, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[8-1-o]

**GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 janvier 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Huitième supplément au contrat de location (GARC II 98-B) en date du 29 octobre 2004 entre la GARC II 98-B Railcar Trust et la General American Railcar Corporation II;
2. Huitième supplément à la convention de fiducie (GARC II 98-B) en date du 29 octobre 2004 entre la GARC II 98-B Railcar Trust et la U.S. Bank National Association;
3. Contrat de vente et mainlevée partielle en date du 29 octobre 2004 entre la GARC II 98-B Railcar Trust et la U.S. Bank National Association.

Le 7 février 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**GRANT FOREST PRODUCTS INC.**

## PLANS DEPOSITED

Grant Forest Products Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Grant Forest Products Inc. has deposited with the Minister of Transport, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Temiskaming, at Temiskaming Shores (Haileybury), Ontario, under deposit No. 3830, a description of the site and plans of the proposed breakwater in Lake Temiskaming, at Temiskaming Shores (Haileybury), in front of Lots 1-6, Plan M-58NB, and Lots 138-142, Plan M-30NB.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all

**GRANT FOREST PRODUCTS INC.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Grant Forest Products Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Grant Forest Products Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Temiskaming, à Temiskaming Shores (Haileybury) [Ontario], sous le numéro de dépôt 3830, une description de l'emplacement et les plans d'un brise-lame que l'on propose de construire dans le lac Temiskamingue, à Temiskaming Shores (Haileybury), en face des lots 1-6 du plan M-58NB et des lots 138-142 du plan M-30NB.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime

comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Temiskaming Shores, February 3, 2005

DOUG BLACKBURN

*Agent*

[8-1-o]

#### HERITAGE SALMON LTD.

##### PLANS DEPOSITED

Heritage Salmon Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Heritage Salmon Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Range 3, Coast District, at Courtenay, British Columbia, under deposit No. 103, a description of the site and plans of the existing finfish aquaculture facility in Macktush Bay, Alberni Inlet, fronting Lot 69, Clayoquot District.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Campbell River, February 5, 2005

NORMAN PENTON  
*Environmental Technician*

[8-1-o]

#### HERITAGE SALMON LTD.

##### PLANS DEPOSITED

Heritage Salmon Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Heritage Salmon Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sayward, at Campbell River, British Columbia, under deposit No. 1-76, a description of the site and plans of the existing finfish aquaculture facility in Simoon Sound, north of Wishart Peninsula, fronting unsurveyed Crown land.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are

seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Temiskaming Shores, le 3 février 2005

*L'agent*

DOUG BLACKBURN

[8-1-o]

#### HERITAGE SALMON LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Heritage Salmon Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Heritage Salmon Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du rang 3, district Coast, à Courtenay (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 103, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'aquaculture de poissons existante dans la baie Macktush, anse Alberni, en face du lot 69, district Clayoquot.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Campbell River, le 5 février 2005

*Le technicien spécialiste de l'environnement*  
NORMAN PENTON

[8-1]

#### HERITAGE SALMON LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Heritage Salmon Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Heritage Salmon Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Sayward, à Campbell River (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1-76, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'aquaculture de poissons existante dans le détroit Simoon, au nord de la péninsule Wishart, en face de terres publiques non levées.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et

received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Campbell River, February 5, 2005

NORMAN PENTON  
*Environmental Technician*

[8-1-o]

reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Campbell River, le 5 février 2005

*Le technicien spécialiste de l'environnement*  
NORMAN PENTON

[8-1]

## MARINE HARVEST CANADA, NUTRECO CANADA

### PLANS DEPOSITED

Marine Harvest Canada, Nutreco Canada, of Campbell River, British Columbia (occupation Aquaculture), hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Marine Harvest Canada, Nutreco Canada has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at Campbell River, located in the British Columbia Access Centre, under deposit No. 1000127, a description of the site and plans of an application for an amendment to an existing finfish farm in Oil Bay.

Marine Harvest Canada, Nutreco Canada also gives notice that it intends to make an application to the regional office of Land and Water British Columbia Inc. in Nanaimo, British Columbia, to amend an existing Licence of Occupation of land generally situated at Read Island, Oil Bay, more specifically described as commencing on the shoreline of Read Island at the staking post at 50°9.301' N and 125°8.736' W, then proceed 179 m at 262 degrees true, then 262 m at 220 degrees true, then 98 m at 118 degrees true, then 78 m at 207 degrees true, then 167 m at 145 degrees true until the foreshore is reached, and then proceed along the shoreline until the original point of commencement is reached, for an area containing 13.01 ha.

And take notice that the project is being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Comments regarding the application to Land and Water British Columbia Inc. (LWBC File No. 1401611) may be sent to the following address: 345 Wallace Street, Suite 501, Nanaimo, British Columbia V9R 5B6, www.lwbc.bc.ca. Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. To receive consideration, comments must be submitted in writing to one of the two addresses above and must be received no later than 30 days after the date of publication of this notice. Responses to this advertisement will be considered part of the public record. Individual responses will not be sent.

Campbell River, February 8, 2005

SHAWN LEON BURKE  
*Technical Biologist*

[8-1-o]

## MARINE HARVEST CANADA, NUTRECO CANADA

### DÉPÔT DE PLANS

La société Marine Harvest Canada, Nutreco Canada de Campbell River en Colombie-Britannique donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, la Marine Harvest Canada, Nutreco Canada a déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement de Campbell River, situé au British Columbia Access Centre, sous le numéro de dépôt 1000127, une description de l'emplacement et les plans d'une demande de modification des limites d'une ferme piscicole déjà en place dans la baie Oil.

De plus, la Marine Harvest Canada, Nutreco Canada donne avis qu'elle a l'intention de présenter une demande au bureau régional de la Land and Water British Columbia Inc. à Nanaimo, en Colombie-Britannique, en vue d'apporter des modifications au permis d'occupation d'une zone de l'île Read, dans la baie Oil. On peut décrire cette zone de façon plus précise comme étant la zone du littoral de l'île Read, comprise dans les limites d'une ligne tirée du jalon posé par 50°9.301' N. et 125°8.736' O. de là dans une direction de 262 degrés vrais sur 179 m, de là dans une direction de 220 degrés vrais sur 262 m, de là dans une direction de 118 degrés vrais sur 98 m, de là dans une direction de 207 degrés vrais sur 78 m, de là dans une direction de 145 degrés vrais sur 167 m jusqu'aux estrans, puis enfin rejoignant le point d'origine en longeant le littoral, pour un total de 13,01 ha.

Veuillez noter que ce projet fait l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Les commentaires relatifs à la demande présentée à la Land and Water British Columbia Inc. (Numéro de dossier LWBC 1401611) peuvent être envoyés à l'adresse suivante : 345, rue Wallace, Bureau 501, Nanaimo (Colombie-Britannique) V9R 5B6, www.lwbc.bc.ca. Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus à une des deux adresses mentionnées ci-dessus et au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Les commentaires reçus seront versés aux archives publiques. Aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Campbell River, le 8 février 2005

*Le technicien biologiste*  
SHAWN LEON BURKE

[8-1]

**MIRA BOAT CLUB**

## PLANS DEPOSITED

The Mira Boat Club hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Mira Boat Club has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cape Breton, at Sydney, Nova Scotia, under deposit No. 8131700, a description of the site and plans for the construction of a wharf on the Mira River, at Albert Bridge, in front of 545 Hillside Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sydney, February 7, 2005

MIKE MCKENZIE

[8-1-o]

**MIRA BOAT CLUB**

## DÉPÔT DE PLANS

Le Mira Boat Club donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Mira Boat Club a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cape Breton, à Sydney (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 8131700, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un quai sur la rivière Mira, à Albert Bridge, devant le numéro 545 du chemin Hillside.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sydney, le 7 février 2005

MIKE MCKENZIE

[8-1]

**ORIX FINANCIAL SERVICES, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 3, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Loan and Security Agreement dated as of January 28, 2005, between Cypress Tankcar Leasing II, LLC and Orix Financial Services, Inc.; and
2. Memorandum of Loan and Security Agreement dated as of January 28, 2005, between Cypress Tankcar Leasing III, LLC and Orix Financial Services, Inc.

February 9, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP

*Solicitors*

[8-1-o]

**ORIX FINANCIAL SERVICES, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 3 février 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de l'accord de prêt et contrat de garantie en date du 28 janvier 2005 entre la Cypress Tankcar Leasing II, LLC et la Orix Financial Services, Inc.;
2. Résumé de l'accord de prêt et contrat de garantie en date du 28 janvier 2005 entre la Cypress Tankcar Leasing III, LLC et la Orix Financial Services, Inc.

Le 9 février 2005

*Les conseillers juridiques*

MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**RASTAFARICENTRAL INC.**

## RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that RastafariCentral Inc. has changed the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

January 30, 2005

ROBERT BOROSKI

*President and Executive Director*

[8-1-o]

**RASTAFARICENTRAL INC.**

## CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que RastafariCentral Inc. a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 30 janvier 2005

*Le président et directeur exécutif*

ROBERT BOROSKI

[8-1-o]

**RICHARD CAISSIE****PLANS DEPOSITED**

Richard Caissie hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Richard Caissie has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit No. 19677344, a description of the site and plans to cultivate oysters in suspension using floating vexar bags, in Tracadie Bay, at Losier Settlement, Saumarez Parish.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Tracadie-Sheila, February 2, 2005

RICHARD CAISSIE

[8-1-o]

**RICHARD CAISSIE****DÉPÔT DE PLANS**

Richard Caissie donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Richard Caissie a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 19677344, une description de l'emplacement et les plans de l'élevage d'huîtres en suspension dans des poches de vexar flottantes, dans la baie de Tracadie, à Losier Settlement, dans la paroisse de Saumarez.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Tracadie-Sheila, le 2 février 2005

RICHARD CAISSIE

[8-1-o]

**STEPHEN YOSTON****PLANS DEPOSITED**

Stephen Yoston hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Stephen Yoston has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, located in the Jones Building, 11 Kent Street, Charlottetown, Prince Edward Island, under deposit No. 30351, a description of the site and plans of the mussel aquaculture lease located in Launching Bay, west of the Boughton Island sand spit, in King's County, in front of lot 159111.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlottetown, February 10, 2005

STEPHEN YOSTON

[8-1-o]

**STEPHEN YOSTON****DÉPÔT DE PLANS**

Stephen Yoston donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Stephen Yoston a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, situé au Jones Building, 11, rue Kent, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 30351, une description de l'emplacement et les plans de la mytiliculture sur le bail situé à l'ouest de la langue de sable de l'île Boughton, dans la baie Launching, comté de King's, en face du lot 159111.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Charlottetown, le 10 février 2005

STEPHEN YOSTON

[8-1]

**TEMBEC-SPRUCE FALLS OPERATIONS****PLANS DEPOSITED**

Tembec-Spruce Falls Operations hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and

**TEMBEC (USINE SPRUCE FALLS)****DÉPÔT DE PLANS**

La société Tembec (usine Spruce Falls) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux*

site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Tembec–Spruce Falls Operations has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cochrane, at Cochrane, Ontario, under deposit No. CB4925, a description of the site and plans of the proposed bridge over Waxatike Creek, from the west shore to the east shore, on Waxatike 3 Road, in the township of Burritt.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kapuskasing, February 11, 2005

ANDRÉ ROBERGE

[8-1-o]

*navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Tembec (usine Spruce Falls) a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cochrane, à Cochrane (Ontario), sous le numéro de dépôt CB4925, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Waxatike, de la rive ouest à la rive est, sur le chemin Waxatike 3, dans le canton de Burritt.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kapuskasing, le 11 février 2005

ANDRÉ ROBERGE

[8-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS PROJETÉS**

*Table of Contents*

*Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Shipping Act (Miscellaneous Program) .....	500	Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada .....	500

## **Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Shipping Act (Miscellaneous Program)**

*Statutory authority*

*Canada Shipping Act*

*Sponsoring department*

Department of Transport

### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### **Description**

The proposed *Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Shipping Act (Miscellaneous Program)* replace section 21 of the *Dangerous Goods Shipping Regulations* and amend the *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations* to deal with issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC).

#### *Dangerous Goods Shipping Regulations*

The *Dangerous Goods Shipping Regulations* implement international standards for the carriage of dangerous goods by ships and the *International Maritime Dangerous Goods Code* (IMDG Code) published by the International Maritime Organization. They also require fees to be paid when inspections are performed at the request of interested parties.

The SJC noted that, since the definition “marine pollutant” in subsection 2(1) of the Regulations means a substance in any concentration equal to or exceeding that specified for the substance as identified in the index to the IMDG Code, reference to the Code in section 21 is not necessary. The proposed amendment removes reference to the IMDG Code from the provision.

#### *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations*

The *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations* ensure the safe carriage of noxious liquid substances and dangerous chemicals and provide protection for Canada’s marine environment from pollution caused by operational and accidental discharges of noxious liquid substances. They apply to ships engaged in the bulk transport of noxious liquid substances and dangerous chemicals and terminals where transfer operations of these substances are carried out by ships.

The definition “internal waters,” which provides that “internal waters” have the same meaning as in section 2 of the *Customs Act*, is to be repealed because the definition in section 2 of that Act has been repealed.

## **Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada**

*Fondement législatif*

*Loi sur la marine marchande du Canada*

*Ministère responsable*

Ministère des Transports

### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### **Description**

Le projet de *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada* remplace l'article 21 du *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* et modifie le *Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives* à la suite des commentaires soulevés par le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation (CMP).

#### *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*

Le *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* met en œuvre les normes internationales sur le transport par mer des marchandises dangereuses et le *Code maritime international des marchandises dangereuses* (« Code IMDG ») publié par l'Organisation maritime internationale. Il permet en outre l'imposition d'un droit pour les inspections effectuées à la demande des parties intéressées.

Le CMP a souligné que la définition de « polluant marin » au paragraphe 2(1) du Règlement fait référence à une substance présente en une concentration égale ou supérieure à celle précisée dans l'index du Code IMDG. Ainsi, la mention du Code à l'article 21 est superflue et le projet de modification supprime dans cette disposition la mention du Code IMDG.

#### *Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives*

Le *Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives* assure le transport en toute sécurité de produits chimiques dangereux et de substances liquides nocives tout en procurant au milieu marin du Canada une protection contre la pollution causée par les rejets opérationnels et accidentels de substances liquides nocives. Il s'applique aux navires qui effectuent le transport en vrac des substances liquides nocives et des produits chimiques dangereux, ainsi qu'aux installations où des opérations de transbordement de ces substances sont effectuées pour les navires.

Il est proposé d'abroger la définition d'« eaux intérieures » qui s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes* parce que la définition à l'article 2 de cette loi a été abrogée.

The definition “BCH Code” is to be replaced to include the 1971 date referred to in section 339.1 of the *Canada Shipping Act*, which authorizes the making of regulations to implement the *Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk* (1971). The BCH Code applies to chemical tankers built before July 1, 1986.

The SJC noted an anomaly between the English and French versions of the definition “p.p.m.” in the Regulations. The French version refers to a mixture of a noxious liquid substance “and water” while the English version simply refers to a noxious liquid substance mixture. The reference to water in the French version is to be removed.

The definition “waters under Canadian jurisdiction” is to be added because it is proposed to use it in section 47. The SJC had noted that the waters currently referred to in section 47 could include waters outside Canada’s jurisdiction.

The portion of section 6 before paragraph (a) is to be replaced to respond to the comment from the SJC that the obligation imposed to keep documents “in addition to the Cargo Record Book mentioned in section 5” is unnecessary and the words should be deleted.

To ensure the safe carriage of dangerous chemicals and reduce the likelihood of accidental discharges, ships must comply with the design, construction, equipment and operational requirements of International Codes. As currently drafted, some ships must comply with those requirements of two Codes. At the suggestion of the SJC, section 8 is redrafted so that a ship must comply with the requirements of one of two Codes and subsections 8(3) and (4) are redrafted to clarify their application.

Subsection 10(8) authorizes the Board of Steamship Inspection to accept plans and specifications that have already been examined by an approved classification society or an agency of a country other than Canada if the plans and specifications meet the requirements of the Regulations. The provision is to be replaced in order to clarify that the purpose of the section is to allow the Board to accept those plans if the classification society or agency applies the same requirements as Canada in its approval process.

Subsection 17(1) is to be replaced to require the reporting of changes that may affect a ship’s compliance with the Regulations and subsection 17(3) is redrafted to provide that it applies despite subsection 17(1).

Subsections 21(1) and (3) impose operational requirements of International Codes. As currently drafted, some ships must comply with the requirements of two Codes. At the suggestion of the SJC, section 21 is redrafted so that a ship must comply with the requirements of one of two Codes. The reference to “paragraph 27(1)(c)” in section 23 is to be corrected to read “paragraph 27(2)(c).”

The SJC pointed out that because subsections 31(1) and (2) constitute the whole of Division I of Part IV of the Regulations and there are no substantive provisions in Division I, it is not good drafting practice to have an application provision. Section 31 is therefore to be repealed and the substance of the provision moved to subsection 29(1). At the same time, the wording of the waters is being clarified because no portions of fishing zones 1, 2 or 3 are within shipping safety control zones. As there would be no Division I, references to Division II are also to be eliminated by referring to the appropriate waters in subsection 29(1)

La définition de « recueil BCH » sera remplacée pour ajouter la mention de l’année 1971 afin de correspondre au recueil visé à l’article 339.1 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, qui autorise la prise de règlements pour mettre en œuvre le *Recueil de règles relatives à la construction et à l’équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac* (1971). Le recueil BCH s’applique aux transporteurs de produits chimiques construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 1986.

Le CMP a soulevé une divergence entre les versions anglaise et française de la définition de « ppm » dans le Règlement. La version française indique un mélange de substances liquides nocives et d’eau alors que la version anglaise mentionne uniquement un mélange de substances liquides nocives. La définition française de « ppm » est corrigée pour supprimer la mention « et d’eau ».

La définition d’« eaux de compétence canadienne » sera ajoutée puisque l’article 47 proposé en fait mention. Le CMP a soulevé que les eaux dans le libellé actuel de l’article 47 pourraient inclure des eaux qui ne sont pas de compétence canadienne.

Le passage de l’article 6 précédant l’alinéa a) sera remplacé pour répondre au commentaire du CMP selon lequel l’exigence visant à conserver les documents « en sus du registre de la cargaison visé à l’article 5 » n’est pas nécessaire et que les mots devraient être supprimés.

Pour assurer le transport en toute sécurité de produits chimiques dangereux et réduire la probabilité des rejets accidentels, les navires doivent être conformes aux exigences de conception, de construction, d’équipement et de fonctionnement qui figurent dans les recueils internationaux. Le libellé actuel indique que certains navires doivent être conformes aux prescriptions de deux recueils. À la suggestion du CMP, l’article 8 est reformulé de façon qu’un navire ne doive se conformer qu’aux prescriptions d’un seul de ces recueils et les paragraphes 8(3) et (4) sont reformulés pour préciser l’application.

Le paragraphe 10(8) permet au Bureau d’inspection des navires à vapeur d’accepter des plans et des spécifications qui ont déjà été approuvés par une société de classification agréée ou un organisme d’un pays autre que le Canada s’ils sont conformes aux exigences du Règlement. Cette disposition sera remplacée pour préciser le but de cet article de façon que le Bureau puisse accepter les plans et les spécifications si la société de classification agréée ou l’organisme applique les mêmes exigences que le Canada lors du processus d’approbation.

Le paragraphe 17(1) sera remplacé pour exiger que le Bureau d’inspection des navires à vapeur doit aviser des changements qui ont une incidence sur la conformité des navires, et le paragraphe 17(3) est reformulé de façon à ce qu’il s’applique malgré le paragraphe 17(1).

Les paragraphes 21(1) et (3) imposent des prescriptions en matière d’exploitation qui sont prévues aux recueils internationaux. Selon le libellé actuel, certains navires doivent se conformer aux prescriptions de deux recueils. À la suggestion du CMP, l’article 21 est reformulé de façon qu’un navire ne doive se conformer qu’à un seul de ces recueils. Le renvoi à « l’alinéa 27(1)c » qui figure à l’article 23 sera remplacé par « l’alinéa 27(2)c ».

Le CMP a noté que, étant donné que les paragraphes 31(1) et (2) constituaient la totalité de la section I de la partie IV du Règlement et qu’il n’y avait pas de dispositions de fond dans la section I, il n’était pas indiqué, en matière de rédaction, d’avoir une disposition d’application. L’article 31 sera donc abrogé et la règle de fond de la disposition sera déplacée au paragraphe 29(1). En même temps le libellé concernant les eaux est corrigé car aucune partie des zones de pêche 1, 2 ou 3 ne se trouvent dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation. Compte tenu de l’élimination de la section I, les renvois à la section II sont également

and by revising section 32 to describe to which ships sections 33 to 36 apply.

The provisions of Division II relate only to discharges “from a ship.” Furthermore, section 20 of the Regulations imposes on the master of a ship the obligation to ensure that a ship complies with Part IV. In light of these facts, the SJC cannot see any purpose to include reference to loading, unloading and reception facilities that are used by those ships. Section 32 is to be amended to delete the reference to those facilities.

In order to clarify the drafting of the sections 33 to 36 the SJC suggested the proposed deletion of all reference to Division II waters from sections 33 to 36 so that they simply authorize the discharge of substances from a ship when in the waters described in section 32. Section 36 provides that one of the conditions for the discharge of a Category D noxious liquid substance is that the concentration of the Category D noxious liquid substance does not exceed 10 percent. The SJC pointed out that one normally does not speak of a substance having a concentration but that a solution may have a certain concentration of some substance. Paragraph 36(c) is redrafted to clarify the meaning.

Paragraph 42(l) is amended to clarify the meaning of “reports readiness.” As noted by the SJC, the objective of this provision is that the supervisor of transfer operations for a ship shall ensure that he or she does not commence or request transfer operations until the supervisor for the facility or other ship reports readiness, not to ensure that the other supervisor does anything. Paragraph 43(2)(b) of the French version of the Regulations is amended to be consistent with paragraph 42(l) and with the English version.

Section 47 is redrafted to refer to “waters under Canadian jurisdiction” as discussed under the description of that definition and to be parallel to the wording in section 46 of the *Oil Pollution Prevention Regulations*.

Section 50 provides that the owner or master can, on request, receive documents required by the Pollution Convention. The SJC pointed out that this is something the owner or master could do without this provision. Section 50 is therefore to be repealed.

### Contact

Tom Morris, Manager, Environmental Protection, Marine Safety, Transport Canada, Place de Ville, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 991-3170.

supprimés en faisant référence aux eaux pertinentes figurant au paragraphe 29(1). L'article 32 est également révisé pour y décrire les navires auxquels s'appliquent les articles 33 à 36.

Les dispositions de la section II concernent seulement les rejets « d'un navire ». De plus, l'article 20 du Règlement exige que le capitaine d'un navire veille à ce que le navire soit conforme à la partie IV. Pour ces raisons, le CMP ne voit pas la nécessité d'inclure un renvoi aux installations de chargement, de déchargement et de réception qui desservent ces navires. L'article 32 sera modifié pour supprimer toute référence à ces installations.

Le CMP a suggéré, pour clarifier le libellé des articles 33 à 36, de supprimer tous les renvois aux eaux de la section II à ces articles de façon à autoriser simplement le rejet des substances d'un navire lorsqu'il se trouve dans les eaux décrites à l'article 32. L'article 36 prévoit que l'une des conditions pour le rejet d'une substance liquide nocive de catégorie D est que la concentration de la substance liquide nocive de catégorie D soit d'au plus 10 p. 100. Le CMP a soulevé que, de façon générale, on ne devrait pas faire mention d'une substance ayant une concentration mais plutôt d'une solution qui peut avoir une concentration d'une substance quelconque. Ainsi, l'alinéa 36(c) est reformulé de façon à exprimer cette intention.

L'alinéa 42(l) est modifié pour y préciser l'intention que soulève le sens du passage « indique que l'opération peut commencer ». Le CMP a noté que l'objectif de la disposition est que le surveillant des opérations de transbordement d'un navire veille à ce que le surveillant à bord de l'autre navire ne commence ou ne demande les opérations de transbordement qu'au moment où il a fait savoir qu'elles peuvent être effectuées et non pas de veiller à ce que l'autre surveillant effectue les opérations. De plus, l'alinéa 43(2)(b) de la version française sera modifié à la suite du changement effectué à l'alinéa 42(l) pour des raisons d'uniformité entre les versions.

L'article 47 est reformulé pour y indiquer les « eaux de compétence canadienne » dont il a déjà été question dans l'ajout de cette définition et pour que le libellé soit similaire à l'article 46 du *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures*.

L'article 50 prévoit que le propriétaire ou le capitaine du navire peuvent se faire délivrer, sur demande, tout document exigé par la Convention sur la pollution des mers. Le CMP a soulevé que le propriétaire ou le capitaine du navire peuvent le faire sans qu'une exigence réglementaire ne le prévoit. Ainsi, l'article 50 sera abrogé.

### Personne-ressource

Tom Morris, Gestionnaire, Protection de l'environnement, Sécurité maritime, Transports Canada, Place de Ville, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 991-3170.

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 659(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, that the Governor in Council, pursuant to subsection 338(1)<sup>b</sup> and sections 339.1<sup>c</sup>, 656<sup>d</sup>, 657<sup>e</sup> and 658<sup>a</sup> of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending*

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

<sup>b</sup> S.C. 1998, c. 16, s. 8

<sup>c</sup> S.C. 1994, c. 41, par. 37(1)(y)

<sup>d</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 345

<sup>e</sup> S.C. 1993, c. 36, s. 5

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 659(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 338(1)<sup>b</sup> et des articles 339.1<sup>c</sup>, 656<sup>d</sup>, 657<sup>e</sup> et 658<sup>a</sup> de cette loi, se propose de prendre le *Règlement*

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84

<sup>b</sup> L.C. 1998, ch. 16, art. 8

<sup>c</sup> L.C. 1994, ch. 41, al. 37(1)(y)

<sup>d</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 345

<sup>e</sup> L.C. 1993, ch. 36, art. 5

*Certain Regulations Made under the Canada Shipping Act (Miscellaneous Program).*

Ship owners, masters, seamen and other interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 90 days after the date of publication of this notice. All such representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Tom Morris, Manager, Environmental Protection, Marine Safety Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8 (Tel.: (613) 991-3170; fax: (613) 993-8196; e-mail: morrist@tc.gc.ca).

Ottawa, February 14, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS  
MADE UNDER THE CANADA SHIPPING ACT  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)**

DANGEROUS GOODS SHIPPING REGULATIONS

**1. Section 21 of the *Dangerous Goods Shipping Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**21.** Every marine pollutant is prescribed for the purposes of Part XV of the Act to be a pollutant.

DANGEROUS CHEMICALS AND NOXIOUS  
LIQUID SUBSTANCES REGULATIONS

**2. (1) The definition “internal waters” in section 2 of the *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations*<sup>2</sup> is repealed.**

**(2) The definition “BCH Code” in section 2 of the Regulations is replaced by the following:**

“BCH Code” means the *Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk* (1971), adopted and published by the IMO, as amended from time to time; (*recueil BCH*)

**(3) The definition “ppm” in section 2 of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

« ppm » Parties de substances liquides nocives par million de parties d'un mélange de substances liquides nocives, en volume. (*p.p.m.*)

**(4) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“waters under Canadian jurisdiction” means

- (a) Canadian waters; and
- (b) the exclusive economic zone of Canada. (*eaux de compétence canadienne*)

**3. The portion of section 6 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**6.** Every ship shall keep on board an English or French version of

**4. Section 8 of the Regulations is replaced by the following:**

**8. (1)** Every ship that is built on or after July 1, 1986, or that is built before that date and registered in Canada on or after

*correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada, ci-après.*

Les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres personnes intéressées peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Tom Morris, gestionnaire, Protection de l'environnement, Direction générale de la sécurité maritime, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (tél. : (613) 991-3170; téléc. : (613) 993-8196; courriel : morrist@tc.gc.ca).

Ottawa, le 14 février 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS  
RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR  
LA MARINE MARCHANDE DU CANADA**

RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT PAR MER DES  
MARCHANDISES DANGEREUSES

**1. L'article 21 du *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**21.** Pour l'application de la partie XV de la Loi, tout polluant marin est désigné comme polluant.

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX  
ET LES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES

**2. (1) La définition de « eaux intérieures », à l'article 2 du *Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives*<sup>2</sup>, est abrogée.**

**(2) La définition de « recueil BCH », à l'article 2 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« recueil BCH » *Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac* (1971), adopté et publié par l'OMI, avec ses modifications successives. (*BCH Code*)

**(3) La définition de « ppm », à l'article 2 de la version française du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« ppm » Parties de substances liquides nocives par million de parties d'un mélange de substances liquides nocives, en volume. (*p.p.m.*)

**(4) L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« eaux de compétence canadienne »

- a) Les eaux canadiennes;
- b) la zone économique exclusive du Canada. (*waters under Canadian jurisdiction*)

**3. Le passage de l'article 6 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**6.** Tout navire conserve à bord, dans leur version française ou anglaise :

**4. L'article 8 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**8. (1)** Tout navire qui est construit le 1<sup>er</sup> juillet 1986 ou après cette date, ou construit avant cette date et immatriculé au Canada

<sup>1</sup> SOR/81-951

<sup>2</sup> SOR/93-4

<sup>1</sup> DORS/81-951

<sup>2</sup> DORS/93-4

February 16, 1993, and that carries a Category A, B, C or D noxious liquid substance, shall be equipped and built in accordance with sections 3.4, 3.5 and 3.7 of the Standards.

(2) Every ship that is built before July 1, 1986 and registered in Canada before February 16, 1993 shall be equipped and built in accordance with subsections 8.4.1 and 8.4.2 and sections 8.5, 8.6 and 8.9 of the Standards.

(3) Any of the following vessels that are built on or after July 1, 1986, or that are built before that date and registered in Canada on or after February 16, 1993, shall comply with the applicable design, construction, equipment and systems requirements of the IBC Code:

- (a) ships that carry a Category A, B or C noxious liquid substance in bulk; and
- (b) self-propelled chemical tankers that carry a dangerous chemical in bulk.

(4) Any of the following vessels that are built before July 1, 1986 and registered in Canada before February 16, 1993 shall comply with the applicable design, construction, equipment and systems requirements of the BCH Code:

- (a) ships that carry a Category A, B or C noxious liquid substance in bulk; and
- (b) self-propelled chemical tankers that carry a dangerous chemical in bulk.

**5. Subsection 10(8) of the Regulations is replaced by the following:**

(8) The Board may accept plans and specifications that have been approved by an approved classification society or by an agency of a country other than Canada if the society or agency is applying the same requirements as Canada in its approval process.

**6. (1) Subsection 17(1) of the Regulations is replaced by the following:**

17. (1) If the construction, equipment, fittings, installations or systems of a ship are changed by an accident, the discovery of a defect or major repairs that affect the ship's compliance with these Regulations, the owner or master of the ship shall report the change to the Board in writing.

**(2) Subsection 17(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) Despite subsection (1), the owner or master of a ship need not report to the Board minor repairs or the direct replacement of equipment or fittings.

**7. (1) Subsection 21(1) of the Regulations is replaced by the following:**

21. (1) The master of a ship that is built on or after July 1, 1986, or that is built before that date and registered in Canada on or after February 16, 1993, and that carries a dangerous chemical in bulk shall comply with the operational requirements set out in sections 16.1 to 16.4, subsections 16.5.2 to 16.6.3 and section 16.7 of the IBC Code.

**(2) Subsection 21(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) The master of a ship that is built before July 1, 1986, registered in Canada before February 16, 1993 and carries a dangerous chemical in bulk shall comply with the operational requirements set out in Chapter V of the BCH Code.

le 16 février 1993 ou après cette date, et qui transporte une substance liquide nocive de catégorie A, B, C ou D doit être construit et équipé conformément aux articles 3.4, 3.5 et 3.7 des Normes.

(2) Tout navire qui est construit avant le 1<sup>er</sup> juillet 1986 et immatriculé au Canada avant le 16 février 1993 doit être construit et équipé conformément aux paragraphes 8.4.1 et 8.4.2 et aux articles 8.5, 8.6 et 8.9 des Normes.

(3) S'ils sont construits le 1<sup>er</sup> juillet 1986 ou après cette date, ou construits avant cette date et immatriculés au Canada le 16 février 1993 ou après cette date, les bâtiments suivants doivent être conformes aux prescriptions applicables du recueil IBC visant la conception, la construction, l'équipement et les systèmes :

- a) les navires qui transportent en vrac une substance liquide nocive de catégorie A, B ou C;
- b) les navires-citernes autopropulsés qui transportent en vrac un produit chimique dangereux.

(4) S'ils sont construits avant le 1<sup>er</sup> juillet 1986 et immatriculés au Canada avant le 16 février 1993, les bâtiments suivants doivent être conformes aux prescriptions applicables du recueil BCH visant la conception, la construction, l'équipement et les systèmes :

- a) les navires qui transportent en vrac une substance liquide nocive de catégorie A, B ou C;
- b) les navires-citernes autopropulsés qui transportent en vrac un produit chimique dangereux.

**5. Le paragraphe 10(8) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(8) Le Bureau peut accepter des plans et des spécifications qui ont été approuvés par une société de classification agréée ou un organisme d'un pays autre que le Canada si la société ou l'organisme applique les mêmes exigences que le Canada en ce qui concerne son processus d'approbation.

**6. (1) Le paragraphe 17(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

17. (1) Si la construction, l'équipement, les appareils, les installations ou les systèmes du navire subissent un changement attribuable à un accident, à la découverte d'une défectuosité ou à des réparations majeures qui ont une incidence sur la conformité du navire au présent règlement, le propriétaire ou le capitaine du navire en avise par écrit le Bureau.

**(2) Le paragraphe 17(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Malgré le paragraphe (1), le propriétaire ou le capitaine du navire n'a pas à aviser le Bureau des réparations mineures ni du remplacement direct d'équipement ou d'appareils.

**7. (1) Le paragraphe 21(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

21. (1) Le capitaine d'un navire qui est construit le 1<sup>er</sup> juillet 1986 ou après cette date, ou construit avant cette date et immatriculé au Canada le 16 février 1993 ou après cette date, et qui transporte un produit chimique dangereux en vrac doit se conformer aux prescriptions en matière d'exploitation prévues aux articles 16.1 à 16.4, aux paragraphes 16.5.2 à 16.6.3 et à l'article 16.7 du recueil IBC.

**(2) Le paragraphe 21(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le capitaine d'un navire qui est construit avant le 1<sup>er</sup> juillet 1986 et immatriculé au Canada avant le 16 février 1993 et qui transporte un produit chimique dangereux en vrac doit se conformer aux prescriptions en matière d'exploitation prévues au chapitre V du recueil IBC.

**8. Section 23 of the Regulations is replaced by the following:**

**23.** Only substances that have a vapour pressure greater than 5 kPa at 20°C may be ventilated to remove residues, in which case the ventilation procedures followed shall be those referred to in paragraphs 26(1)(c), 27(2)(c) and 28(c) and shall be carried out in accordance with sections 2 and 4 of Appendix C to the Standards.

**9. Section 29 of the Regulations is replaced by the following:**

**29.** (1) Subject to section 30, no noxious liquid substance shall be discharged from a ship in fishing zone 1, 2 or 3 or in any portion of the internal waters of Canada that is not within a shipping safety control zone.

(2) Subject to sections 30 and 33 to 36, no noxious liquid substance shall be discharged from a ship in any portion of the territorial sea or of fishing zone 4, 5 or 6 that is not within a shipping safety control zone.

**10. Division I of Part IV of the Regulations is repealed.**

**11. The heading "DIVISION II" of Part IV of the Regulations is repealed.**

**12. Section 32 of the Regulations is replaced by the following:**

**32.** Sections 33 to 36 apply to

(a) ships in any portion of the territorial sea or of fishing zones 4, 5 or 6 that is not within a shipping safety control zone; and

(b) Canadian ships in waters seaward of the outermost limits of the waters set out in paragraph (a), except waters within a special area.

**13. The portion of section 33 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**33.** Ballast water introduced into a tank that last contained a Category A noxious liquid substance may be discharged from a ship if

**14. The portion of section 34 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**34.** A Category B noxious liquid substance may be discharged from a ship if

**15. The portion of section 35 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**35.** A Category C noxious liquid substance may be discharged from a ship if

**16. (1) The portion of section 36 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**36.** A Category D noxious liquid substance may be discharged from a ship if

**(2) Paragraph 36(c) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) the concentration of the Category D noxious liquid substance in the discharged solution is not greater than one part of the substance in 10 parts of water; and

**17. Paragraph 42(l) of the Regulations is replaced by the following:**

**8. L'article 23 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**23.** Seules les substances ayant une tension de vapeur supérieure à 5 kPa à 20 °C peuvent être ventilées pour enlever les résidus, auquel cas les méthodes de ventilation à suivre sont celles visées aux alinéas 26(1)c), 27(2)c) et 28c) et elles doivent être appliquées conformément aux articles 2 et 4 de l'appendice C des Normes.

**9. L'article 29 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**29.** (1) Sous réserve de l'article 30, il est interdit de rejeter des substances liquides nocives de tout navire qui se trouve dans les zones de pêche 1, 2 ou 3 ou dans une partie des eaux intérieures du Canada qui n'est pas dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation.

(2) Sous réserve des articles 30 et 33 à 36, il est interdit de rejeter des substances liquides nocives de tout navire qui se trouve dans l'une des parties de la mer territoriale ou des zones de pêche 4, 5 ou 6 qui n'est pas dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation.

**10. La section I de la partie IV du même règlement est abrogée.**

**11. Le titre « SECTION II » de la partie IV du même règlement est abrogé.**

**12. L'article 32 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**32.** Les articles 33 à 36 s'appliquent :

a) aux navires qui se trouvent dans l'une des parties de la mer territoriale ou des zones de pêche 4, 5 ou 6 qui n'est pas dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation;

b) aux navires canadiens qui se trouvent dans les eaux situées au-delà des limites extérieures des eaux figurant à l'alinéa a), à l'exception des eaux qui se trouvent dans une zone spéciale.

**13. Le passage de l'article 33 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**33.** Les eaux de ballast pompées dans une citerne dont le plus récent contenu était une substance liquide nocive de catégorie A peuvent être rejetées du navire si les conditions suivantes sont réunies :

**14. Le passage de l'article 34 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**34.** Toute substance liquide nocive de catégorie B peut être rejetée du navire si les conditions suivantes sont réunies :

**15. Le passage de l'article 35 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**35.** Toute substance liquide nocive de catégorie C peut être rejetée du navire si les conditions suivantes sont réunies :

**16. (1) Le passage de l'article 36 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**36.** Toute substance liquide nocive de catégorie D peut être rejetée du navire si les conditions suivantes sont réunies :

**(2) L'alinéa 36c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) la concentration de la substance liquide nocive de catégorie D dans la solution rejetée est d'au plus une partie de la substance par 10 parties d'eau;

**17. L'alinéa 42l) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(l) the supervisor of the transfer operation at the loading facility or unloading facility or on the other ship, as the case may be, has reported readiness for the commencement of the transfer operation;

**18. Paragraph 43(2)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

b) le surveillant de l'opération de transbordement à bord du navire a fait savoir que l'opération peut commencer;

**19. Section 47 of the Regulations is replaced by the following:**

47. Any ship registered in a state that is not a signatory to the Pollution Convention shall comply with these Regulations, in addition to the applicable regulations made under Part V of the *Canada Shipping Act*, before operating in waters under Canadian jurisdiction.

**20. Section 50 of the Regulations is repealed.**

COMING INTO FORCE

**21. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

l) que le surveillant de l'opération de transbordement à bord de l'autre navire ou à l'installation de chargement ou de déchargement a fait savoir que l'opération peut commencer;

**18. L'alinéa 43(2)b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) le surveillant de l'opération de transbordement à bord du navire a fait savoir que l'opération peut commencer;

**19. L'article 47 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

47. Tout navire immatriculé dans un État qui n'est pas signataire de la Convention sur la pollution des mers doit, avant de naviguer dans les eaux de compétence canadienne, être conforme au présent règlement, ainsi qu'aux règlements applicables pris aux termes de la partie V de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

**20. L'article 50 du même règlement est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**21. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

## INDEX

Vol. 139, No. 8 — February 19, 2005

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 475

**Canadian International Trade Tribunal**

Bicycles and finished painted bicycle frames — Decision to commence a global safeguard inquiry..... 480

Health service support/Program management — Inquiry..... 483

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 484

## Decisions

2004-564-1 and 2005-47 to 2005-49..... 485

## Public notices

2005-12 ..... 485

2005-13 — Ownership applications granted approval..... 486

**National Energy Board**

Constellation NewEnergy, Inc. — Application to export electricity to the United States..... 486

**GOVERNMENT HOUSE**

Awards to Canadians ..... 436

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice with respect to substances in the National Pollutant Release Inventory for 2004 — Amendment..... 438

Notice with respect to substances in the National Pollutant Release Inventory for 2005 ..... 440

Permit No. 4543-2-04275 ..... 437

**Environment, Dept. of the, and Dept. of Health**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Publication of final results of investigations and recommendations for a substance — bis(2-chloroethyl) ether (subsections 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)..... 464

Publication of final results of investigations and recommendations for a substance — 3,5-dimethylaniline (subsections 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)..... 465

**Finance, Dept. of, and Dept. of International Trade**

## Customs Tariff

Proposed amendments to the NAFTA rules of origin for certain textiles ..... 466

**Industry, Dept. of**

Appointments..... 469

## Canada Corporations Act

Possible dissolution..... 471

**Transport, Dept. of**

## Motor Vehicle Safety Act

Notice of Publication of Revision 3 of Technical Standards Document No. 105, “Hydraulic and Electric Brake Systems” ..... 471

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Caissie, Richard, oyster culture in suspension in Tracadie Bay, N.B. .... 497

Canada Life Assurance Company (The) and Connecticut General Life Insurance Company, transfer and assumption agreement..... 488

Canadian Association of Home &amp; Property Inspectors, relocation of head office ..... 488

Canadian Forest Products Ltd., replacement of the existing clear-span bridge over the Wolverine River, B.C. .... 488

\*Cominco Pension Fund Coordinating Society, appointment ..... 489

\*Cominco Pension Fund Society, appointment ..... 489

\*Desjardins Trust Inc., letters patent of continuance ..... 490

Encana Corporation, bridge over Eskai Creek, B.C. .... 490

GATX Financial Corporation, documents deposited..... 491

GATX Rail Funding LLC, documents deposited..... 492

GATX Rail Locomotive Group, L.L.C., document deposited ..... 492

General American Railcar Corporation II, documents deposited ..... 493

Grant Forest Products Inc., breakwater in Lake Timiskaming, Ont. .... 493

Heritage Salmon Ltd., finfish aquaculture facility in Macktush Bay, B.C. .... 494

Heritage Salmon Ltd., finfish aquaculture facility in Simoon Sound, B.C. .... 494

Marine Harvest Canada, Nutreco Canada, amendment to an existing finfish farm in Oil Bay, B.C. .... 495

Mira Boat Club, construction of a wharf on the Mira River, N.S. .... 496

Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, general arrangement to replace the Mavillette Bridge (DIG 076) over the Mavillette River, N.S. .... 490

Orix Financial Services, Inc., documents deposited ..... 496

RastafariCentral Inc., relocation of head office ..... 496

Tembec–Spruce Falls Operations, bridge over Waxatike Creek, Ont. .... 497

Yoston, Stephen, mussel aquaculture lease in Launching Bay, P.E.I. .... 497

**PARLIAMENT****Commissioner of Canada Elections**

## Canada Elections Act

Compliance agreement..... 473

**House of Commons**

\*Filing applications for private bills (1st Session, 38th Parliament) ..... 473

**PROPOSED REGULATIONS****Transport, Dept. of**

## Canada Shipping Act

Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Shipping Act (Miscellaneous Program) ..... 500

## INDEX

Vol. 139, n° 8 — Le 19 février 2005

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Association Canadienne des Inspecteurs de Biens Immobiliers, changement de lieu du siège social.....	488
Caissie, Richard, élevage d'huîtres en suspension dans la baie de Tracadie (N.-B.).....	497
Canadian Forest Products Ltd., remplacement du pont à portée libre au-dessus de la rivière Wolverine (C.-B.).....	488
*Cominco Pension Fund Coordinating Society, nomination.....	489
*Cominco Pension Fund Society, nomination.....	489
Compagnie d'Assurance du Canada sur la Vie (La) et La Compagnie d'Assurance sur la Vie Connecticut General, convention de transfert et de prise en charge.....	488
Encana Corporation, pont enjambant le ruisseau Eskai (C.-B.).....	490
*Fiducie Desjardins inc., lettres patentes de prorogation.....	490
GATX Financial Corporation, dépôt de documents.....	491
GATX Rail Funding LLC, dépôt de documents.....	492
GATX Rail Locomotive Group, L.L.C., dépôt de document.....	492
General American Railcar Corporation II, dépôt de documents.....	493
Grant Forest Products Inc., brise-lame dans le lac Témiscamingue (Ont.).....	493
Heritage Salmon Ltd., installation d'aquaculture de poissons dans la baie Macktush (C.-B.).....	494
Heritage Salmon Ltd., installation d'aquaculture de poissons dans le détroit Simoon (C.-B.).....	494
Marine Harvest Canada, Nutreco Canada, modification des limites d'une ferme piscicole dans la baie Oil (C.-B.).....	495
Mira Boat Club, construction d'un quai sur la rivière Mira (N.-É.).....	496
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, travaux visant à remplacer le pont Mavillette (DIG 076) au-dessus de la rivière Mavillette (N.-É.).....	490
Orix Financial Services, Inc., dépôt de documents.....	496
RastafariCentral Inc., changement de lieu du siège social.....	496
Tembec (usine Spruce Falls), pont au-dessus du ruisseau Waxatike (Ont.).....	497
Yoston, Stephen, mytiliculture sur le bail situé dans la baie Launching (Î.-P.-É.).....	497

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2005.....	440
Modification de l'Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2004.....	438
Permis n° 4543-2-04275.....	437

**Environnement, min. de l', et min. de la Santé**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Publication des résultats finaux des enquêtes effectuées et des recommandations concernant la substance oxyde de bis(2-chloroéthyle) (paragraphe 68b) et 68c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).....	464
--	-----

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Environnement, min. de l', et min. de la Santé (suite)**

Publication des résultats finaux des enquêtes effectuées et des recommandations concernant la substance 3,5-diméthylaniline (paragraphe 68b) et 68c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).....	465
<b>Finances, min. des, et min. du Commerce international</b>	
Tarif des douanes	
Modifications proposées aux règles d'origine de l'ALÉNA applicables à certains textiles.....	466
<b>Industrie, min. de l'</b>	
Nominations.....	469
Loi sur les corporations canadiennes	
Dissolution possible.....	471
<b>Transports, min. des</b>	
Loi sur la sécurité automobile	
Avis de publication de la révision 3 du Document de normes techniques n° 105, « Systèmes de freinage hydraulique et électrique ».....	471

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	475
<b>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</b>	
*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	484
Avis publics	
2005-12.....	485
2005-13 — Demandes de transactions de propriété ayant été autorisées.....	486
Décisions	
2004-564-1 et 2005-47 à 2005-49.....	485
<b>Office national de l'énergie</b>	
Constellation NewEnergy, Inc. — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis.....	486
<b>Tribunal canadien du commerce extérieur</b>	
Bicyclettes et cadres de bicyclettes peints et finis — Décision d'ouvrir une enquête de sauvegarde globale.....	480
Soutien aux services de santé/Gestion de programme — Enquête.....	483

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 38 <sup>e</sup> législature).....	473
<b>Commissaire aux élections fédérales</b>	
Loi électorale du Canada	
Transaction.....	473

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Transports, min. des**

Loi sur la marine marchande du Canada	
Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada.....	500

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations à des Canadiens.....	436
----------------------------------	-----



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5